

A

NA

Exem

SHO

Calcu

th

AN

By W

or

COM

For

SYLLABAIRE FRANCOIS ;
OR,
A French Spelling-Book ;

CONTAINING THE
NAMES AND USE OF THE FRENCH LETTERS,
WITH THEIR VARIOUS COMBINATIONS,
Exemplified in a large and select Variety of Words, digested
into Classes, according to the Number of Syl-
lables each Word contains :

TO WHICH ARE RESPECTIVELY ANNEXED,
SHORT AND PLEASING ESSAYS ON READING,
Calculated chiefly to lead young Beginners, with Ease, from
the Knowledge of single Letters, to the reading of the
longest and most difficult Polysyllables.

ALSO,
AN INTRODUCTION TO FRENCH GRAMMAR,
By Way of Question and Answer, illustrated by Examples ;

A VOCABULARY
OF THE WORDS MOST GENERALLY USED IN BOTH LANGUAGES ;
COMMON FORMS OF SPEECH UPON FAMILIAR SUBJECTS ;
THE CATECHISM, &c.

BY MR. PORNY,
FRENCH-MASTER AT ETON-COLLEGE.

MONTREAL,
PRINTED BY NAHUM MOWER,
FOR H. H. CUNNINGHAM & Co. AND SOLD WHOLESALE
AND RETAIL AT THEIR BOOKSTORE,
No. 38. ST. PAUL STREET.

.....
1810.

R
PC
2145
P9

IL

ne c
de lin
langu
gré c
journ
que c
part
gnent
ce ro
d'atte

Je
disco
des
Fran
la c
ne
qués
seule
ensei
j'ose
exat
en
nom
est t
prin
faut
peu
écol
lang

PREFACE.

IL n'y a personne qui ne convienne que l'art de lire ne soit la base des langues modernes ; malgré cet aven, l'expérience journalière nous fait voir que c'est à quoi la plupart de ceux qui enseignent la Française, dans ce royaume, ont le moins d'attention.

Je ne puis cependant disconvenir qu'il n'y ait des professeurs de langue Française dont le savoir, la capacité et les soins ne sauroient être révoqués en doute ; je parle seulement de ceux qui enseignent en général ; et j'ose dire que si on les examinoit avec soin, on en trouveroit un grand nombre dont la méthode est très défectueuse ; c'est principalement à ce défaut qu'on doit imputer le peu de progrès que leurs écoliers font dans notre langue ; car bien que

THAT reading, with propriety, is the basis of modern languages, every individual must admit : notwithstanding this acknowledgment, daily experience furnishes us with sufficient proofs of its being very little attended to by most of the French teachers in this kingdom.

I would not, however, be understood, that their are not to be met with in it learned, skilled, and careful French masters ; I speak only of the greatest part of them ; and I may venture to say, that many would be found, upon a strict examination, very deficient in their methods, or rather their manner of teaching : to this deficiency, I imagine, may not be improperly attributed the slow or little progress their scholars usually make in our language ; tho' admitting that Nature be not equally

la Nature ne soit pas lavish of her favours to également prodigue de every individual, yet time ses saveurs envers tous, and a good master, if the néanmoins le tems et un latter will take pains to bon maître, s'il veut se instruct his pupils, will go, donner de la peine, ne as it has often been experienced, a great way towards the acquisition of contribueront pas peu, towards the acquisition of those endowments, which comme plusieurs l'ont souvent expérimenté, à suppléer aux talens qu'elle leur a refusés. Nature has withholden from them.

Où s'attendra peut-être I might in this place be expected to point out those que je découvre ici les faults and defects, in the défauts des méthodes ordinaires d'enseigner ; mais general method of teaching, which obstruct the progress of the learners ; but, comme mon intention est lest I should give offence to de n'offenser qui que ce any body, I will content soit, je me contenterai myself with offering the following one, which, till d'offrir celle qui suit, et French teachers can project jusqu'à ce qu'on en ait a better of their own, je trouvé une meilleure, je they have my pressing desire to make use of. And conseille aux personnes qui at the same time, I beg they enseignent notre langue de may be assured, that, if s'en servir. Qu'il me soit they suffer no infringement permis, en même tems, de upon it, it will very likely leur assurrer que s'ils ne answer three beneficial purposes ; viz. a speedier improvement in their pupils s'en écartent point, il en progress ; consequently more credit résultera, vrai semblablement, trois grands avantages ; savoir :—Leurs élèves en feront plus de progrès ; conséquemment ils en recevront plus d'hon-

neur,
satisfac
ploi.

Lor
enseig
quelqu
quer
chaqu
ment
seroit
en a
la fol
bien,
entre
répét
en c
qu'à

O
cher
me
aisé
que
tout
trop
rete
au
sain
sav
Qu
don
po
leu
en

PREFACE.

neur, et auront plus de satisfaction dans leur emploi.

Lorsqu'on commence à enseigner l'Alphabet à quelqu'un, on doit s'appliquer à lui faire prononcer chaque lettre parfaitement ; et pour cet effet, il seroit à-propos de ne lui en apprendre que huit à la fois : lorsqu'il les sait bien, lui en apprendre huit autres ; ensuite lui faire répéter les seize de suite, en continuant ainsi jusqu'à la fin.

On ne peut, s'empêcher d'avouer que cette méthode ne soit plus aisée, et plus certaine que d'enseigner l'Alphabet tout-à-la-fois, y ayant trop de lettres pour en retenir la prononciation au juste. Il seroit nécessaire, après cela, de faire savoir à son élève, 1^o. Que ces noms ne sont donnés aux lettres que pour rapeller à l'esprit leurs figures, puisqu'il y en a dont on ne peut

to themselves, and a greater satisfaction in their occupation.

When learners are first taught the names of the letters of the Alphabet, the greatest pains should be used to make them pronounce each letter properly ; neither should they be taught more than eight at a time : when perfect in these, go on with eight more ; then let the whole sixteen be added together, continuing in this manner till they have learned the whole.

This method, all must allow, is more easy and more certain than teaching beginners, and especially young ones, the whole number of letters at once, which are too many for them to retain the right pronounciation of their names. When this is effected, it is necessary that the pupil should be informed, 1st. That those names are given to letters only for the sake of reminding him of their form, since some of them

faire aucun usage raisonnable dans la lecture, sur-tout ceux des consonnes. 2°. Que les lettres se divisent en voyelles & en consonnes, qui, jointes ensemble, forment des syllabes ; comme dans ces mots *ba-ni, cor-ri-gé, &c.* des quels chaque syllabe différente forme un son différent.

Ensuite, afin d'accoutumer les commençans à unir l'idée des sons à la vue des lettres, on doit leur faire prononcer, sans épeller, les syllabes ou combinaisons de lettres contenues dans le I. & II. Chapitres. Agir autrement, c'est-à-dire, les induire à former plusieurs sons dans des syllabes qui n'en ont qu'un, c'est les jeter dans des embarras que retardent leur progrès. En effet, n'est ce pas tomber dans ce défaut que de faire épeller *be, a*, pour prononcer *ba* ; ou *be, ell, a*, pour prononcer

can be made no rational use of at all in reading, particularly the names of some of the consonants. 2dly, That the letters are divided into vowels and consonants, which, when joined together, compose syllables ; as in the words *ba-ni, cor-ri-gé, &c.* and that each distinct syllable is to produce a distinct sound.

After this, in order to accustom learners to unite the idea of the sounds of letters to their appearance, they should be taught to pronounce, without spelling, the syllables or combinations of the letters contained in the 1st and 2nd chapters. To proceed otherwise, that is, to induce them to form several sounds in those syllables, which have but one, is to throw obstacles in their way, and retard their progress. Is it not, in fact, when we teach a person to spell *be, a*, in order to pronounce *ba* ; or *be, ell, a*

blanc
ne s
réelles
dans
nière
voit
tilité
nonce
ier sy
qu'ell
Pour
ou m
qui
IVèm
gens
ront
ficult
fasse
de l
12.
nos
se p
tent
à m
vant
une
muet
labes
orals
lés ;
ceux
est l
men

blanc ? Qui est-ce qui *enn, ce,* for pronouncing
ne sent pas les difficultés *blanc ?* Who does not per-
réelles qui se trouvent ceive the real difficulties
dans cette dernière ma- which are to be met with
nière d'épeller ? Qui ne in this last-mentioned man-
voit pas évidemment l'u- ner of spelling ? What
tilité qu'il y a à faire pro- person is there, who does
noncer aux jeunes gens not see clearly the propriety
ier syllabes selon les sons, of teaching young learn-
qu'elles servent à désigner ? ers to pronounce syllables
Pour les monosyllabes, according to the sounds
ou mots d'une syllabe, they serve to denote ? As to
qui sont insérés dans le the monosyllables, or words
IVème Chapitre, les jeunes of onesyllable, which are in-
gens mêmes, n'y trouve- serted in the 4th chapter,
ront presque point de dif- young people will hardly
ficulté, pourvu qu'on leur find any difficulty with the
fasse observer, avant que manner of pronouncing
de les leur faire lire ; them, provided they are
1^{re}. Que la plupart de cautioned to observe, before
nos consonnes finales ne they read them, 1st, That
se prononcent point, sur- most of our final consonants
tent *d, g, p, s, t, x, z,* are not pronounced, par-
à moins que le mot sui- ticularly, *d, g, p, s, t, x,*
vant ne commence par *z,* except the word follow-
une voyelle, ou une *h* ing begins with a vowel,
muette. 2^o. Que nos syl- or *h* mute, that is, *h* not
labes forment des sons aspirated. 2dly, That our
orals, nasals, et *mouil-* syllables form *oral, nasal,*
lés ; que les orals sont and *liquid* sounds ; the oral
ceux dont l'air, qui en being those whose air,
est la matière, sort entière- which constitutes them,
ment par la bouche ; com- ~~passer~~ entirely through the

me dans *bas, clé, pis, dort, fait, jeu, &c.* Que les nasals sont ceux dont l'air sort en partie par le nez ; comme dans *grand, cent, fin, nom, brun, fain, lien, &c.* Et que le mouillés sont ceux qui résultent de la combinaison de *gn*, ou de celle de *il*, dont la prononciation doit être, en général, fluide & coulante.

Si quelques uns y trouvent des difficultés, il seroit à-propos de les leur faire relire attentivement jusqu'à ce qu'ils soient fermes sur ces premiers élémens ; avant que de les faire passer aux essais de lecture, qui sont annexés à cette classe de mots. Dans la lecture des dissyllabes, trissyllabes, &c. il sera aisé de faire concevoir à ses écoliers, qu'au lieu du tiret, il faut y substituer la voix simple ou articulée, représentée par les lettres qui le suivent, et lire tout-de-suite le mot : et que ces tirets

mouth ; as in *bas, clé, pis, dort, fait, jeu, &c.* The nasal those whose air is emitted partly through the mouth, and partly through the nose ; as in *grand, cent, fin, nom, brun, fain, lien, &c.* And the liquid, those which result from the concurrence of *gn*, or that of *il*, the pronunciation of which ought to be, generally speaking, glib and gliding.

Should learners meet with difficulties herein, it would be proper to make them read these words over again, till they become perfect in them, before they are suffered to proceed to the essays on reading, which are annexed to this class of words. In reading dissyllables, trissyllables, &c. it will be easy for teachers to make their scholars understand, that instead of the division, they should substitute the simple or articulated sound, which is represented by the letters that are annexed to it, and read the word altogether ; and that

ne son
mots,
la syll
permis
Il saur
lire d'
di-né ;
ferrup
diné ;
été di
labe,
de pl
les c
classe
les p
de ter
dans
les p
Aj
sitôt
sauro
deux
leur
cœur
la ser
de c
s'ils
faire
accen
sylla
trou
rente
tique

PREFACE.

ix

ne sont insérés, dans ces mots, que pour en faciliter la syllabisation, s'il m'est permis d'user de ce terme. Il faudra donc leur faire lire d'abord *cha-peau, ba-di-né* ; et ensuite, sans interruption, *chapeau, badiné* ; et appliquer ce qui a été dit des mots d'une syllabe, à la lecture de ceux de plusieurs syllabes. En les conduisant ainsi de classe en classe, on pourra les perfectionner en peu de tems, et avec facilité, dans la lecture des mots les plus difficiles.

Ajoutez à cela, qu'aussitôt que les jeunes gens sauront lire les mots de deux syllabes, on pourra leur faire apprendre par cœur, deux ou trois fois la semaine, une demi-page de ces mêmes mots ; et s'ils savent écrire, les leur faire copier, y mettre les accens, et en diviser les syllabes, telles qu'elles se trouvent dans leurs différentes classes. Cette pratique de transcrire, les

these divisions are inserted only for the sake of facilitating the syllabication, if I may be allowed the expression. They should then be made to read at first *cha-peau, ba-di-né* ; and afterwards, without stopping, *chapeau, badiné* ; and apply what has been said concerning words of one syllable, to the reading of those of several syllables. By thus leading them from one class to another, they may soon, and easily, be qualified to read the most difficult words.

Add to this, that as soon as young persons are able to read words of two syllables, they may be directed to get by heart, twice or thrice in a week, half a page of these words ; and if they can write, to copy them, place the accents, and divide the syllables, as they find them in their respective classes. This method of transcribing will be of the utmost service to them, and will impress

leur imprimera bien mieux dans la mémoire, que s'ils les lisoient dix fois de suite.

Lorsqu'on sera parvenu, suivant cette méthode, à la fin du syllabaire il seroit fort utile, si le Maître le juge à-propos, de reprendre les différens essais de lecture, et d'y faire l'aplication des observations & des règles contenues dans la seconde partie, intitulée, *Analyse des sons*, &c. en faisant alors d'une lettre, de ses différens sons & de ses usages, une leçon : car, comme notre Alphabet ne contient que 25 lettres, on est obligé, pour indiquer d'autres sons, de changer la prononciation de quelques unes, par la *Cedelle*, des accens, & plusieurs combinaisons de voyelles.

Je conclus, en donnant quelques règles générales pour la lecture, qui ne peuvent être que fort avantageuses, non seule-

ment much better on their memory, than if they were to read them over ten times successively.

When they are come to the end of the spelling-book, it would be very useful, if the Teacher approve of it, to go over the different essays on reading, and, in so doing, to apply to each of them the observations and rules contained in the second part, which is entitled, *Analyse des sons*, &c. making at the same time one letter, with its various sounds and uses, the subject of a lesson; for, as our Alphabet contains but twenty-five letters, we are obliged in order to indicate other sounds, to alter the pronounciation of some of them, by the *Cedilla*, different accents, and even several combinations of vowels.

I shall conclude with giving such directions for reading with propriety, as must be greatly advantageous, not only to young

ment
mais
ont d
grès.

Que

Li
avec
partic
a be
ens à
seulen
posere
mais
bégay
saurie
tincte
liez.

Sr
d'un
d'œil,
de pe
bitude
un au
en vo
de vo
tout-h

ment aux commençans, mais même à ceux qui y ont déjà fait quelques progrès.

beginners but also to many others, although they may have made some progress in our language.

RÈGLES,

Que l'on doit observer pour bien lire.

I.

LISEZ doucement, et avec une attention toute particulière, vu qu'il y a beaucoup d'inconvéniens à lire vite; car non seulement vous vous exposerez à faire des fautes, mais même à apprendre à bégayer: de plus vous ne sauriez prononcer trop distinctement ce que vous lisez.

II.

Si vous n'êtes pas sûr d'un mot, au premier coup d'œil, ne le devinez pas, de peur de contracter l'habitude de dire un mot pour un autre; mais épellez le en vous-même, avant que de vous hasarder à le lire tout-haut.

RULES,

To be observed for reading with propriety.

I.

READ slow, and with a great deal of attention, as there are several inconveniencies attending fast reading; for you will not only be liable to make many mistakes, but, perhaps, learn to stammer: neither is it possible for you to pronounce at first, what you are reading, so distinctly as you ought.

II.

If you be not sure of knowing how to read a word at first sight, do not guess at the pronunciation of it, lest you should contract the bad custom of miscalling words; but spell it within yourself, before you offer to pronounce it with a loud voice.

III.

FAITES bien attention aux points et aux virgules ; car à moins de cela, ni vous ni ceux qui vous écoutent, ne pourrez comprendre ce que vous lisez.

IV.

NE vous arrêtez jamais où il n'y a point de pauses marquées ; ne témoignez aucun embarras en lisant, et sur-tout prononcez du même ton de voix dont vous vous serviriez dans une conversation ordinaire.

LE résultat de ces règles est, que votre prononciation doit être *naturelle* ; c'est-à-dire, sans art et sans affectation : *claire* ; c'est-à-dire, intelligible et distincte : *coulante* ; c'est-à-dire, sans contrainte et sans gêne.

III.

BE very careful in minding your stops, as they are pointed ; or else, neither you that read, nor those that hearken to you, will be able to make sense of your reading.

IV.

NEVER make any stops between your words where there are none introduced ; neither utter *hemms*, nor *haas*, still observing to pronounce what you read with ease, and in the same manner as if you were holding a familiar conversation.

THE result of these general rules is, that your pronounciation ought to be *natural* ; that is to say, without art or affectation : *clear* ; that is to say, distinct and intelligible : *smooth* ; that is to say, without any constraint or hesitation.

Lettr

J'a
numé
nomm
& sou

** I

Syllabaire François ;

OR,

A FRENCH SPELLING-BOOK.

ALPHABETS

EN DIFFÉRENS CARACTÈRES.

Lettres Romaines.		Pronounce.		Lettres Italiques.	
		(1)	(2)		
A	a	aw	aw	A	a
B	b	bey	bs	B	b
C	c	sey	se	C	c
D	d	dey	de	D	d
E	e	ey	e	E	e
F	f	eff	fe	F	f
G	g	zjey	gue	G	g
H	h	aush	he	H	h
I	i	ee	—	I	i
J	j	zjee	je	J	j
K	k	kaw	ke	K	k
L	l	ell	le	L	l
M	m	emm	me	M	m
N	n	enn	ne	N	n
O	o	o	—	O	o
P	p	pey	pe	P	p
Q	q*	kwh	que	Q	q
R	r	err	re	R	r
S	s	ess	se	S	s
T	t	tey	te	T	t
U	u*	uh	—	U	u
V	v	vey	vè	V	v
X	x	cey	xe	X	x
Y	y	ee-graik	—	Y	y
Z	z	zaid	ze	Z	z

J'ai placé sous la figure
numérique (1) l'ancienne dé-
nomination de nos consonnes ;
& sous la figure (2) celle où

I have placed under the nu-
merical figure (1) the ancient
denomination of our conso-
nants ; and under the figure (2)

** The utterance of these two letters cannot be properly indicated.

elles doivent être prononcées
avec un *e final* muet.

that wherein they are to be pro-
nounced with a mute *e final*.

Il y a vingt-cinq lettres
dans notre Alphabet, qu'on
a coutume de diviser en voy-
elles & consonnes.

There are five and twenty
letters in the French Alphabet,
which are usually divided into
vowels and consonants.

Les Voyelles sont ; The Vowels are ;

a, e, i, o, u, y.

Les Consonnes ; The Consonants ;

b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z.

Les Lettres doubles ; The double Letters ;

x, æ, ff, fi, ffi, fl, fll, fb, fk, fl, ff, ft, &c.

Les Voyelles accentuées ; The accented Vowels ;

é ; —à è, ù ; —â, ê, î, ô, û ; —ë, ï, ü.

Alphabet renversé ; The Alphabet reversed ;

z, y, x, v, u, t, s, r, q, p, o, n, m,
l, k, j, i, h, g, f, e, d, c, b, a.

Alphabet mêlé ; The Alphabet mixed ;

p, k, n, r, m, e, b, u, j, d, g, s, z,
q, l, h, c, i, a, f, x, o, t, y, v.

Les voyelles sont les lettres
qui forment, seules les sons
exprimés par la voix hu-
maine.

The vowels are letters
which alone form the sounds
that are uttered with the hu-
man voice.

Les consonnes sont les let-
tres qui ne forment de son
que conjointement avec une
voyelle ; comme *ba*, *ab*, &c.

The consonants are letters
which form no sound of them-
selves, but conjointly with a
vowel ; as *ba*, or *ab*, &c.

* For the names and use of their different accents, see the Introduction
to the French Grammar, which is annexed to this *Syllabaire*.

CHAP. I.

Syllabes formées de deux lettres.

Syllables formed with two letters.

a	é	e*	i	o	u	y
Ba	bé	be	bi	bo	bu	by
Ca (ka)	—	—	—	co	cu	—
ca (sa)	cé	ce	ci	ço	çu	cy
Da	dé	de	di	do	du	dy
Fa	fé	fe	fi	fo	fu	fy
Ga	gé†	ge	gi	go	gu	gy
Ja	jé	je	ji	jo	ju	jy
Ka	ké	ke	ki	ko	ku	ky
La	lé	le	li	lo	lu	ly
Ma	mé	me	mi	mo	mu	my
Na	né	ne	ni	no	nu	ny
Pa	pé	pe	pi	po	pu	py
Ra	ré	re	ri	ro	ru	ry
Sa	sé	se	si	so	su	sy
sa (za)	sé‡	se	si	so	su	sy
Ta	té	te	ti	to	tu	ty
Va	vé	ve	vi	vo	vu	vy
Xa (cs)	xé	xe	xi	xo	xu	xy
xa (gs)	xé	xe	xi	xo	xu	xy
Za	zé	ze	zi	zo	zu	zy
Ab	ac	ad	af	ag	al	ar
Ec	ef	el	es	ex	il	ir
Oh	oc	of	or	os	ul	ur

Une syllabe est une partie d'un mot qu'on prononce d'une seule émission de voix ; comme dans *ba-di-né*.

A syllable is that part of a word which is pronounced with a single emission of the voice ; as in the word *ba-di-né*.

* The sound of this plain *e* is not uttered so distinctly as that of *é*.

† The letter *g* is soft before, *e*, *i*, and *y* ; pronounce *je*, *ji*, *ji*.

‡ The *s* is usually pronounced like a *z* between two vowels.

CHAP. II.

Syllabes formées de trois lettres.

Syllables formed with three letters.

a	é	e	i	o	u	y
Ble	blé	ble	bli	blo	blu	bly
Pla*	plé	ple	pli	plo	plu	ply
Cha (<i>sha</i>)	ché	che	chi	cho	chu	chy
Sha	shé	she	shi	sho	shu	shy
Cra	cré	cre	cri	cro	cru	cry
Chra (<i>cra</i>)	chré	chre	chri	chro	chru	chry
Dra	dié	dre	dri	dro	dru	dry
Tra	tié	tre	tri	tro	tru	try
Fra	fré	fre	fri	fro	fru	fry
Phra (<i>fra</i>)	phré	phre	phri	phro	phru	phry
Vra	vié	vre	vri	vro	vru	vry
Gla	glé	gle	gli	glo	glu	gly
Gna (<i>nia</i>)	gnié	gne	gni	gno	gnu	gny
Gua (<i>gha</i>)	gué	gue	gui	guo	—	guy
Qua (<i>ka</i>)	qué	que	qui	quo	—	quy
Rha (<i>ra</i>)	rhé	rhe	rhi	rho	rhu	rhy
Sca (<i>ska</i>)	—	—	—	sco	scu	—
Sça (<i>ssa</i>)	scé	sce	sci	sco	sçu	scy
S'ta	sié	ste	sti	sto	stu	sty
Tha (<i>ta</i>)	thé	the	thi	tho	thu	thy

Il y a plusieurs syllabes dans ce chapitre qu'on doit faire observer attentivement à son élève, sur-tout *cha*, &c. *gna*, &c. *gua*, &c. *phra*, &c. *qua*, &c. *sca*, &c. *tha*, &c. dont les sons sont particuliers à la langue Française.

There are several syllables in this chapter, which ought to be observed attentively by the learner, especially *cha*, &c. *gna*, &c. *gua*, &c. *phra*, &c. *qua*, &c. *sca*, &c. *tha*, &c. the sounds of which are peculiar to the French language.

* The syllables of this chapter are not displayed in an alphabetical order, but disposed so as to show the affinity of their respective sounds.

CHAP. III.

Combinaisons de Voyelles apellées Diphthongues.

Combination of Vowels called Diphthongs.

Outre les sons, qui se présentent en François par une voyelle simple, il en est d'autres qui, n'ayant pas leurs lettres propres, se marquent par la réunion de plusieurs autres ; tels sont,

ai } se prononcent é ou è.
eai }
ei } are sounded like é or è*.

au } se prononcent o ou ô.
eau }
eo } are sounded like o or ô.

ou } ne forment qu'un son.
aou } sound like ou in fool.
ea } désignent le son d'un a.
ao } denote only the sound of a.

Si l'on veut éclairer & diriger la prononciation de ces sons par les règles qui y sont relatives, on doit consulter l'Analyse des sons de la Langue Française, &c. ou elles sont détaillées.

On doit néanmoins faire remarquer à son élève, — 1^o, Que la plupart de nos consonnes finales ne se prononcent point ; surtout,

Besides those sounds which are represented in the French language by a single vowel, there are others, which, for want of a particular character, are denoted by the combination of several vowels ; such are,

eu } ont souvent le même son,
œu } sound often like ou in the
neu } words honour, valour.

ua } n'ont qu'un son après g.
ué } et q.

ui } have but one sound after
uo } g or q.

oi } se prononcent o-è ou è.

oie } are sounded like o-è or è.

œ } indiquent le son d'un é.

æ } indicate the sound of é.

If the rules and exceptions relative to those sounds should be wanted to illustrate and direct their pronounciation, recourse may be had to the Analyse des sons. &c. wherein they are inserted.

Nevertheless the learner must be informed, — 1st, That most of our final consonants are not pronounced, especially the following ; viz.

D, G, P, S, T, X, Z ;

* See the denomination and use of these two accents, in the Introduction to the French Grammar, which is annexed to this Syllabaire.

A moins que le mot suivant ne commence par une voyelle ou *h* muette, et dans les noms propres ou étrangers.—2°, Que la lettre *m* ou *n*, jointe à une voyelle simple ou composée, dans une seule syllabe, ont le même son, qui est nasal, c'est-à-dire, un son dont l'air sort en partie par la bouche, et en partie par le nez ; comme dans ces mots, *nom, bon, pain, loin, &c.*

Unless the next word begins with a vowel or *h* mute, and also in proper, or common names.—2dly, That the letter *m* or *n*, joined to a single or compound vowel, in one and the same syllable, produce the same sound, which is a nasal, that is, a sound which is formed by emitting the sonorous air, partly through the mouth, and partly through the nose, as in the following words, *nom, bon, pain, loin, &c.*

EXAMPLES*.

Ai, cai, ei, (are pronounced like é sharp) Bai, gai, geai, mai, quai, vrai, nei-gé, — (like è open) ait, frais, laid. mais, paix, sait, trait, nei-ge, rei-ne.

Au, eau, eo, (like o short) Autel, eau, beau, é-tau, gru-au, peau, seau, veau. — (like ô long) baux, chaud, haut, maux. peaux. au-teur, sau-mon, veaux, geo-lier.

Aou, ou, — Août, saoul, saou-ler, — bout, chou, clou, coup, doux, fou, mou, mou-lu, loup, sou, tout, trou, jour, pou-dré, pour, roux, goût, sous, tous, nous, vous.

Ea, ae, ao, (like a) Jean, man-gea, Caen, Laon, faon, paon, — (like o) Sao-ne, taon — (like a-o) Ao-nie, Aor-ne, Lao-me-don, Lao-dicée.

Eu, æu, ueu, † — Bleu, feu, fleur, deux, cœur, mœurs, sœur, vœu ; gueux, — (like a single u) j'eus, rheu-me.

Ia, ie, ié, iè, io ; Dia-ble, cria ; — (like i long) lie, mie, prie, vie ; — (like i-é) lié, prié, piè-ce, niè-ce, fier, — viol.

Iai, iau, ieu, oua, oui, Biais, niais ; miau-ler ; cieux, mieux, joua, ioua, noua ; broné, foui, jouit.

Œ, æ, æ, (like é) Œ-dè-me, Œ-di-pe, æ-co-no-me, æ-cu-mé-ni-que, æ-so-pha-ge.

Oi, oie, coi, (like o-è) Doit, loi, roi, voix ; foie, joie,

* Learners are to observe, that the same combination of vowels may produce different sounds, as in *mai* and *mais* ; *nei-gé* and *nei-ge* : and likewise, that a different combination of vowels will indicate the same sound, as in the first syllable of *san-mon*, and that of *geo-lier*, &c.

† These sounds (*eu, ueu*) must be learned by imitation from a native.

soie
bla-
Uu, uai
gua,
gué
i) gu
Qua
guoi
duo.
Am, an
ru-b
Em, en
vent
Im, in
vin
Jen*
en-c
Om, on
coir
Um, u
lun.
Le
qui ti
et sig
donne
voyell
dans
sent
l'on e
stant,
comm
io dan
&c.
Il
consi
naïso
sylla
thong
beau

*Th
ever
tives

soie ; bour-geois, na-geoi-re ; — (*like è*) a-voit, é-toit, bla-mois, foi-ble, mon-noie, man-geois, na-geois.
Uu, uai, ué, ui, uo, — *Mua, rua* ; — (*like gha*) lé-gua, nar-gua, — (*like n-é*) suai, tuai ; — (*like ghé*) gué-ri, nar-gué ; — (*like u-i*) cuir, fuit, lui, nuit, Jui-ve ; — (*like i*) gui-da, qui, vu-de, — (*ku*) quart, qua-tre, — (*kou-a*) Qua-dra-ture, qua-dru-pè-de ; — (*like go*) lé-guons, nar-guons ; (*like ko*) Quo-li-bet, quo-ti-té ; — (*like uo*) duo.

Am, an, aim, ain ; Am-bre, am-ple, champ ; — an-ge, plan, ru-ban, ty-ran ; (*like aing*) fain ; pain, sain,

Em, en, eim, ein, eun ; (*like ang*) T'ems, em-pli ; en-fant, vent, (*like aing*) Rheinis, frein, plein, sein ; — à-jeun.

Im, in, ian, ion ; Im-bu, im-pair ; brin, in-tes-tin, lar-cin, vin ; vian-de ; Lion, pion, union.

*Ien** (*like ièn*) Bien, chien, viens ; — (*like ian*) Au-di-en-ce, scien-ce ; o-rient, pa-tient, (*pronounce pa-cian.*)

Om, on, oin, ouan-oin ; Om-bre, nom, plomb ; on-ze, bon, coin, foin ; louan-ge ; mar-souin, sa-gouin.

Um, un, uàn, uin ; Par-fum, hum-ble ; au-cun, com-mun, lun-di ; — muant, puant, ruant, suant, tuant ; — Juin.

Le nom de *diphthongue*, qui tire son origine du Grec, et signifie *double son*, se donne à deux ou plusieurs voyelles qui, jointes ensemble dans une syllabe, produisent un son composé, que l'on entend dans le même instant, mais successivement ; comme *ia* dans le mot *fiacre* ; *io* dans *fiote* ; *ieu* dans *lieu* ; &c.

Il ne faut pourtant pas considérer toutes les combinaisons de voyelles dans une syllabe, comme dans diphthongues ; car nous en avons beaucoup, qui ne servent qu'à

The denomination of *diphthong*, which is derived from the Greek, and signifies a *double sound*, is given to two or several vowels, which, though they constitute but one syllable, imply and produce two combined sounds, which are heard at the same time, but successively ; as *in* in the word *fiacre* ; *io* in *fiote* ; *ieu* in *lieu*, &c.

However, every combination of vowels, that forms but one syllable, is not to be considered as a diphthong ; for there are several of them in our language, which serve

*This combination of letters (*ien*) requires the sound of *ian*, 1st. when-ever it precedes *ce* in the same word ; as in *science*, &c. 2dly, in substantives and adjectives ending with a *t* ; as in *orient*, *patient*, &c.

désigner des sons aussi simples dans la prononciation, que le sont ceux de nos simples voyelles : par exemple *ai* dans *fait* ; *eau* dans *peau* ; *eu* dans *feu* ; *ou* dans *jour* ; ne sauroient avoir le nom de diphthongues, à moins qu'on ne leur donne celui de *diphthongues impropres*, pour les opposer aux *vraies* ou *propres* diphthongues.

Quelques grammairiens se sont imaginés qu'il y a aussi des *triphthongues* dans notre langue ; mais on n'y en peut trouver, tout-au-plus, que d'orthographiques ; comme dans *Dieu*, *joui*, *geui*, &c.

only to indicate sounds which are as simple, with respect to prononciation, as those of our single vowels are ; as for instance, *ai* in *fait* ; *eau* in *peau* ; *eu* in *feu* ; *ou* in *jour* ; *ci* , strictly speaking, be called diphthongs, unless they are distinguished by the denomination of *improper diphthongs*, in opposition to the real or *proper diphthongs*.

Some grammarians have advanced that there are also *triphthongs* in our language ; but, at most, no other can be found in it, than orthographical *triphthongs* ; as in *Dieu*, *joui*, *geui*, *seoir*, &c.

CHAP. IV.

RECUEIL de presque tous les monosyllabes de la langue Française, qu'il faut lire sans épeller, c'est-à-dire, tout-de-suite, comme les syllabes qui se trouvent dans le premier & second chapitres.

A COLLECTION of almost all the monosyllables in the French language,* which are to be read without being spelt, that is to say, with one impulse of the voice, like the syllables in the first and second chapters.

A (<i>il</i>)	has (<i>he</i>)	air	air
à	at, to.	aîs	shelf.
ah	ah, oh !	ait (<i>il</i>)	have (<i>he may</i>)
ai	have (<i>I</i>)	an	year.

* Proper names are omitted in this list, and such monosyllables as have a liquid sound, like *bait*, *duet*, *ai*, &c. which sound is noticed in the VIth Chap. The plural number of substances and adjectives, formed by the addition of an *s* is also left out ; but that of such as deviate from this rule is introduced, and is generally denoted by (*pl.*)

arc
art
as (*d*)
as (*ass*)
au
aux (*p*)
Bac
bai
bal
bard
bas
bat
bât
bain
banc (*c*)
bans
baux
bec
beau
beaux
bel
bien (*c*)
bis (*b*)
bon
blanc
bled (*c*)
bleu,
bleux
bloc
blond
bœuf
bois (*c*)
boit (*c*)
bon
bord
bouc
bour
bous
bout
bras
bref
brin
broc
brun

sounds which
with respect
as those of
are; as for
fait; eau in
ou in jour;
speaking, be
gs, unless
shed by the
of improper
position to
diphthongs.
arians have
here are also
language;
other can be
orthographi-
as in Dieu,
c.

v of almost
bles in the
* which are
t being spelt,
ith one im-
ce, like the
rst and sec-

lf.
ve (he may).
ar.

nosyllables as-
as noticed in
ctives, formed
deviate from

arc	bow.	brut	rough.
art	art.	bu	drunk.
as (d)	hast (thou)	buis	box.
as (ass)	ace (or aces.)	bus (je)	drank (I)
au	to the.	but	mark.
aux (pl)	—	Cal	callosity.
Bac	ferry-boat.	camp	camp.
bai	bay.	cap	cape.
bal	bull.	car	for.
bard	hand-harrow.	cas	case or cases.
bas	stocking.	ce	this, that.
bat	beats (he.)	ceint	girded.
bât	pack-saddle.	cent	hundred.
bain	bath.	cerf	hart.
bauc (ban)	bench.	ces	these, those.
bans	banns.	cet	this, that.
baux	leases.	ceux	those.
bec	bill.	chair	flesh.
beau	fine.	champ	field.
beaux (pl)	—	chant	singing.
bel	fine.	char	chariot.
bien (bien)	well.	chat	cat.
bis (bi)	brown.	chaud	warm, hot.
bon	good.	chaux	lime.
blanc (blan)	white.	chèf	chief.
bled (blé)	corn.	cher	dear.
bleu,	blue.	chez	at, to.
bleux (pl)	—	chien (chien)	dogs.
bloc	block.	chœur (keur)	choir.
blond	fair.	choc	shock.
bœuf	ox.	choir (o-è)	to fall.
bois (o-è)	wood or woods.	choix (o-è)	choice.
boit (il)	drinks (he.)	chou	cabbage.
bon	good.	Christ (krist)	Christ.
bord	edge, brink.	ciel	heaven.
bouc	he goat.	cieux (pl.)	—
bourg	borough.	cinq	five.
bous	boil (I.)	clair	clear.
bout	end.	clef (clè)	key.
bras	arm.	clerc (cler)	clerk.
bref	brief.	clin (d'ail)	twinkling.
brin	slip.	clos	close.
broc (bro)	jug.	clou	nail.
brun	brown.	cœur (keur)	heart.

coin	corner.	dix (je)	say (I)	seins
eol	neck.	dix	ten.	sein
coq	cock.	doigt (o-è)	finger.	sens
cor	corn.	dois	owe (I)	fer
corps (cor)	body or bodies.	doit	owes (he)	feu
cou*	neck.	don	gift.	feux (p)
coud (elle)	sews (she)	done	then.	fi
soup	stroke.	dont	whose.	fief (fi)
cour	yard.	dors	sleep (I)	fief
cours	course or run.	dos	back or backt.	fier
court	short.	dot (dote)	portion.	fil (file)
crains (je)	fear (I)	doux	sweet.	fin
crain (il)	fears (he)	drap	cloth.	fil*
cran	notch.	droit (o-è)	right.	fi
creux	hollow.	dru	thick.	fit
cri	cry.	du	of the or some.	flair
crin	horse-hair.	dû	owed.	flan
croc (cro)	hook.	dur	hard.	flanc (f)
crois (o-è)	believe (I)	dus	owed (I)	fleur
croit	believes (he)	dut	owed (he)	flot
croix	cross or crosses.	Eau	water.	flux
cru	grown.	eaux (pl.)	—	foi (o-)
crus	believed (I)	eh	ha !	foin
cuir	leather.	en (an)	in, into.	fois
cuis	cook (I)	es (è)	art (thou)	fol
cuit	cooked.	est (è)	is (he)	fond
cul (cu)	bottom.	et (é)	and.	font
Daim (daing)	deer.	eu †	had.	fort
dais	canopy.	eus	had (I)	fou
dam	damage.	ent	had (he)	four
dans	in, into.	eux	them.	frais
dard (dar)	dart.	Faim	hunger.	franc
de	of or from.	fais	make (I)	frein
dent (dan)	tooth.	fait	makes (he)	fris
des	of the.	faon (fan)	fawn.	frit
dès	from.	fard	paint.	froc
dez (dè)	dice.	fat (fate)	foppish.	froid
deux	two.	faut	must.	
Dieu	God.	faux	false.	

* Both this and the word *eol* are used in French for neck, but not indiscriminately—see the *Analyse de la Langue Française*.

† This and the two following monosyllables are pronounced like a single *u*; the next (*eux*) has the sound which is heard in *deux*.

† L
pronou
not, I
of tha
it; in
pirate

seins	seign (I)	front	forehead.
sein	seigns (he)	fruit (u.)	fruit.
sens	cleave (I)	lais	fly (I)
ser	iron.	suit	flies (he)
seu	fire.	sus	was (I)
seux (pl)	—	sut	was (he)
si	sy.	Gai	gay.
sief (sief)	sief.	gain	gain.
siet	gall.	gant	glove.
sier	proud.	geai (jai)	jackdaw.
fil (file)	thread.	gens	people.
fin	end.	git	lies.
fil* (fi or fit)	son or sons.	gland	acorn.
fis	made (I)	glu	bird-lime.
fit	made (he)	gond	hinge.
flair	scent.	gourd	stiff.
flan	custard.	goût	taste.
flanc (flan)	flank.	grain	corn.
fleur	flower.	grand	great.
flot	billow.	gras	fat.
flux	flux.	gré	will.
foi (o-é)	faith.	Grec	Greek.
foin	hay.	grés	stone.
fois	time, or times.	gris	grey.
fol	fool.	groin	snout.
fond	bottom.	gros	big.
font	make (they)	gué	ford.
fort	very.	guet (gué)	watch.
fou	fool.	gueux	beggar.
four	oven.	Ha†	hey, ha.
frais	fresh.	hais (je)	hate (I)
franc	free.	hait (th)	hates (he)
frein	curb.	hart	halter.
fris	fru (I)	haut	high.
frit	fried.	hé	ah!
froc	frock.	hem	hem.
froid	cold.	heur	luck.

* The s is most commonly pronounced in this monosyllable.

† In order to prevent the mistakes, which beginners are apt to make, in pronouncing the initial h, which is sometimes aspirated, and sometimes not, I have denoted, in this and the following chapters, the aspiration of that letter, where it is requisite, by an inverted comma prefixed to it; in the other words, the letter h is mute, that is, it must not be aspirated; therefore, for *heur*, *hier*, *huis*, &c. pronounce *eur*, *ier*, *uis*, &c.

'heurt	knock.	hit	reads (he)
bier	yesterday.	loi (o-è)	law.
ho	oh !	loix (pl)	—
'hors	out.	loin	far.
'houx	holly.	long	long.
huis	door.	lors	then.
'huit	eight.	lot	lot.
If	yew tree.	loup	wolf.
il	he.	lourd	heavy.
ils (I)	they.	lu	read.
Jar	gander.	lui	him.
je	I.	luit	shines (he)
jet (jè)	spring.	lus	read (I)
jeu	game.	lut	read (he)
jeun	fast.	Ma	my.
joins	join (I)	main	hand.
joint	joint.	maint*	many.
jonc	rush.	mais	but.
jong	ring.	mal	evil.
joug	yoke.	marc (mar)	weight.
jour	day.	mât	mast.
Juif (jûf)	Jew.	maux	evils.
Juin	June.	me	me.
jus	gravy.	mens (man)	lie (I)
La	the.	mient	lies (he)
lac	lake.	mer	sea.
lacs (là)	snare.	mes (mè)	my.
laid	ugly.	met	puts (he)
lait	milk.	mêts	mess or messes.
lard	bacon.	meurt	dies (he)
las	tired.	meut	moves (he)
le	the.	miel	honey.
legs (lè)	legacy.	mien (mièn)	mine.
les (lè)	the.	mieux	better.
lent	slow.	mœuf	mood.
leur	their.	mœurs	manners.
liard	farthing.	moi (o-è)	me.
lien (lièn)	tie.	moins	less.
lier	to tie.	mois (o-è)	month, months.
lieu	place.	mol	h. t.
lin	flax.	mon	my.
lis	read (I)	mont	mount.

* This is an old adjective, which is seldom made use of in French.

mord
mors
mort
mot
mou
muid
mur
mûr
mus
mut
Nain
nais
nait
né
ne
nef
nerf
net
neuf
nez
ni
nid
nœud
noir
noix
nom*
non
nos
nous
nud
nuis
nuit
nuît
nul
Œa
oing
oint
on

* The

mord	bites (he)	ont	have (they)
mors	bit.	or	gold.
mort	death.	or	therefore.
mot	word.	os	bone.
mon	soft.	ou	or.
muid	hogshead.	où	where.
mur	wall.	oui	yes.
mûr	ripe.	ours	bear, or bears.
mus	moved (I)	Pain	bread.
mut	moved (he)	pair	couple.
Nain	dwarf.	pais	feed (I)
nais	arise (I)	pait	feeds (he)
nait	arises (he)	paix	peace.
né	born.	pal	pale.
ne	not, no.	pan	lappet.
nef	body of a church	paon (pan)	peacock.
nerf	sinew.	par	by.
net	clear.	parc	park.
neuf	nw.	pars	set out (I)
nez (nê)	nose.	part	sets out (he)
ni	nor.	pas	step or steps.
nid	nest.	peau	skin.
nœud	knot.	peaux (p')	—
noir (o-è)	black.	peins	paint (I)
noix	walnut.	pend (pan)	hangs (he)
nom*	name.	pends	hang (I)
non	no.	pent	can (he)
nos	our.	peux	can (I)
nous	we.	pied (pié)	foot.
nud	naked.	pieu	stake.
nuis	hurt (I)	pin	pine.
nuit	hurt (he)	pis	worse.
nuit	night.	plains	complain (I)
nul	none.	plais	please (I)
Ce	egg.	plait	pleases (he)
oing	grease (hog's)	plan	plan.
oint	anointed.	plat	dish.
on	they.	plein	full.

* The m and n, at the end of a word, as in *nom*, *non*, &c. and before a consonant, have but one and the same nasal sound, which is soft.

pleur	tear.	quoi (ko-è)	what.
pleut	rains (it)	Rais	spoke or spokes
pli	pluit.	rang	rank.
plu	pleased.	rapt (rapte)	rape.
plus	more.	ras	close.
plut	pleased (he)	rat	rat.
plomb (plon)	lead.	reins	loins.
poids (o-è)	weight.	rends	restore (I)
poil	hair.	rend	restores (he)
poing	fist.	rets	net or nets.
point	stop.	rien (rien)	nothing.
pois	pea or peas.	rieur	laughter.
poix	pitch.	ris	laugh (I)
pond	lays. (she)	rit	laughs (he)
pont	bridge.	riz	rice.
porc	pork.	roc	rock.
port	harbour.	roi (ro-è)	king.
pot	pot.	romps	break (I)
pou	louse.	rompt	breaks (he)
pouls (poù)	pulse.	rond	round.
pour	for.	rot	belch.
prend	takes (he)	rôt	roast meat.
prends	take (I)	roux	ruddy.
prés	near.	Sa	his, her
prêt	ready.	sac	bag.
pris	taken.	sacs (sâ)	bags.
prit	took (he)	sain	wholesome.
prix (pri)	price or prises.	saint	holy, saint.
pu	been able.	sais	know (I)
puis (pu-i)	can (I)	sait	knows (he)
puits (pu-i)	well or wells.	sang	blood.
pur	pure.	sans	without.
pus	pus.	sauf	safe.
put	might (he)	saut	leap.
Quai (ké)	key.	se	himself, &c.
quand	when.	sceau	seal.
quant	as for.	sec	dry.
quart ()	quarter.	sein	bosom.
que	that.	seing	signature.
quel ()	what.	sel	salt.
qui	who.	sens	sense or senses.
quint	fifth.	sent	feels (he)

seoir
sers
sert
ses
seul
si
sied ()
sien ()
sieur
sis
six ()
soi ()
soif
soin
soir
sois
soit
soc
sœur
sol
son
son
sont
sors
sort
sot
sou
sous
suis
sur
sûr
sus
Ta
tais
tan
taon
tard
tas
tau
te
tein

seoir (so-è)	to sit.	tein	complexion.
sers	serve (I)	tel	such.
sert	serves (he)	tems or temps	time or times.
ses	his or her.	tends	hold (I)
seul	alone, only.	tes (tè)	thy.
si	if.	thé	tea.
sied (si-è)	becomes (it)	thon	tunny.
sien (sièn)	his own.	thym (tin)	thyme.
sieur	master.	tiens (tièn)	hold (I)
sis	seated.	tiers	third part.
six (siss)	six.	tins	held (I)
soi (o-è)	one self.	toi (o-è)	thee.
soif	thirst.	toît	roof.
soin	care.	ton	thy.
soir	evening.	tond	shears (he)
sois	may be (I)	tonds	shear (I)
soit	may be (he)	tords	twist (I)
soc	plough-share.	tors	twisted.
sœur	sister.	tort	wrong.
sol	soil.	tôt	soon.
son	sound.	tour	turn.
son	his, her.	tout	all.
sont	are (they)	tous (pl)	—
sors	go out (I)	toux	cough.
sort	gate.	train	course or train.
sot	fool.	trait	dart.
sou	penny.	très	very.
sous	under.	troc	exchange.
suis	tallow.	trois (o-è)	three.
sur	upon.	tronc	trunk.
sûr	sure.	trop	too much.
sus	know (I)	trot	trot.
Ta	thy.	trou	hole.
tais	conceal (I)	tu	thou.
tan	tan.	tus (je me)	was silent (I)
taon (ton)	ox-fly.	Un	one, a.
tard	late.	Va	go.
tas	heap.	vain	vain.
taux	rate or rates.	vais	go (I)
te	thee.	val	dale.
teints	dye (I)	vas (vâ)	goest (thou)

OR senses.
(he)

van	fan.	vins	came (I)
vant	is worth (he)	vint	came (he)
veau	calf.	viol	sape
veaux (pl)	calves.	vis (vice)	screw.
vends	sell (I)	vis (vi)	saw (I)
vend	sells (he)	vit	saw (he)
vent	wind.	vœux	vow.
ver	worm.	vœux (pl)	—
vers	towards.	voir (o-è)	to see.
vert	green.	voit	sees (he)
veuf	widower.	voix	voice or voices.
veut	will (he)	vol	theft.
veux	will (I)	vont	go (they)
viens (vien)	come (I)	vos	your.
vieux	old.	vous	you or ye.
vif	quick.	vrai	true.
vil	vile.	vu	seen.
vin	wine.	Yeux	eyes.
vingt	twenty.	Zest (zeste)	zest.



Il
il est
Saint
Di
fait t
de lu
j'ai;
il sa
ce qu
fond
Pr
moins
Se
que j
en u
son s
N
le bi
plait
mal,
agra

T
mori
bien

* 1
place
when
sible

Lessons of Words of One Syllable.

FIRST LESSON.

IN ROMAN LETTERS.*

Il n'y a qu'un seul Dieu ;
il est le Roi des rois, et le
Saints des saints.

Dieu est si bon qu'il me
fait tous les jours du bien ;
de lui je tiens tout ce que
j'ai ; sans lui je ne puis rien ;
il sait tout ce que je fais &
ce que je dis ; & il voit au
fond de mon cœur.

Près de lui, les Rois sont
moins que rien.

Ses mains ont fait tout ce
que je vois de bon & de beau ;
en un mot, tout est plein de
son saint nom.

Ne fais point le mal, mais
le bien ; car qui fait bien,
plaît à Dieu ; mais qui fait
mal, ne craint pas Dieu, et
agrand tort.

Tout nos pas vont vers la
mort ; mais, quand on vit
bien, on ne la craint pas.

There is only one God ; he
is the King of kings, and the
Saint of saints.

God is so good that he loads
me every day with kindness :
from him I receive all ; with-
out him I can have nothing ;
he knows all that I do, and
whatever I say ; his eyes see
to the bottom of my heart.

Near him, Kings are less
than nothing.

His hands have made all I
see that is good and fine ; in
a word, all is full of his holy
name.

Don't do what is bad, but
do what is good ; for whoso-
ever does good, pleases God ;
but whoever does bad, does
not fear God, and acts very
wrong.

All our steps move towards
death ; but those who live
well are not afraid of it.

* The following Translations will be found not very smooth in some places ; but this the judicious reader will excuse, well knowing, that when two languages are made to correspond word for word, it is impos-
sible but one of them should be a little stiff, or not quite literal.

SECOND LESSON.

IN ITALIC LETTERS.

*Ne fais poin de cas du mal
que l'on dit de toi ; et fais de
bon cœur tout ce que tu dois.*

*Tiens-toi près de ceux qui
sont gens de bien ; et si tu les
crois tels, ne sois point du
tout las de les voir.*

*On ne plait pas tant par ce
que l'on dit, que par ce que
l'on fait. Un don en vaut
deux, quand on le fait de son
chef ; il en vaut cent, quan-
on le fait de bon cœur.*

*Lorsque l'on sait que l'on
est bon, on ne l'est pas long
tems ; mais dès qu'on le dit
on ne l'est plus de tout.*

*Le jeu ne vaut rien ; je
 plains ces gens que l'on voit
par-tout, et tous les jours au
jeu, ils font du jour la nuit,
et de la nuit le jour.*

*Quand on perd, on est tout
hors de soi ; on se sent le
cœur tout en feu ; on le voit
à nos yeux ; on ne sait plus
ce que l'on est, ni ce que l'on
dit, ni ce que l'on fait ; ce sont
là les beaux fruits du jeu.*

Do not mind what one may
say of thee ; and do heartily
whatever thou hast to do.

Keep company with such
as are good ; and if thou
knowest them to be so, never
be tired of seeing them.

We do not please so much
by what we say, as by what
we do. A gift is worth two,
when freely given ; it is worth
a hundred of them, when it
is made heartily.

When a man knows he is
good, he does not long remain
so ; if he declares it, he is so
no longer.

Gaming is good for no-
thing ; I pity those who are
every day gaming ; they turn
day into night, and night into
day.

When a man loses, he is
quite mad ; he feels his heart
heated, which is known by his
looks ; he no longer knows
what he says, nor what he
does : these are the conse-
quences of gaming.

Po
et la
suiva
ver à

1°
pren
plusi
très
son d
peut
géné
p. 12

Avoi
Chas
Devo

2°
avec
nonc
qui l
pron

Ecri
Aim
Ban
Cuv
Dire
Fair

CHAP. V.

Pour faciliter la lecture, et la prononciation des mots suivants, il faut faire observer à ses Ecoliers que :

1^o, La Diphthongue *o-i* se prononce comme *o-è* dans plusieurs mots, et dans d'autres elle n'a que le simple son de l'*è* grave : comme on peut le voir dans la table générale des diphthongues, p. 18.

In order to read and pronounce well the following words, learners should notice the subsequent observations ;

1st, The diphthong *o-i* is pronounced like *o-è*, in several words, and in others, it takes only the single sound of *è*, with the grave accent ; as may be seen, by referring to the display of our diphthongs, p. 18.

EXEMPLES.

Prononcez o-é.
Avoir,* Trottoir,
Chasser, Hachoir,
Devoir, Lavoir.

Prononcez o-é.
Avois, Trottois,
Chassois, Hachois,
Devoit, Lavoit.

2^o, Quand une syllabe finit avec un *e* sans accent, on prononce fortement la consonne qui le précède, et l'*e* ne se prononce point.

2dly, When a syllable terminates with an *e* not accented, the foregoing consonant is to be pronounced strongly, and the *e* is to have no sound.

EXEMPLES.

Ecrivez, Lisez,
Aime, Aim.
Bande, Band.
Cuve, Cuv.
Dire, Dir.
Faire, Fair.

Ecrivez, Lisez.
Fausse, Fauss.
Gêne, Gên.
Hupe, Hup.
Juste, Just.
Perle, Perl.

* The final consonant of these and the like vowels is not pronounced.

3°, Il ne faut point prononcer ces trois lettres *ent* à la fin d'un mot avec lequel s'accordent les pronoms personnels *ils* et *elles*.

3dly. These three letters *ent* must not be pronounced at the end of a word with which the personal pronouns *ils* and *elles* (they) do or can agree.

EXEMPLES.

<i>ils</i> ou <i>elles</i>	<i>Lisez.</i>
Ai-ment	aim.
Bor-dent	bord.
Cou-rent	cour.
Dres-sent	dress.
Eus-sent	euss.

<i>ils</i> ou <i>elles</i>	<i>Lisez.</i>
For-ment	form.
Gar-dent	gard.
Hu-ment	hum.
Ju-rent	jûr.
Vi-vent	viv.

4°, La lettre *s* entre deux voyelles se prononce ordinairement comme la lettre *z*.

4thly, The letter *s* between two vowels is generally pronounced * like the letter *z*.

EXEMPLES.

<i>Ecrivez,</i>	<i>Lisez.</i>
Aisé,	Aizé.
Baisa,	Baiza.
Choisi,	Choizi.
Désir,	Dézir.

<i>Ecrivez,</i>	<i>Lisez.</i>
Fraise,	Fraize.
Grison,	Grizon,
Nasal,	Nazal.
Vase,	Vaze,

5°, Lorsqu'il y a deux points sur une voyelle, il en faut faire une syllabe, séparée de la précédente

5thly. When there are two dots over a vowel, it must be made a distinct syllable from that which precedes it.

EXEMPLES.

<i>Ecrivez,</i>	<i>Lisez.</i>
Noël,	No-el.
Sauv,	Sa-ul.

<i>Ecrivez,</i>	<i>Lisez.</i>
Hai,	ï-i.
Laïc,	La-ic.

* There are some exceptions to this rule, which are inserted in the dissertation on the Letters : see the *Analyse des Sons*, &c.

Frenc

A-gne
a-mi
a-vis
a-voir
a-vois
ab-ser
ab-so
ac-cés
ac-teu
ac-tif
ad-mi
ai-gre
ai-me
ai-mê
ai-me
ai-né
ai-sé
am-br
an-ch
an-ne
ar-br
ar-ge
ar-me
ar-rh
as-sa
as-se
as-sis
at-tra
au-c
au-p
au-to
au-v
Ba-b
Ba-d
ba-la
bai-

French Words of Two Syllables, with the English Significations to each Word.

A-gneau	<i>lamb</i>	bal-con	<i>balcony</i>
a-mi	<i>friend</i>	ban-de	<i>band</i>
a-vis	<i>advice</i>	ban-ni	<i>banished</i>
a-voir (o-è)	<i>to have</i>	ban-quet (ké)	<i>banquet</i>
a-vois (é)	<i>had (I)</i>	bar-be	<i>beard</i>
ab-sent (ap)	<i>absent</i>	bas-sin	<i>basin</i>
ab-sous (ap)	<i>absolved</i>	be-deau	<i>beadle</i>
ac-cès	<i>access</i>	bé-ni	<i>blessed</i>
ac-teur	<i>actor</i>	ber-ger	<i>shepherd</i>
ac-tif	<i>active</i>	ber-ceau	<i>cradle</i>
ad-mis	<i>admitted</i>	bu-voit (vé)	<i>drank (he)</i>
ai-greur	<i>sourness</i>	beur-re	<i>butter</i>
ai-me	<i>loves (he)</i>	bi-ble	<i>bible</i>
ai-mé	<i>loved</i>	bi-jou	<i>jewel</i>
ai-ment (ils)	<i>love (they)</i>	blâ-me	<i>blame</i>
ai-né	<i>eldest son</i>	blâ-mé	<i>blamed</i>
ai-sé (zé)	<i>easy</i>	blâ-ment (ils)	<i>blame (they)</i>
am-bre	<i>amber</i>	blan-cheur	<i>whiteness</i>
an-chois (o-è)	<i>anchovy</i>	bles-sé	<i>wounded</i>
an-neau	<i>ring</i>	blu-teau	<i>bolter</i>
ar-bre	<i>tree</i>	boi-teux (o-è)	<i>lame</i>
ar-gent (jan)	<i>silver</i>	bois-seau	<i>buskel</i>
ar-mé	<i>armed</i>	bor-dent (ils)	<i>border (they)</i>
ar-rhes	<i>earnest</i>	bou-che	<i>mouth</i>
as-saut	<i>assault</i>	bou-quet (ké)	<i>nosegay</i>
as-sez (sé)	<i>enough</i>	bou-ton	<i>button</i>
as-sis	<i>seated</i>	bros-se	<i>brush</i>
at-trait	<i>allurement</i>	brus-que	<i>abrupt.</i>
au-cun	<i>any</i>	Ca-chet (shé)	<i>seal</i>
au-près	<i>near</i>	ca-choit	<i>dungeon</i>
au-tour	<i>about, round</i>	ca-dran	<i>dial</i>
au-vent (vang)	<i>penthouse</i>	cal-me	<i>calm</i>
Ba-bil (bi)	<i>prattle</i>	cam-pé	<i>encamped</i>
ba-din	<i>playful</i>	can-deur	<i>candour</i>
ba-lai	<i>broom</i>	cap-tif	<i>captive</i>
bai-sé (zé)	<i>kissed</i>	car-pe	<i>carp</i>

car-ré	square	com-té	county
cas-que	helmet	cor-beau	raven
cau-se (ze)	cause	cou-leur	colour
cau-sé	caused	cou-rent (ils)	run (they)
cé-dant	yielding	cou-teau	knife
cé-dé	yielded	crain-dre	to fear
cé-dent (ils)	yield (they)	cré-dit	credit
cer-cle	circle	cri-ble	sieve
ces-sant	ceasing	cro-chet (shé)	hook
ces-sent (ils)	cease (they)	croi-re (o-é)	to believe
cha-cun	every one	crot-té	dirty
cha-grin	grief	crou-te	crust
chai-se (ze)	chair	cru-che	pitcher
cham-bre	chamber	cu-ve	large tub
chan-gé	changed	cu-veau	small tub
chan-son	song	cul-te	worship
chan-té	sung	cy-près	cypress
chan-tois (tè)	sung (I)	Da-mas	damask
chan-teur	singer	dam-né	damned
chan-tre	chorister	dan-ger (je)	danger
char-bon	coal	de-bout	standing
char-gé	charged	dé-çu	deceived
char-gent (ils)	charge (they)	dé-crè (cré)	decree
char-mé	charmed	de-dans	within
char-mant	charming	dé-goût	disgust
char-ment (ils)	charm (they)	dé-gré	degree
chas-seur	hunter	dé-ja	already
chas-soir (o-é)	driver (a tool)	dé-sir (zir)	desire
chau-dron	large kettle	des-sous	under
chaus-son	sock	des-sus	upon
che-min	way	des-tin	destiny
cher-cher	to seek	de-voir (o-é)	to owe
chi-che	stingy	de-voit (xé)	owed (he)
cho-qué (kè)	shocked	di-re	to tell, say
ci-seau (zo)	chisel	dic-té	dictated
clar-te	clearness	dis-cours	discourse
clé-ment	merciful	doc-teur	doctor
clo-che	bell	don-né	given
cloi-tre (o-é)	cloister	don-nant	giving
clou-é	nailed	don-nent (ils)	give (they)
co-cher	coachman	dor-mant	sleeping
co-chon	pig, hog	dor-ment (ils)	sleep (they)
coif-fe (o-é)	hood	dor-meur	sleepers

dou-ble
 dou-ceur
 dou-teux
 dou-re
 dra-gon
 dres-soir
 du-rant
 dur-cir
 E-bat (é)
 é-clair
 é-crit
 é-dit
 é-lu
 ef-fet (f)
 ef-fort
 em-pli
 em-plir
 em-ploi
 en-ceint
 en-cens
 en-cro
 en-fant
 en-fer
 en-flé
 en-fler
 en-flent
 en-joins
 en-joint
 en-té
 on-tre
 en-tré
 er-rant
 er-rent
 er-reur
 es-poir (s)
 es-sai
 ous-sent
 ex-act
 ex-cès
 ex-clus
 ex-ploit
 ex-trait
 a-co

ounty
aven
olour
un (they)
nife
o fear
redit
ieve
ock.
o believe
lirty
rust
itcher
arge tub
small tub
worship
ypress
damask
damned
danger
standing
deceived
decree
within
disgust
egree
already
desire
under
upon
destiny
to owe
owed (he)
to tell, say
dictated
discourse
doctor
given
giving
give (they)
sleeping
sleep (they)
sleeper

dou-ble	doubled	fa-çon	fashion
dou-ceur	sweetness	fai-re	to make
dou-teux	doubtful	fan-ge	mire
dou-ze	twelve	far-deau	burden
dra-gon	dragon	fau-con	falcon
dres-soir (o-è)	dresser	fé-cond	fruitful
du-rant	during	fer-mé	shut
dur-cir	to harden	fer-mois (mè)	did shut (I)
E-bat (è)	sport	fes-tin	feast
é-clair	lightning	flai-rer	to small
é-crit	written	flam-beau	torch, link
é-dit	edict	flan-qué	flanked
é-lu	elected	flé-chi	bent
ef-fet (fè)	effect	fleu-ri	blossomed
ef-fort	endeavour	foi-ble (fè)	weak
em-pli	filled up	foi-son (fo-è)	plenty
em-plir	to fill up	for-çat	galley-slave
em-ploi (o-è)	employ	for-me	form
en-ceint	inclosed	for-mé	formed
en-cens	incense	for-ment (ils)	form (they)
en-cro	ink	four-gon	poker
en-fant	child	four-reau	frock
en-fer	hell	frai-se (ze)	strawberry
en-flé	swelled	Fran-çois (se)	French
en-fler	to swell	fré-mir	to tremble
en-flent (ils)	swell (they)	frè-re	brother
en-joins	injoin (I)	fri-ser (zè)	to curl
en-joint	injoined	fron-ter (o-è)	to bruise
en-té	grafted	fru-gal	frugal
en-tre	between	frus-tré	frustrated
en-tré	entered	fu-meur	smoker
er-rant	wandering	fu-ret (rè)	ferret
er-rent (ils)	wander (they)	fu-sil (zi)	gun
er-reur	error	Ga-go	pledge
es-poir (o-è)	hope	ga-geur	better
es-sai	essay	ga-son (zon)	green-turf
ous-sent (ils)	have (they might)	gâ-teau	cake
ex-act	exact	gât-ne	sheath
ex-cès	excess	gar-çon	boy or lad
ex-clus	excluded	gar-de	guarded
ex-ploit (o-è)	exploit	gar-dent (ils)	guard (they)
ex-trait	extract	gar-ni	furnished
fa-ce	face	gau-che	left

ge-lé	<i>frozen</i>	' hi-deux	<i>hideous</i>
gé-mir	<i>to groan</i>	hi-ver	<i>winter</i>
gê-ne	<i>rack, pain</i>	hôte	<i>landlord</i>
gen-re	<i>gender</i>	hom-me	<i>man</i>
gla-ce	<i>ice</i>	hon-neur	<i>honour</i>
gla-ré	<i>frozen</i>	' hon-te	<i>shame</i>
gla-neur	<i>gleaner</i>	' hon-tenx	<i>bashful</i>
glis-ser	<i>to slip, slide</i>	hor-reur	<i>horror</i>
gloi-re (o-é)	<i>glory</i>	' hous-soir (o-é)	<i>hair-broom</i>
glou-ton	<i>glutton</i>	hu-main	<i>human</i>
glu-ant	<i>clammy</i>	hui-tre (u-i)	<i>oyster</i>
gol-fe	<i>golf</i>	hum-ble	<i>humble</i>
gom-me	<i>gum</i>	' hup-pe	<i>crest, tuft</i>
gor-ge	<i>throat</i>	hym-ne	<i>hymn</i>
gou-lu	<i>greedy</i>	Ja-loux	<i>jealous</i>
gout-oux	<i>gouty</i>	ja-mais	<i>never</i>
grâ-ce	<i>grace</i>	ja-sa (za)	<i>prattled (he)</i>
gra-vé	<i>engraved</i>	jam-be	<i>leg</i>
grê-le	<i>hail</i>	jar-din	<i>garden</i>
grim-peur	<i>climber</i>	jar-ret	<i>ham</i>
gron-der	<i>to scold</i>	jas-min	<i>jasmine</i>
gros-seur	<i>bigness</i>	jat-te	<i>bowl</i>
gru au	<i>water-gruel</i>	jau-gé	<i>gauged</i>
gen-lo	<i>mouth</i>	jaû-ne	<i>yellow</i>
Ha-bit	<i>coat</i>	je-ter	<i>to throw</i>
' ha-bleur*	<i>romancer</i>	Jeu-di	<i>Thursday</i>
' ha-che	<i>ax</i>	join-dre	<i>to join</i>
' ha-ché	<i>minced</i>	jon-ché	<i>strewed</i>
' ha-ir	<i>to hate</i>	jou-ant	<i>playing</i>
' hai-ne	<i>hatred</i>	jou-é	<i>played</i>
' ha-meau	<i>hamlet</i>	jou-er	<i>to play</i>
' har-di	<i>bold</i>	jou eur	<i>gamester</i>
' har-pe	<i>harp</i>	jou-jon	<i>toy</i>
' hau-teur	<i>knight</i>	joy-au (o-é)	<i>jewel</i>
hé-las	<i>alas</i>	joy-eux	<i>joyful</i>
her-be	<i>grass</i>	ju-é	<i>judged</i>
her-bu	<i>grassy</i>	Juil-let (u-i)	<i>July</i>
heu-re	<i>hour</i>	ju-meau	<i>twin</i>
heu-reux	<i>happy</i>	ju-ré	<i>sworn</i>
' hi-bou	<i>owl</i>	ju-rent (ils)	<i>swear (they)</i>

* Such words as are preceded by the inverted comma, have the initial *h* aspirated—but in other words, the letter *h* is mute : See p. 25.

ju-reur
Jui-ve
jus-que
jus-te
La-bour
la-cé
la-cet (c)
là-che
là-ché
lai-de
lai-deur
lam-bris
lan-ce
lan-gue
lar-cin
lar-ge
lar-geur
lar-me
le-con
lec-teur
len-teur
let-tre
li-bre
li-me
li-mé
lin-ge
lis-te
lo-ge
lo-gé
lo-gis
loi-sir (l)
lon-gue
lou-che
lou-cher
lu-eur
lui-sant (l)
lus-tre
ly-re
Ma-çon
ma-lin
ma-rai
ma-ri
ma-tin

ju-reur	swearer	mal-son (zon)	house
Jui-ve (u-i)	Jewess	maî-tre	master
jus-que	until	mal-heur	misfortune
jus-te	just.	man-chon	muff
La-bour	ploughing	man-teau	cloak
la-cé	laced	mar-bre	marble
la-cet (cè)	lace	mar-teau	hammer
là-che	loose	mau-vais	ill, bad, or evil.
là-ché	loosed	mé-chant	wicked
lai-de	ugly	mê-lé	mingled
lai-deur	ugliness	mê-lent (ils)	mingle (they)
lam-bris	wainscoat	me-lon	melon
lan-ce	lance	mem-bre	limb
lan-gue	tongue	men-tir	to lie
lar-cin	theft	men-ton	chin
lar-ge	broad	met-tre	to put
lar-geur	breadth	meu-blé	furnished
lar-me	tear	mi-roir (o-è)	looking-glass
le-çon	lesson	mon-ceau	heap
lec-teur	reader	mon-de	world
len-teur	slowness	mor-ceau	bit or morsel
let-tre	letter	mor-dant	biting
li-bre	free	mor-dent (ils)	bite (they)
li-me	file	mou-lin	mill
li-mé	filed	mous-quet (hè)	musket
lin-ge	linen	mous-se	moss
lis-te	list	mu-et (è)	dumb, mute
lo-ge	lodge	mu-tin	headstrong
lo-gé	lodged	myr-te	myrtle-tree
lo-gis	home	Na-geur	swimmer
loi-sir (lo-ezi)	leisure	na-ïf	ingenuous
lon-gueur	length	na-tif	native
lou-che	squint-eyed	na-vet (rè)	turnip
lou-cher	to squint	nat-te	mat
lu-eur	glimmer, light	nat-té	matted
lui-sant (u-i)	shining	nat-ter	to mat
lus-tre	lustre	né-ant	nothing
ly-re	lyre	ne-veu	nephew
Ma-çon	mason	nei-ge (nè)	snow
ma-lin	mischievous	nei-ger (né)	to snow
ma-raïs	marsh	ner-veux	nervous
ma-ri	husband	neu-tre	neuter
ma-tin	morning	ni-gaud	simpleton

ni-veau	level	or-dre	ordre
no-ble	noble	or-gue	organ
no-ces	wedding	or-né	adorned
No-ël	Christmas	os-seux	bony
noir-cœur (o-è)	blackness	ou-bli	forgetfulness
noir-ci	blackened	ou-til (ti)	tool
nom-bre	number	ou-tré	overstrained
nom-bré	numbered	ou-vert	open
nom-brer	to number	ou-vrir	to open
nom-breux	numerous	our-lé	hemmed
nom-mé	named	our-let (l)	hem
nom-mer	to name	Pa-lais	palace
non-ce	nuncio	pa-quet (kè)	bundle
nor-mand	normand	par-fum	perfume
nou-er	to tie	par-le	speak (I)
nou-eux	knotty	par-lent (ils)	speak (they)
nou-veau	new	par-mi	among
noy-au (o è)	kernel	pas-teur	pastor
nul-le	void—not one	pau-vre	poor
nym-phe	nymph.	pé-cheur	sinner
O-deur	smell	pê-cheur	fisherman
o-mis	omitted	pei-gne	comb
o-sant (zan)	daring	pein-tre	painter
o-sent (ils)	dare (they)	pen-sif	thoughtful
o-sois (ze)	did dare (I)	per-çant (san)	piercing
o-soient (ils)	did dare (they)	per-dre	to lose
ô-ter	to take away	pes-te	plague
ô-tez (té)	take away	peu-reux	fearful
ob-jet (jè)	object	pla-cé	placed
ob-scur (op)	obscure, dark	pla-çois (o-è)	did place (I)
oc-troi (o-è)	grant	plai-re	to please
œu-vres	works	plan-cher	floor
of-fert	offered	pleu-reur	weeper
of-fre	offer	pleu-voir (o-è)	to rain
of-frir	to offer	po-che	pocket
oi-seau (o-è)	bird	po-teau	post
oi-sif (o-è)	idle	poi-vre (o-è)	pepper
om-bre	shadow	pom-me	apple
om-bré	shadowed	pom-pe	pump
on-cle	uncle	pom-peux	pompous
on-gle	nail	por-te	door
on-ze	eleven	por-teur	porter
op-ter	to choose	por-trait	picture

pos-te	post-house	ren-du	restored
pou-ce	thumb, inch	res-tant	remaining
pou-dre	powder	res-té	remained
pour-tant	however	res-ter	to remain
pour-vu	provided	ri-che	rich
pous-sé	pushed	ri-deau	curtain
prê-ché	preached	ri-gueur	rigor
prê-cher	to preach	rin-sé	rinsed
pré-dit	foretold	rin-ser	to rinse
pre-nant	taking	ris-que	risk
pres-que	almost	ris-qué	ventured
pres-sant	pressing	ris-quer	to venture
preu-ve	proof	ro-cher	rock
pri-mat	primate	rô-deur	rambler
prin-tems	spring	roi-de (ré)	stiff
pro-chain	neighbour	rom-pu	broken
pro-grès (gré)	progress	ron-deur	roundness
pro-mis	promised	rou-ge	red
pro-pre	proper	rou-geur	redness
prou-vé	proved	rou-leau	roll
pru-dent	prudent	ru-ban	ribbon
pru-neau	prune	ru-meur	rumour
pu-deur	bashfulness	ru-ral	rural
pu-ni	punished	ru-sé (zé)	cunning
pu-nir	to punish	rus-taud	clown
Qua-si (ka)	almost	Sa-ble	sand
qua-tre	four	sa-bot	wooden-shoe
quar-te	quart	sa-cré	sacred
qué-rir (ké)	to fetch	sa-fran	saffron
quê-ter (ké)	to beg	sai-si (zi)	seized
quê-teur	beggar	sai-son (zon)	season
quel-le	what	san-glant	bloody
quel-que (ké)	some	san-glot	sob
quoi-que (oè)	although	sar-clé	weeded
Ra-bais	abatement	sar-cleur	weeder
ra-deau	raft	sau-ce	sauce
rai-son (zon)	reason	sau-mon	salmon
ran-çon	ransom	sau-tant	leaping
ran-çu	received	sau-tent (ils)	leap (they)
re-chaud	chafing-dish	se-cours	succour
rei-ne	queen	se-cret (gre)	secret
rem-pli	filled	sec-te	sect
reu-dre	to restore	sel-le	saddle

sen-ti	<i>felt, smelt,</i>	trom-peur	<i>cheat</i>
ser-pent (<i>pan</i>)	<i>serpent</i>	trou-peau	<i>stock</i>
sif-fleur	<i>whistler</i>	tu-teur	<i>guardian</i>
sim-ple	<i>simple</i>	ty-ran	<i>tyrant</i>
so-bre	<i>sober</i>	U-ni	<i>united</i>
soi-gneux (<i>o-è</i>)	<i>careful</i>	n-nir	<i>to unite</i>
sol-dat	<i>soldier</i>	u-sé (<i>zé</i>)	<i>worn out</i>
som-bre	<i>dark</i>	ur-ne	<i>urn</i>
son-geois (<i>jè</i>)	<i>dreamt (I)</i>	Va-cant	<i>vacant</i>
sor-tez	<i>go out (you)</i>	va-che	<i>cow</i>
sou-dain	<i>sudden</i>	va-loit (<i>lè</i>)	<i>was worth (it)</i>
souf-frir	<i>to suffer</i>	va-peur	<i>vapour</i>
su-bir	<i>to undergo</i>	va-se (<i>zè</i>)	<i>vessel, vase</i>
suc-cès	<i>success</i>	vain-cro	<i>to vanquish</i>
sur-croit (<i>o-è</i>)	<i>increase</i>	vain-queur	<i>conqueror</i>
sus-pens	<i>suspence</i>	vais-seau	<i>ship, vessel</i>
Ta-bac	<i>tobacco</i>	vê-cu	<i>lived</i>
ta-ble	<i>table</i>	vê-lin	<i>vellum</i>
ta-che	<i>stain, spot</i>	ve-lours	<i>velvet</i>
ta-ché	<i>stained</i>	ve-nir	<i>to come</i>
ta-lon	<i>heel</i>	ve-noit (<i>né</i>)	<i>come (he)</i>
tam-bour	<i>drum</i>	vê-tir	<i>to clothe</i>
tan-te	<i>aunt</i>	vê-tu	<i>clothed</i>
tau-reau	<i>bull</i>	ven-deur	<i>seller</i>
te-nant	<i>holding</i>	ven-geur	<i>revenger</i>
tein-te	<i>colouring</i>	ven-gé	<i>revenged</i>
tem-ple	<i>temple</i>	ver-ger	<i>orchard</i>
ten-tant	<i>tempting</i>	ver-jus	<i>verjuice</i>
ten-tent (<i>ils</i>)	<i>tempt (they)</i>	ver-sé	<i>poured</i>
ten-tois (<i>tè</i>)	<i>tempt (I did)</i>	ver-tu	<i>virtue</i>
ter-rein	<i>ground, soil</i>	ves-te	<i>waistcoat</i>
ti-gre	<i>tiger</i>	veu-ve	<i>widow</i>
tom-beau	<i>tomb</i>	vi-vant	<i>living</i>
ton-nant	<i>thundering</i>	vi-vent (<i>ils</i>)	<i>live (they)</i>
tor-chon	<i>rubber</i>	vo-leur	<i>theif</i>
tou-ché	<i>touched</i>	voi-lè (<i>o-d</i>)	<i>veiled</i>
tour-ment	<i>torment</i>	voi-sin (<i>zin</i>)	<i>neighbour</i>
tra-i-tre	<i>traitor</i>	vol-can	<i>volcano</i>
trans-mis	<i>transmitted</i>	vou-lut	<i>was willing (he)</i>
tré-sor (<i>zor</i>)	<i>treasure</i>	vui-der (<i>vi</i>)	<i>to empty</i>
trem-b'ant	<i>trembling</i>	Yeu-se	<i>holm, oak</i>
tri-but	<i>tribute</i>	Zè-lé	<i>zealous</i>

U
morce
dents,
fleuve
et cell

Il o
chien,
proie
sont f
lut la
Ma
et en
car il
avoit
se sais
avoir.

Air
perte
il dit
n'euss
il te s
entre
tu te
à-près

Ne
craint
avons

Lessons of Words of One and Two Syllables.

FIRST LESSON.

The Fable of the Dog and his SHADOW.

UN chien ayant un bon morceau de chair entre les dents, passa sur le bord d'un fleuve, où il vit son ombre, et celle du morceau de chair.

Il crut que c'étoit un autre chien, qui portoit une autre proie ; et, comme les chiens sont fort gourmands, il voulut la lui ôter.

Mais il fut bien trompé, et en même tems bien puni ; car il lâcha le morceau qu'il avoit à la gueule et ne put se saisir de celui qu'il vouloit avoir.

Ainsi, tout surpris de la perte qu'il venoit de faire, il dit ; ô sot que tu es ! si tu n'eusses pas été si gourmand, il te seroit resté quelque chose entre les dents, au-lieu que tu te trouves forcé de jeuner à présent.

A dog having a good piece of flesh between his teeth, went on the bank of a river, where he espied his own shadow, and likewise that of the piece of flesh.

He thought it was another dog, that was carrying another piece of flesh ; and, as dogs are great gluttons, he wanted to snatch it from him.

But he was much deceived, and at the same time deservedly punished ; for he let go the piece he had in his mouth, and could not lay hold of that which he wished to have.

Being quite astonished at the loss he had that moment sustained, he said ; what a fool art thou ! hadst thou not been so gluttonous, thou wouldst still have had something to eat, whereas thou art reduced to fast at this time.

MORAL.

Ne quittons pas le certain, crainte de perdre ce que nous avons et de ne rien avoir.

Let us not quit a certainty, for fear we should lose what we have, and get nothing.

SECOND LESSON.

IN ITALIC LETTERS.

The Fable of the STAG admiring his HORNS.

UN cerf alla boire à une source, dont l'eau étoit fort claire ; après qu'il eut bu, il se mit à s'y mirer, et prit un grand plaisir à voir la beauté de son bois.

Mais la joie qu'il en avoit se changea bientôt en un chagrin qui lui rongeoit le cœur, en voyant que ses jambes étoient si longues et si laides.

Pendant qu'il pensoit à ces choses, il survint un chasseur avec une meute de chiens.

Aussi-tot le cerf s'enfuit, et coure de toutes ses forces vers une grande forêt, pour s'y cacher ; mais comme elle étoit fort pleine d'arbres, son bois, par malheur pour lui, se mêla parmi les branches, ce qui lui ôta le pouvoir d'aller plus loin, et le mit, dans cet état, en prise aux chiens.

A Stag went to drink at a fountain, whose water was very clear ; after he had drank, he viewed himself in it, and admired with pleasure the beauty of his horns.

But the joy he had of it was very soon changed into an uneasiness, which preyed on his heart, when he spied his long and ugly legs.

Whilst he was thinking on these things, a huntsman came up with his hounds.

Immediately the stag went away, and ran towards a great forest to hide himself in it ; but, it being very thick of trees, his horns, unluckily for him, were soon entangled in the branches, and prevented his running away, and the dogs laid then hold of him.

MORAL.

Il ne faut ni louer ni blâmer une chose, sans avoir connu à quoi elle peut être propre.

We must neither praise nor blame any thing until we have known its proper use.

On
à faire
pour
nonce
se tro
suivan
1°.
ie, ie,
labes
dans l
nonce
be, po
ou r l
de la s
accent
il en
deux
se ren
naisor
on en
syllab
dans l
l'artic

* Th
which
mix-ti
a sort

CHAP. VI.

OBSERVATIONS nécessaires
à faire faire à un écolier,
pour prévenir qu'il ne pro-
nonce mal quelques mots qui
se trouvent dans les chapitres
suivans.

1°. Les diphthongues *ia*,
ie, *ié*, *io*, forment deux syl-
labes dans la poésie ; mais
dans la prose, on ne les y pro-
nonce que comme une syl-
labé, pourvu que ni la lettre *l*
ou *r* les précède, et que l'*e*
de *ia* syllabe *ie* ne soit point
accentué ; car, en ces cas-là,
il en faut toujours, faire
deux syllabes. Lorsque le *t*
se rencontre devant la combi-
naison des voyelles *ia* ou *ion*,
on en fait ordinairement deux
syllabes, et l'on donne à *ti*,
dans la plupart de nos mots,
l'articulation de *si*.

OBSERVATIONS necessary
to be taken notice of by the
learner, to prevent his mispro-
nouncing some words which
are contained in the following
chapters ; viz.

1st. The diphthongs *ia*, *ie*,
ie, *io*, form two syllables in
poetry ; but in prose, they
are usually considered as one
syllable only, provided they
be not preceded by either the
liquid letter *l* or *r*, and that
the *e* of *ie* be not accented ;
for in those cases, they al-
ways constitute two syllables,
and must be pronounced ac-
cordingly. When the letter
t occurs before the combina-
tion of the vowels *ia* or *ion*,
we also generally make two
syllables of them, and pro-
nounce the syllable *ti*, in most
French words,* like *si*.

EXAMPLES.

Dia-dê-me,	ou-bli-a,	dé-cri-a ;
Su-pli-e,	pi-ti-é,	vio-len-ce ;
Ac-ti-on,	fic-ti-on	par-ti-al.

* The words wherein this pronunciation is not to be observed are those
which have an *s* or an *x* prefixed to *ti* ; as in *Chris-ti-anis-me*, *oxa-tion*,
mix-tion, and likewise in these two, viz. *ga-li-ma-tias*, a bombast ; *ti-are*,
a sort of diadem ; for the *t* must be articulated hard.

2°. Dans la diphthongue *ui*, la voyelle *u* forme quelquefois un son séparé de l'*i*, et dans certains mots l'*i* seul s'y fait entendre ;

2dly. In the diphthong *ui*, the vowel *u* forms sometimes a sound distinct from the *i*, and in some words the *i* only is to be pronounced ;

EXEMPLES.

ui Ai-gui-ser, cui-si-ne,
i Dé-gui-ser, guir-lan-de,

puis-sau-ce, sui-van-te,
qui-con-que, vui-dé-rent.

3°. La lettre *l* jointe à une de ces diphthongues, *ai*, *ei*, *iei*, *eui*, *oui*, et *uei*, dans une même syllabe, produit un son liquide ; et lorsqu'il se trouve une autre *l* à la suite, dans le même mot, elle participe du même son, quoiqu'elle appartienne à la syllabe suivante ;

3dly. The letter *l* being joined to the diphthongs *ai*, *ei*, *iei*, *eui*, *oui*, or *uei*, in the same syllable, requires to be pronounced liquid ; and when another *l* immediately follows it, in the same word, we make it partake of the same sound, although it belong to the next syllable ;

EXEMPLES.

Gou-ver-nail, mu-rail-le,
Vieil-lis-sant, feuil-la-ge,

a-pa-reil, bon-teil-le,
rouil-lu-re, cueil-leu-se.

Ceux qui souhaiteront diriger la pratique de leurs Eco-liers par d'autres règles, trouveront celles que l'usage a établies, sur la distinction de ces sons, dans la *Seconde Partie* de ce Syllabaire, qui a pour titre, *Analyse des Sons de la Langue Française ; or. Principles of the French Pronunciation, and Orthography ; wherein all the single and combined sounds of that language are described, &c.*

Such teachers as wish to direct the practice of their scholars by other rules, will find those which custom prescribe, on the distinction of the fore-mentioned sounds, in the *Second Part* of this book, which is entitled, *Analyse des Sons de la Langue Française ; or Principles of the French Pronunciation, and Orthography ; wherein all the single and combined sounds of that language are described, &c.*

A-bat-tu
a-bais-se
a-ban-do
a-beil-lo
a-mi-ral
a-pa-reil
ab-di-qu
ab-sen-ce
ab-sur-d
ac-ca-blé
ac-ci-den
ac-ti-on
ac-tri-ce
ad-jec-ti
ad-met-tr
ad-mi-re
ai-gui-ser
ai-guil-le
ai-guil-lo
ai-ma-ble
al-bà-tre
al-ge-bra
al-ma-nac
al-pha-bé
al-tes-se
am-bi-gu
am-ple-m
an-cê-tré
an-guil-le
an-non-ce
an-nul-lé
an-ti-que
ar-bris-se
ar-chi-du
ar-gu-mo

* The le
between n tw
lui-ic, &c.

French Words of Three Syllables.

A-bat-tu	lowered	ar-mu-re	armour
a-bais-ser	to debase	ar-ra-ché	plucked out
a-ban-don	to abandon	ar-ran-gé	set in order
a-beil-lo	bee	ar-ro-gant	arrogant
a-mi-ral	admiral	ar-ro-sé (zé)	watered
a-pa-reil	preparation	ar-ro-soir (o-è)	watering-pot
ab-di-qué	abdicated	ar-ti-chaut	artichoke
ab-sen-ce (ap)	absence	ar-tis-te	artist
ab-sur-de	absurd	as-per-ge	asparagus
ac-ca-blé	overloaded	as-sail-lir	to assault
ac-ci-dent	accident	as-sem-blé	assembled
ac-ti-on (si)	action	as-sis-tant	assisting
ac-tri-ce	actress	as-sis-tent (ils)	assist (they)
ad-jec-tif	adjective	as-sis-tez	assist (you)
ad-met-tre	to admit	as-som-mé	knocked down
ad-mi-rer	to admire	as-sor-ti	matched
ai-gui-ser (u-i)	to sharpen	as-sou-vi	glutted
ai-guil-le (u-i)	needle	at-ta-che	string
ai-guil-lon	sting	at-ta-cher	to tie
ai-ma-ble	amiable	at-ta-que	attack
al-bà-tre	alabaster	at-ta-qué	attacked
al-ge-bra	algebra	at-ten-dre	to expect
al-ma-nach (nak)	almanac	at-ten-tif	attentive
al-pha-bet (bé)	alphabet	at-ti-rer	to attract
al-tes-se	highness	at-tra-pé	caught
am-bi-gu	ambiguous	at-tri-but	attribute
am-ple-ment	amply	au-ber-ge	inn (an)
an-cê-tres	ancestors	au-da-ce	boldness
an-guil-le (ghi)	eel	aug-men-té	augmented
an-non-cé	announced	aug-men-ter	to augment
an-nul-lé	annulled	aus-tè-re	austere
an-ti-que	antique	Ba-lan-ce	balance
ar-bris-seau	shrub	ba-lan-cé	balanced
ar-chi-duc	archduke	ba-lan-çant	balancing
ar-gu-ment	argument	ha-lay-é *	swept

* The letter y, in this and the following words, and when it occurs between two vowels, assumes the sound of two i's; therefore say, ba-lui-é, &c.

ba-lay-er	<i>to sweep</i>	car-di-nal	<i>cardinal</i>
ba-lay-eur	<i>sweeper</i>	car-pil-lon	<i>young carp</i>
bail-le-ment	<i>yawning</i>	car-re-four	<i>cross way</i>
bar-bouil-lé	<i>daubed</i>	car-rés-se	<i>coach</i>
bar-bouil-leur	<i>dauber</i>	cau-ti-on (si)	<i>bail</i>
bé-quil-les	<i>crutches</i>	cé-lé-brant	<i>celebrating</i>
bi-tu-me	<i>bitumen</i>	cé-lé-bre	<i>famous</i>
blà-ma-ble	<i>blamable</i>	cé-lé-bré	<i>celebrated</i>
blan-chis-seur	<i>bleacher</i>	cen-su-re	<i>censure</i>
blas-phê-me	<i>blasphemy</i>	cen-su-ré	<i>censured</i>
bleu-à-tre	<i>bluish</i>	cha-tai-gne	<i>chestnut</i>
bom-bar-dier	<i>to bombard</i>	chá-gri-nant	<i>veracious</i>
bor-gnes-se	<i>one-eyed-woman</i>	cha-gri-né	<i>veered</i>
bou-lan-ger	<i>baker</i>	cha-mail-lis	<i>fray, squabble</i>
bou-teil-le	<i>bottle</i>	cham-bel-lan	<i>chamberlain</i>
bou-ti-que	<i>shop</i>	chan-ce-ler	<i>to stagger</i>
bou-ton-né	<i>buttoned</i>	chan-del-le	<i>candle</i>
boul-loi-re (o-é)	<i>boiler, kettle</i>	chan-ge-ment	<i>changing</i>
bran-dil-ler	<i>to swing</i>	char-la-tan	<i>quack</i>
bre-douil-leur	<i>stomacher</i>	chas-te-té	<i>chastity</i>
bril-lan-te	<i>shining</i>	chau-de-ment	<i>warmly</i>
bro-chet-te	<i>skewer</i>	ché-ru-bin	<i>cherub</i>
bro-de-quin	<i>buskin</i>	ché-vil-le	<i>peg</i>
bu-ret-te	<i>cruet</i>	chi-ca-neur	<i>caviller</i>
bu-ri-né	<i>engraved</i>	chif-fon-né	<i>rumpled</i>
bur-les-que	<i>buclesque</i>	cho-co-lat	<i>chocolate</i>
Ca-ba-le	<i>cabal</i>	ci-men-té	<i>cemented</i>
ca-ba-lor	<i>to cabal</i>	ci-men-tant	<i>cementing</i>
ca-ba-leur	<i>caballer</i>	ci-trouil-le	<i>gourd</i>
ca-bi-net (né)	<i>closet</i>	cin-quan-te	<i>fifty</i>
ca-chet-té	<i>sealed</i>	cir-con-cis	<i>circumcised</i>
ca-de-nas	<i>padlock</i>	co-li-que	<i>cholic</i>
ca-le-çon	<i>drawers</i>	co-lom-be	<i>dove</i>
ca-nail-le	<i>rabble</i>	col-por-teur	<i>hawker</i>
ca-ril-lon	<i>chime</i>	com-bi-né	<i>combined</i>
cail-le-teau	<i>young quail</i>	com-men-cé	<i>begun</i>
cal-ci-né	<i>calcinated</i>	com-mer-ce	<i>commerce</i>
cam-pe-ment	<i>encampment</i>	com-pa-ré	<i>compared</i>
can-ti-que	<i>canticle</i>	com-pé-tant	<i>competent</i>
cap-ti-eux (si)	<i>captious</i>	com-pi-lé	<i>compiled</i>
cap-ti-vé	<i>captivated</i>	com-pli-qué	<i>complicated</i>
cap-ti-ver	<i>to captivate</i>	com-po-sé (zé)	<i>composed</i>

* The lett

† In this a

occur in the

cardinal
young carp
gross way
coach
bail
celebrating
famous
celebrated
censure
censured
chestnut
recreation
vexed
fray, squabble
chamberlain
to stagger
candle
changing
quack
chastity
warmly
cherub
peg
caviller
rumpled
chocolate
cemented
cementing
gourd
fifty
circumcised
choleric
dore
hariker
combined
begun
commerce
compared
competent
compiled
complicated
é)composed

com-pro-mis
con-com-bre *
con-duc-teur
con-dui-te (u-i)
con-fi-dent
con-fon-du
con-ju-guer
con-noî-tre
con-seil-lé
con-seil-lant
con-si-gné †
con-si-gnant
con-train-te
con-trai-re
cor-beil-le
cor-ri-gé
cor-rom-pu
cou-ra-geux
cou-ron-ne
cour-rou-cé
cour-ti-san (zan)
cri-a-il-leur
cri-a-il-leur
cri-mi-nel
cui-si-ne (u-i)
cueil-leu-se
cueil-li-rent
cul-ti-vé
cul-ti-vent (ils)
cul-ti-vois (vè)
Da-me-ret
dan-ge-reux
dé-bau-ché
dé-bi-teur
dé-cam-per
dé-chai-né
dé-char-gé
dé-cla-ré
dé-cla-rant

compromise
cucumber
conductor
conduct
confident
confounded
to conjugate
to know
advised
advising
consigned
consigning
constraint
contrary
little basket
corrected
corrupted
courageous
crown
provoked
courtier
to bawl
bawler
criminal
kitchen
gatherer
gathered (they)
tilled
till (they)
till (I did)
spark
dangerous
debauched
debtor
to decamp
unchained
unloaded
declared
declaring

dé-cla-rent (ils) declare (they)
dé-cli-né declined
dé-cli-ner to decline
dé-cou-dre to unsew
dé-cri-a cried down (he)
dé-cri-ant crying down
dé-dai-guer to disdain
dé-fai-re to undo
dé-fen-dre to defend
dé-fen-seur defender
dé-fri-sé (zè) uncurlled
dé-ga-gé disengaged
dé-gar-ni unfurnished
dé-gui-sé (ghi) disguised
dé-gui-sent disguise (they)
dé-mar-qué unmarked
dé-mo-li demolished
dé-mon-tré demonstrated
dé-non-ça (il) denounced (he)
dé-nou-é untied
dé-nou-er to untie
dé-pê-che dispatch
dé-pê-ché dispatched
dé-pen-se expence
dé-pen-sé spent
dé-pla-ça (il) displaced (he)
dé-pla-çant displacing
dé-pla-cent (ils) displace (they)
dé-plis-sé unplaited
dé-plo-rer to deplore
dé-pouil-lé stripped
dé-pouil-ler to strip
dé-pour-vu unprovided
dé-pri-mer to depress
dé-ran-gé disordered
dé-re-chef again
dé-ré-glé disorderly
dé-ri-vé derived
dé-ri-vant deriving

* The letter n in this word is not pronounced ; therefore say *cocombre*.

† In this and the like words, that is, those wherein the two letters *gn* occur in the same syllable, both require a liquid articulation ; See p. 16

dé-ro-bé	<i>stolen</i>	em-bar-quer	<i>to embark</i>
dé-ro-bent (ils)	<i>steal (they)</i>	em-bau-mier	<i>to embalm</i>
des-ar-mé	<i>disarmed</i>	em-bra-sé (zè)	<i>inflamed</i>
des-sé-ché	<i>dried up</i>	em-bra-sant	<i>inflaming</i>
des-si-né	<i>drawn</i>	em-bras-sé	<i>embraced</i>
dés-u-ni	<i>disunited</i>	em-bras-sant	<i>embracing</i>
dés-u-nir	<i>to disunite</i>	em-bras-sent	<i>embrace (they)</i>
dic-ta-teur	<i>dictator</i>	em-brouil-lé	<i>embroided</i>
dif-fé-ré	<i>differed</i>	em-brouil-ler	<i>to embroil</i>
dif-fé-rent	<i>different</i>	em-ploy-ant	<i>employing</i>
diph-thon-gue	<i>diphthong</i>	em-ploy-é	<i>employed</i>
dis-pa-ru	<i>disappeared</i>	en-sei-gne	<i>ensign</i>
dis-pen-sé	<i>dispensation</i>	en-chaî-né	<i>chained</i>
dis-po-sé (zè)	<i>disposed</i>	en-chan-té	<i>enchanted</i>
dis-pu-te	<i>dispute</i>	en-dor-mi	<i>sleepy</i>
dis-si-pé	<i>dissipated</i>	en-fan-ce	<i>infancy</i>
dis-so-lu	<i>dissolute</i>	en-flam-mé	<i>inflamed</i>
dis-tin-gué	<i>distinguished</i>	en-ga-geant	<i>engaging</i>
doc-tri-ne	<i>doctrine</i>	en-gour-di	<i>benumbed</i>
dou-lou-reux	<i>painful</i>	en-har-di	<i>emboldened</i>
E-blou-i	<i>Dazzled</i>	en-join-dre	<i>to enjoin</i>
é bran-lé	<i>shaken</i>	en-jô-leur	<i>wheelbar</i>
é-bran-lant	<i>shaking</i>	en-ri-chi	<i>enriched</i>
é-cail-le	<i>scale, shell</i>	en-sei-gner	<i>to teach</i>
é-cail-lé	<i>scaled</i>	en-sui-te (u-i)	<i>afterwards</i>
é cail-ler	<i>to scale</i>	en-trail-les	<i>entrails</i>
é-chan-gé	<i>exchanged</i>	en-vi-ron	<i>about</i>
é-chauf-fé	<i>overheated</i>	en-y-vré	<i>fuddled</i>
é-clair-ci	<i>cleared</i>	es-ca-beau	<i>joint-stool</i>
é-clip-se	<i>eclipse</i>	es-pé-rer	<i>to hope</i>
é-clip-sé	<i>eclipsed</i>	es-say-é	<i>tried</i>
é cou-té	<i>heard</i>	es-say-er	<i>to try</i>
é-cou-ter	<i>to hear</i>	es-suy-é	<i>wiped</i>
é-cri-re	<i>to write</i>	es-suy-er	<i>to wipe</i>
é-cri-te	<i>written</i>	ex-ac-te	<i>exact</i>
é-cri-vain	<i>writer</i>	ex-au-cé	<i>heard</i>
é-cu-meux	<i>frothy</i>	ex-cep-té	<i>excepted</i>
é-cu-reuil	<i>squirrel</i>	ex-ci-ter	<i>to excite</i>
é-veil-lé	<i>sprightly</i>	ex-cu-se (zè)	<i>excuse</i>
é-ven-tail	<i>fan</i>	ex-em-ple	<i>example</i>
ef-fa-cé	<i>effaced</i>	ex-hor-ter	<i>to exhort</i>
em-bal-lé	<i>packed up</i>	ex-pli-quer	<i>to explain</i>
em-bar-qué	<i>embarked</i>	ex-pri-mé	<i>expressed</i>

ex-tor-q
 ex-trai-
 Fa-bri-
 fa-bri-q
 fa-bu-le
 fa-con-t
 fa-con-t
 sau-fa-re
 se-nè-tr
 Fé-vri-e
 seuil-la-
 sic-ti-on
 si-gu-ré
 si-gu-rer
 si-ne-men
 sir-ma-m
 fla-geo-le
 flo-ris-sa
 fo-men-t
 fo-mon-t
 fon-da-te
 fon-tai-n
 for-te-me
 for-tu-ne
 for-tu-né
 fou-droy
 four-bis-
 four-ches
 four-mil-
 frai-che-
 fran-che-
 frau-du-l
 fré-quen-
 fré-quen-
 fri-cas-sé
 fruc-tu-e
 Ga-ba-re
 ga-bel-le
 ga-geu-re

* See t

ex-tor-qué	extorted	ga-le-tas	cockloft
ex-trai-re	to extract	ga-lo-pin	errand boy
Fa-bri-que	fabric	ga-lon-né	laced
fa-bri-qué	manufactured	ga-ran-ce	madder
fa-bu-leux	fabulous	ga-ran-ti	warranted
fa-çon-né	fashioned	ga-ran-tir	to warrant
fa-çon-ner	to fashion	ga-zouil-ler	to chirp, warble
fau-fa-ron	boaster	gail-lar-de	sprightly
fe-nê-tre	window	gam-ba-de	gambol
Fé-vri-er	February	gan-te-let (le)	gantlet
feu-il-la-go	leaves	gé-mis-sant	groaning
fic-ti-on (si)	fiction	gé-né-ral	general
fi-gu-ré	figured	gé-né-raux (pl)	—
fi-gu-rer	to figure	gé-né-reux	generous
fi-ne-ment	cunningly	gé-nis-se	heifer
fir-ma-ment	firmament	gin-gem-bre	ginger
fla-geo-let (jo)	flageolet	glis-san-te	slippery
flo-ris-sant	flourishing	glo-ri-oux	glorious
fo-men-té	fomented	glu-ti-neux	glutinous
fo-mon-ter	to foment	gou-ver-nail	rudder, helm
fon-da-teur	founder	gou-ver-né	governed
fon-tai-ne	fountain	gou-ver-ner	to govern
for-te-ment	strongly	gra-du-é	graduate
for-tu-ne	fortune	gram-mai-re	grammar
for-tu-né	fortunate	gran-de-ment	greatly
fou-droy-é	thunder-struck	gre-nouil-le	frog
fou-bis-seur	sword-cutler	gue-nil-le (ghe)	rag, tatter
fou-chet-te	fork	gué-di-ron	stand
fou-mil-lante	swarming	gui-mau-ve	marsh-mallow
fraî-che-ment	freshly	guir-lan-de	garland
fran-che-ment	frankly	gut-tu-ral	guttural
frau-du-leux	fraudulent	Ha-bi-ta (il)	inhabited
fré-quen-té	frequented	ha-bi-tant	inhabiting
fré-quen-ter	to frequent	ha-bil-lé	dressed
fri-cas-sé	fried	*ha-is-sent (ils)	hate (they)
fruc-tu-eux	profitable	ha-me-çon	fish-hook
Ga-ba-re	lighter	'har-di-ment	boldly
ga-bel-le	salt-office	har-le-quin	harlequin
ga-geu-re (jû)	wager	'har-na-ché	harnessed

* See the note on the aspiration of h, which is referred to p. 23.

' har-na-cher	to harness	in-con-nu	unknown
' hé-ris-son	hedge-hog	in-con-stant	inconstant
hé-ri-té	inherited	in-cul-que (ké)	inculcated
hé-ri-ter	to inherit	in-cul-te	uncultivated
her-mi-te	hermit	in-dé-cent	indecent
heu-reu-se (ze)	happy	in-di-gent	indigent
his-toi-re (o-é)	history	in-di-gne	unworthy
hi-ver-ner	to winter	in-dis-cret (crè)	indiscreet
ho-no-ré	honoured	in-do-lent	indolent
ho-no-rer	to honour	in-dul-gent	indulgent
hô-pi-tal	hospital	in-fec-ter	to infect
hôte-se	landlady	in-fir-me	infirm
hom-ma-ge	homage	in-flig-er	to inflict
hon-nê-te	honest	in-for-mer	to inform
' hon-teu-se	bashful	in-fu-sé (zé)	infused
hor-lo-ge	clock	in-ge-nu	ingenuous
hor-lo-ger	clock-maker	in-hu-main	inhuman
hor-ri-ble	horrid	in-jus-te	unjust
hu-mec-té	moistened	in-no-cent	innocent
hu-mec-ter	to moisten	in-on-dé	overflowed
hum-ble-ment	humbly	in-sen-sé	senseless
' hur-le-ment	howling	in-spi-rer	to inspire
hy-dro-mel	mead	in-stal-lé	installed
ig-no-rant	ignorant	in-stan-ce	instance
i-voi-re (o-é)	ivory	in-sti-tut	institute
il-lus-tre	illustrious	in-struc-tif	instructive
im-mo-ler	to sacrifice	in-strui-re (u-i)	to instruct
im-par-fait	imperfect	in-sul-te	insult
im-plo-ré	implored	in-sul-té	insulted
im-po-li	impolite	in-té-gré	upright
im-por-tun	troublesome	in-ti-me	intimate
im-pos-teur	cheat	in-tri-quant	intriguing
im-pré-vu	unforeseen	in-tro-duit (u-i)	introduced
im-pri-mé	printed	in-ven-té	invented
im-pro-pre	improper	in-vi-té	invited
im-pru-dent	imprudent	in-vo-quer (ké)	to invoke
im-pu-ter	to impute	Ja-lou-se	jealous
in-flu-é	influenced	jail-lis-sant	spouting out
in-ci-vil	uncivil	jau-nà-tre	yellowish
in-cli-nant	inclining	jeu-nes-se	youth
in-chi-ner	to incline	jo-li-ment	prettily

jon-qu
 jou-ve
 joy-eu
 ju-ge-r
 ju-gè-
 jus-to
 La-bo
 la-cé-r
 là-che
 la-che
 la-i-qu
 lai-ta
 lam-p
 lan-ce
 lan-g
 lan-te
 lar-do
 lar-g
 lé-vri
 len-te
 li-ber
 li-bra
 li-co
 li-ma
 li-mi
 li-mo
 lit-té
 lo-ge
 lo-gi
 lo-sa
 lor-g
 lou-a
 lou-
 lour
 loy-
 lu-ca
 lu-cr
 lu-m
 lu-n
 ly-r

known	jon-quil-le	jonquil	Ma-ga-sin	magazine
constant	jou-ven-ceau	young lad	ma-gis-trat	magistrate
calculated	joy-eu-se (ze)	joyful	ma-jes-té	majesty
cultivated	ju-ge-ment	judgment	main-te-nu	maintained
recent	ju-gè-rent (ils)	judged (they)	man-chet-te	ruffle
gentle	jus-te-ment	justly	mar-mi-te	porridge-pot
worthy	La-bou-reur	ploughman	mas-sa-cré	massacred
discreet	la-cé-rer	to tear	mé-de-cin	physician
violent	lâ-che-ment	cowardly	mé-moi-re (o-è)	memory
indulgent	la-che-té	cowardice	men-son-ge	lye
infect	la-ï-que	layman	men-ti-on (si)	mention
firm	lai-ta-ge	milk food	mer-veil-le	wonder
inflict	lam-proi-e (o-è)	lamprey	mer-vil-leux	marvellous
inform	lan-cet-te	lancet	meur-tri-er	murderer
used	lan-ga-ge	language	mi-nis-tre	minister
ingenuous	lan-ter-ne	lantern	mois-son-neur	reaper
human	lar-doi-re (o-è)	larding pin	mon-ta-gue	mountain
just	lar-ge-ment	largely	mu-rail-le	wall
inocent	lé-vri-er	grey-hound	mu-si-que (zi)	music
efflowed	len-te-ment	slowly	mur-mu-re	murmur
useless	li-ber-té	liberty	mys-tè-re	mystery
inspire	li-brai-re	bookseller	Na-tu-rel	natural
stalled	li-cor-ne	unicorn	nar-ra-tif	narrative
stance	li-ma-çon	snail	nar-ra-teur	relater
stitute	li-mi-té	limited	né-bu-leux	cloudy
destructive	li-mon-neux	muddy	né-ga-tif	negative
instruct	lit-té-ral	literal	né-gli-gé	neglected
sult	lo-ge-ment	lodging	né-gli-ger	negligent
sulted	lo-gi-que	logic	né-toy-é	cleaned
right	lo-san-ge (zan)	lozenge	né-toy-er	to clean
intimate	lor-gnet-te	spying-glass	no-ble-ment	nobly
triguing	lou-an-age	praise	nom-mé-ment	namely
roduced	lou-ve-teau	wolf's cub	nui-si-ble (u-i)	hurtful
vented	lour-de-ment	heavily	nup-ti-al (si)	nuptial
ited	loy-au-té	loyalty	O-bli-gea	obliged
invoke	lu-car-ne	sky-light	o-bli-geant	obliging
alous	lu-cra-tif	lucrative	o-bli-gent (ils)	oblige (they)
outing out	lu-mi-neux	luminous	o-reil-le	ear
ellowish	lu-net-te	spectacles	o-reil-ler	pillow
outh	ly-ri-que	lyric	o-seil-le (zeil)	sorrel
ettily				

ob-ser-vant	observing	per-met-tre	to permit
ob-ser-vez	observe (you)	per-sua-der	to persuade
ob-ser-voit (vè)	observed (he)	per-ver-ti	perverted
ob-sti-né	obstinate	pi-geon-neau	young-pigeon
oc-ci-dent	the west	pil-la-ge	plunder
oc-cu-pé	busy	pis-to-let (lé)	pistol
Oc-to-bre	October	plai-san-ter	to jest, joke
œil-la-de	ogle, leer	plau-si-ble	plausible
of-fen-se	offence	pli-a-ble	pliable
of-fen-sé	offended	plu-ma-ge	feathers
of-fen-ser	to offend	poin-ti-lieux	punctilious
of-fen-sif	offensive	pos-si-ble	possible
oi-sil-lon (o-è)	little bird	pou-lail-le	poultry
om-bra-gé	shaded	pou-lail-ler	poulterer
om-bra-ger	to shade	pour-sui-te (u-i)	pursuit
on-doy-ant	waving	pour-sui-vre	to pursue
or-don-né	ordered	pour-voy-eur	purveyor
or-don-ner	to order	pra-ti-que	practice
or-fè-vre	goldsmith	pra-ti-quer	to practise
or-gueil-leux	proud	pré-cé-der	to precede
or-ne-ment	ornament	pré-cep-teur	preceptor
or-phe-lin	orphan	pré-sê-rer	to prefer
ou-bli-a (il)	forgot (he)	pré-pa-ré	prepared
ou-bli-er	to forget	pré-sen-ter	to present
ou-ra-gan	hurricane	pré-si-dent (ils)	preside (they)
ou-tra-ge	outrage	pré-si-dent	president
ou-tra-geux	outrageous	pré-su-mer	to presume
ou-vri-er	workman	pré-ten-du	pretended
Pa-pil-lon	butterfly	pré-tex-te	pretence
pa-res-seux	lazy, idle	pri-man-té	primacy
pa-roî-tre (i-é)	to appear	prin-ci-pe	principle
par-ta-ge	share, portion	pro-ba-ble	probable
par-ti-al (si)	partial	pro-cé-der	to proceed
pas-sa-ble	passable	pro-cu-reur	attorney
pas-si-on	passion	pro-du-ire (u-i)	to produce
pau-vre-té	poverty	pro-fi-ter	to profit
pe-lu-re	peeling	pro-lo-gue	prologue
pé-ri-lieux	dangerous	pro-lon-gé	prolonged
pé-ti-lant	sparkling	pro-mes-se	promise
pec-to-ra-l	pectoral	pro-non-cer	to pronounce
pen-du-le	pendulum	pro-phê-te	prophet

pro-té
pro-té
pro-té
pro-té
pro-v
pro-v
pru-d
pu-bl
puis-s
pur-g
pus-t
Qua-
qua-t
quan-
que-n
que-r
que-r
que-r
que-r
quel-
qui co
quin-
quit-t
quo-h
Ra-b
ra-bo
ra-bo
ra-ca
ra che
ra-che
ra-clu
ra-do
ra-fra
ra-fra
ra-go
rac-co
rac-co
rai-se
rai-se

permet
persuade
verted
ing-pigeon
nder
tol
jest, joke
visible
able
thers
actilious
sible
ltry
lterer
suit
pursue
veyor
ctive
practise
precede
ceptor
prefer
pared
present
side (they)
sident
presume
tended
tence
nacy
nciple
able
proceed
rney
roduce
profit
logue
longed
mise
pronounce
phet

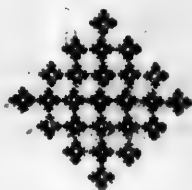
pro-té-gé	protected
pro-té-geant	protecting
pro-té-gent	protect (they)
pro-tes-tant	protestant
pro-ver-be	proverb
pro-vin-ce	province
pro-vo-qué	provoked
pru-den-ce	prudence
pu-bli-é	published
puis-san-ce (u-i)	power
pur-ga-tif	purgative
pus-tu-le	pustule
Qua-ran-te	forty
qua-tor-ze	fourteen
quan-ti-té	quantity
que-nouil-le	distaff
que-rel-le	quarrel
que-rel-lé	quarrelled
que-rel-leur	quarreller
que-rel-leux	quarrelsome
quel-con-que	whatever
qui-con-que	whosoever
quin-zai-ne	fifteen
quit-tan-ce	receipt
quo-li-bet	pun. joke
Ra-bat-tu	abated
ra-bot-té	planed
ra-bot-teux	rough
ra-cail-le	trash
ra-che-té	redeemed
ra-che-ter	to redeem
ra-clu-re	scrapings
ra-dou-ci	softened
ra-frai-chi	cooled
ra-frai-chir	to cool
ra-goû-tant	relishing
rac-cour-ci	shortened
rac-cour-cir	to shorten
rai-son-né	reasoned
rai-son-ner	to reason

rail-len-se (ze)	jester
ran-çon-né	ransomed
ran-çon-ner	to ransom
ray-on-nant	radiant
re-ce-veur	receiver
re-chi-gué	gruf, sour-look
re-ceuil-li	gathered
re-ceuil-lir	to gather
ré-di-geant	digesting
ré-di-gé	digested
ré-don-dant	redundant
ré-flé-chir	to reflect
ré-form-er	to reform
re-gard-er	to look upon
re-î-tre	register
ré-gle-ment	regulation
ré-glis-se	liquorish
ré-veil-lé	awaked
rem-bour-sé	reimbursed
ren-con-tre	meeting
ren-con-tré	met, met with
ren-con-trer	to meet with
res-pi-rer	to breath
res-sem-blant	resembling
res-sem-bler	to resemble
res-sen-ti	resented
res-sen-tir	to resent
ri-che-ment	richly
ri-ches-se	riches
ri-mail-leur	poetaster
ro-cail-le	pebbles, shells
ron-fle-ment	snoring
ros-sig-nol	nightingale
rou-geà-tre	reddish
rouil-lu-re	rust
roy-an-me	kingdom
roy-au-té	royalty
ru-gis-sant	roaring
rui-neu-se (u-i)	ruinous
rus-ti-que	rustical

Sa-cro-ment	sacrament	sou-hai-té	wished
sa-cris-tain	sexton	sou-hai-ter	to wish
sa-ge-ment	wisely	sou-la-gé	eased
sai-sis-sant	seising	sou-la-guant	easing
sain-te-té	holiness	sou-la-ger	to ease
sal-pê-tre	salt-petre	sou-li-gné	underlined
san-gli-er	wild-boar	soup-çon-né	suspected
san-glot-ter	to sob	spec-ta-teur	spectator
sar-cas-me	sarcasm	sphé-ri-que	spherical
sau-va-ge	savage	splend-i-de	splendid
scan-da-le	scandal	stu-pé-fait	stupified
scan-da-leux	scandalous	su-bl-ime	sublime
scr-u-pu-le	scruple	su-pli-a (il)	intreated (he)
scr-u-pu-leux	scrupulous	su-pli-ant	intreating
té-an-ce	session	sû-re-ment	surely
se-con-dant	seconding	sub-stan-tif	substantive
se-con-dé	seconded	suc-cé-dé	succeeded
se-cou-er	to shake	suc-cès-seur	successor
se-cou-rant	succouring	sui-vi-rent (ui)	followed (they)
se-cou-rent (ils)	succour (they)	sur-char-gé	overloaded
se-cou-rir	to succour	sur-pas-ser	to excel
se-cou-ru	succoured	sur-pre-nant	surprising
sé-duc-teur	seducer	sur-pren-dre	to surprise
sé-pa-ré	separated	sylla-be	syllable
sé-ri-n-gue	syringe	sym-bo-le	symbol
sec-ta-teur	follower	syn-ta-xe	syntax
sel-let-te	low stool	Ta-bli-er	apron
sem-bla-ble	like	ta-bou-ret	stool
sem-blan-co	likeness	tam-bou-rin	tabor
sen-si-ble	sensible	te-nail-les	pincers
sen-ten-ce	sentence	tem-pé-ré	temperate
sen-ti-ment	sentiment	ten-dre-ment	tenderly
ser-ru-re	lock	ten-dres-se	tenderness
ser-van-te	servant-maid	tem-ta-teur	temper
si-len-co	silence	ter-ri-ble	terrible
sim-ple-ment	simply	tes-ta-ment	testament
sin-cè-re	sincere	ton-ner-re	thunder
so-bre-ment	soberly	tor-til-lé	twisted
so-li-vrau	rafter	tor-til-lon	wisp of straw
sol-va-ble	solvent	tour-bil-lon	wirlwind
som-meil-ler	to slumber	tour-ni-quet	turn stile
somp-tu-eux	sumptuous	tra-dui-re (u-i)	to translate

tra-fi
tra-g
tra-h
tra-v
tra-v
tra-v
tra-t
trans
trans
treil-
tres-s
tri-on
tris-t
trom
tru-e
tur-b
tym-
tym-
U-sa
u-si-t
u-sur
u-sur
u-sur
Va c
va ca
vail-l

tra-fi-quer	to traffic	vé-hé ment	vehement
tra-gi-que	tragic	ve-nai son	venison
tra-hi-son	treason	vé-ri-té	truth
tra-vail-ler	to work	vé-til-leur	trifler
tra-ver-sé	crossed	veil-lè-rent	watched (they)
tra-ves-ti	disguised	ver-mil-lon	vermillion, red
trai-te-ment	treatment	veu-va-ge	widowhood
trans-for-mé	transformed	vi-com-te	viscount
trans-por-té	transported	vi-com-té	viscounty
treil-lis-sé	latticed	vic-ti-me	victim
tres-sail-lant	starting up	vic-toi-re (o-è)	victory
tri-om-phant	triumphant	vieil-lis-sant	growing old
tris-te-ment	sadly	vil-la-ge	village
trom-pet-te	trumpet	vio-len-ce	violence
tru-el-le	trowel	vio-let-te	violet
tur-bu-lent	turbulent	vir-gu-le	comma
tym-ba-le	kettle-drum	vo-lail-le	poultry
tym-pa-non	dulcimer	vo-lon-té	will
U-sa-ge (za)	usage	voy-a-ge	voyage
u-si-té	used	voy-a-ger	to travel
u-sur-pé	usurped	voy-a-geur	traveller
u-sur-pant	usurping	vui-dan-ge (vi)	filth
u-sur-pent (ils)	usurp (they)	Y-voi-re (o-è)	ivory
Va-can-ce	vacancy	y-vres-se	drunkenness
va-car-me	uproar	y-vro-gne	drunkard
vail-lam-ment	valiantly	Zé-la-teur	zealot.



*Lessons on the preceding Syllables.***FIRST LESSON.****The Fable of the Crow and the Fox.**

UN corbeau s'étant perché sur un arbre, pour manger un morceau de fromage, qu'il tenoit en son bec ; un renard, qui l'aperçut, fut tenté de le lui enlever. Ainsi, pour amuser le corbeau, il commença à le louer de la beauté de son plumage. Le renard voyant que le corbeau prenoit goût à ses louanges, lui dit ; si votre voix est aussi belle que votre corps est beau, vous devez être le plus joli de tous les oiseaux.

Le corbeau fut si content de ce compliment flatteur, qu'il ouvrit le bec pour montrer qu'il avoit la voix belle, et laissa tomber le fromage ; le fin renard s'en saisit, et le mangea aux yeux du corbeau, qui demeura tout honteux de sa sottise.

A crow having perched herself on a tree, in order to eat a piece of cheese which she held in her bill ; a fox, that perceived her, was tempted to take it away from her. Therefore, with an intention of alluring the crow, he began to praise her for the extraordinary beauty of her feathers. The fox seeing that the crow took some pleasure in his praises, said to her, if your voice is as fine as your body is beautiful, you must be the most lovely of all birds.

The crow was so well pleased with this flattering compliment, that she opened her bill, in order to shew what a fine voice she had, and let fall the piece of cheese ; the cunning fox immediately seized it, and ate it in the crow's sight, who was quite ashamed of her folly.

MORAL.

Les flatteurs sont très-dangereux ; il faut toujours être en garde contre eux.

Flatterers are very dangerous ; we should always be upon our guard against them.

Une
jour ape
soit dans
de po
grosse q
fit de g
fler sa p
alors à
taille co
de celle
Elles
Elle fit
forts p
de plus
encore u
illes, si
la gross
Elles
ponse qu
La g
pas pour
persista
fort qu
fut si vi
sur le c

Les
rent, qu
de pair
imiter.

SECOND LESSON.

IN ITALIC LETTERS.

The Fable of the Frog and the Ox.

Une grenouille ayant un jour aperçu un bœuf qui paissoit dans une prairie, se flatta de pouvoir devenir aussi grosse que cet animal. Elle fit de grands efforts pour enfler sa peau ridée, & demanda alors à ses compagnes, si sa taille commençoit à approcher de celle du bœuf.

Elles lui dirent que non. Elle fit donc de nouveaux efforts pour s'enfler toujours de plus en plus ; & demanda encore une fois aux grenouilles, si elle égaloit à peu près la grosseur du bœuf.

Elles lui firent la même réponse que la première fois.

La grenouille ne changea pas pour cela de dessein, elle persista ; mais le dernier effort qu'elle fit pour s'enfler fut si violent, qu'elle en creva sur le champ.

A frog spying one day an ox in a meadow, fancied that she could make herself as big as that animal. She made great efforts to swell the wrinkles of her skin, and asked her companions, whether her size began to come near that of the ox.

They told her, that it was not. She therefore made new efforts to swell herself still more and more ; and asked a second time of the frogs, whether she did almost equal the bigness of the ox.

They made her the same answer as they had before.

The frog did not, however, change her design ; but the last effort which she made to swell herself was so violent, that she burst immediately.

MORAL.

Les petits se ruinent souvent, quand ils veulent aller de pair avec les grands, et les imiter.

Little folks ruin themselves, when they attempt to be upon an equality with the great.

CHAP. V.

Containing French Words of Four Syllables.

A-ban-don-na (<i>il</i>)	abandoned (<i>he</i>)
a-ban-don-ner	to abandon
a-bon-dan-ce	abundance
ab-so-lu-ment (<i>op</i>)	absolutely
ac-ces-si-ble	accessible
ac-ces-soi-re (<i>so-e</i>)	accessary
ac-ci-den-tel	accidental
ac-com-mo-dé	fitted or dressed
ac-com-mo-der	to fit or dress
ac-com-pa-gné	accompanied
ac-com-pa-gner	to accompany
ac-cou-tu-mé	accustomed
ac-cou-tu-mer	to accustom
ac-cu-sa-teur (<i>za</i>)	accuser
ac-ti-ve-ment	actively
ac-ti-vi-té	activity, briskness
ad-mi-nis-tré	administered
ad-mi-ra-ble	admirable
ad-mi-ra-teur	admirer
ad-ver-sai-re	adversary
af-fec-ti-on (<i>si</i>)	affection
af-fir-ma-tif	affirmative
ai-guil-lon-ner	to incite, spur on
ai-guil-lon-né	incited, spurred on
al-lon-ge-ment	lengthening
al-ter-na-tif	alternative
am-bas-sa-de	embassy
am-bas-sa-deur	ambassador
am-bi-gu-ment	ambiguously
am-bi-gui-té (<i>gu-i</i>)	ambiguity

an-gé-
an-gli-
an-ti-q-
an-ti-q-
ar.bi.
ar.che
ar.che
ar.chi.
ar.gu-
ar.ro-
ar.ro-
ar.ro-
ar.ti.c
ar.ti.c
as.sais
as.sai.
as.sai.
as.sas
as.sas
as-su-
as.si-c
as.sis-
as-su-
as-su-
as-tro
as-tro
au-da
au-di-
au-pa
au-th
au-the
au-to
au-to
aus-té
Ba di
ba-ga
ba-lar
ba-lus
ba-nie
ba-si-
ban.q
bar.b

an-gé-li-que	angelical
an-gli-cis-me	anglicism
an-ti-quail-le	antique things
an-ti-qui-té (ki)	antiquity
ar.bi.trai.re	arbitrary
ar.che.vê.ché	archbishopric
ar.che.vê.que	archbishop
ar.chi.tec.te (shi)	architect
ar.gu-men.ter	to argue
ar.ro.gam.ment	arrogantly
ar.ro.gan.ce	arrogance
ar.ro.gan.te	arrogant
ar.ti.cu.lé	articulated
ar.ti.cu.ler	to articulate
as.sais.son.né (zon)	seasoned
as.sai.son.ner	to season
as.sai.son.neur	seasoner
as.sas-si-nat	assassinate
as.sas-si-ner	to assassinate
as-su.ran.ce	assurance
as.si-dui-té (du-i)	assiduity
as.sis-tan.ce	assistance
as-su-jet-ti	subdued
as-su-jet-tir	to subdue
as-tro-lo.gue	astrologer
as-tro.no-me	astronomer
au-da-ci-eux	audacious
au-di-toi-re (to-è)	auditory
au-pa.ra.vant	before
au-then-ti-que	authentic
au-then-ti-quer	to make authentic
au-to-ri-té	authority
au-to-ri-ser (zè)	to authorise
aus-té-ri-té	austerity
Ba.di-na.ge	play or sport
ba.ga.tel.le	trifle
ba.lan.ce.ment	balancing
ba.lus-tra.de	balustrade
ba.nis-se.ment	banishment
ba-si-li-que (zi)	basilick
ban.que.ron.te	bankruptcy
bar.ba.re.ment	barbarously

Syllables.

ess

n
d on

cé-lé-bri-té	celebrity
ceu-su-ra-ble	censurable
cer-tai-ne-ment	certainly
cer-ti-tu-de	certainly
cha-ri-ta-ble	charitable
cha-touil-le-ment	tickling
che-vre-feuil-le	honey-suckle
chi-ca-neu-se (ze)	wrangler
ci-vi-li-té	civility
cin-quan-tai-ne (kan)	fifty
cir-cu-lai-re	circular
co-che-ni-le	cochineal
co-ha-bi-ter	to cohabit
co-in-ci-der	to coincide
co-li-fi-chet	toy
col-la-té-ral	collateral
col-lec-ti-on (si)	collection
col-lu-si-on (zi)	collusion
com-men-ce-ment	beginning
com-mu-ni-qué	communicated
com-pa-ra-tif	comparative
com-pas-si-on	compassion
com-po-si-teur (zi)	compositor
con-ca-vi-té	concavity
con-ve-ra-ble	conceivable
con-di-ti-on (si)	condition
con-fé-ren-ce	conference
con-for-mé-ment	conformably
con-fu-sé-ment (ze)	confusedly
con-jec-tu-re	conjecture
con-ju-gai-son (zon)	conjugation
con-jonc-ti-on (si)	conjunction
con-nois-san-ce	knowledge
con-sen-te-ment	consent
con-si-dé-rant	considering
con-ta-mi-né	contaminated
con-ten-te-ment	contentment
con-ten-ti-on (si)	contention
con-ti-nu-el	continual
con-ti-nui-té	continuity
con-trib-u-er	to contribute
con-trib-ti-on (si)	contribution

con-tro-ver-se	controversy
con-tro-ver-sé	controverted
con-ver-sa-ble	conversible
con-ver-si-on	conversion
con-vic-ti-on (si)	conviction
cor-rec-te-ment	correctly
cor-res-pon-dant	correspondent
cré-pus-cu-le	twilight
cro-as-se-ment	croaking
cru-el-le-ment	cruelly
Da-ri-o-le	custard
da-van-ta-ge	more
dan-gé-reu-se (ze)	dangerous
dé-bou-ton-né	unbuttoned
dé-ca-pi-té	beheaded
dé-cli-nai-son (zon)	declension
dis-su-a-der	to dissuade
dé-cou-ra-ger	to discourage
dé-li-ci-eux	delicious
de-li-bé-ra (il)	deliberated (he)
dé-plo-ra-ble	deplorable
dex-té-ri-té	dexterity
di-li-gem-ment	diligently
di-li-gen-ce	diligence
di-mi-nu-é	diminished
di-mi-nu-er	to diminish
di-rec-te-ment	directly
di-rec-ti-on (si)	direction
di-a-go-na-le	diagonal
dis-fa-ma-teur	defamer
dis-ci-pli-ne	discipline
dis-ci-pli-né	disciplined
dis-cré-ti-on	discretion
dis-si-mu-lé	dissembled
dis-si-mu-ler	to dissemble
dis-til-la-teur	distiller
dis-tinc-ti-on (si)	distinction
dis-tri-bu-é	distributed
dis-tri-bu-er	to distribute
dis-tri-bu-teur	distributer
do-mes-ti-que	domestic
do-ré-na-vant	hereafter, henceforth

don-ten-
doubl-let
E-cri-to
é-cri-tu
é-di-ti-o
ef-froy-
em-bar-
em-pê-e
em-poi-
em-poi-
em-pri-
en-ga-ge
en-har-m
en-or-gu
en-rô-le
en-se-ve
en-ter-r
en-tor-t
en-tre-m
en-tre-p
en-ve-lo
en-ve-lo
en-ve-ni
en-vi-ro
es-ca-la-
es-cla-v
es-pé-ra
es-ti-ma
ex-ac-te
ex-cep-
ex-em-p
ex-or-b
ex-plic
ex-pres
ex-tra-
ex-trê-
Fa-bu-
fa-cé-ti
fa-ci-le
fa-ci-li-
fa-na-ti
fa-vo-r

dou-ten-se-ment (ze)	doubtfully
douil-let-te-ment	tenderly, softly
E-cri-toi-re (to-è)	inkhorn
é-cri-tu-re	writing
é-di-ti-on (si)	edition
ef-froy-a-ble	frightful
em-bar-ras-sé	incumbered
em-pê-che-ment	hindrance
em-poi-son-né (po-è)	poisoned
em-poi-son-neur	poisoner
em-pri-son-né	imprisoned
en-ga-ge-ment	engagement
en-har-na-cher	to harness
en-or-gueil-lir	to make proud
en-rô-le-ment	enrolling
en-se-ve-li	buried
en-ter-re-ment	burying
en-tor-til-lé	entangled
en-tre-mê-lé	intermingled
en-tre-pri-se (ze)	undertaking
en-ve-lop-pe	cover
en-ve-lop-per	to cover or wrap up
en-ve-ni-mé	envenomed
en-vi-ron-ner	to environ, surround
es-ca-la-der	to scale, to climb
es-cla-va-ge	slavery
es-pé-ran-ce	hope or trust
es-ti-ma-ble	estimable
ex-ac-te-ment	exactly
ex-cep-ti-on (si)	exception
ex-em-plai-re	exemplary
ex-or-bi-tant	exorbitant
ex-pli-ca-ble	explicable
ex-pres-si-on	expression
ex-tra-va-gant	extravagant
ex-trê-me-ment	extremely
Fa-bu-leu-se	fabulous
fa-cé-ti-eux (si)	facetious
fa-ci-le-ment	easily
fa-ci-li-té	ease or easiness
fa-na-ti-que	fanatic
fa-vo-ra-ble	favourable

fan-tas-ti-que	fantastical
far-cis-su-ra	stuffing
far-souil-le-ment (ils)	rummaged (they)
fé-con-di-té	fecundity
fé-li-ci-té	felicity
fe-nouil-le-té	fennel-water
fer-ti-le-ment	fruitfully
for-ti-li-sé (x)	made fruitful
fer-ti-li-ser	to make fruitful
fer-ti-li-té	fruitfulness
feuil-le-ta-ge	puff-paste
fi-de-le-ment	faithfully
fi-na-le-ment	finally
fil-tra-ti-on (si)	filtration
flé-chis-sa-ble	flexible
flé-ris-san-te	flourishing
fon-da-men-tal	fundamental
fon-da-ti-on (si)	foundation
for-ma-li-té	formality
for-mel-le-ment	formally
for-te-res-se	fortress
for-tui-te-ment (tu-i)	accidentally
fou-droy-an-te	thundering
fra-gi-li-té	frailty
fré-mis-se-ment	shuddering
fri-an-di-se (ze)	daintiness
fron-tis-pi-ce	frontispiece
fru-ga-le-ment	frugally
Ga-lo-pa-de	galloping
ga-zouil-le-ment	warbling
gail-lar-de-ment	merrily
gar-de-man-ger	larder
gar-ga-ris-me	gargarism
gas-pil-la-ge	spoiling
gé-mis-se-ment	groan, groaning
gé-né-reu-se (ze)	generous
gen-til-hom-me	gentleman
gou-ver-nan-te	governess
gour-man-di-se (zi)	gluttony
gre-nouil-lè-re	frog-pool, fen
grif-fon-na-ge	scrawl
e-gril-lard	sprightly

Ha-bi
 ha-bi
 ha-bi
 ' ha-bi
 Hé-br
 hé-ré
 hé-ro
 ' hen
 heu-r
 ' hi-d
 hi-ron
 ho-no
 hu-ma
 hu-ma
 hu-mi
 hy-dr
 hy-po
 I-do
 i-gno
 i-gno
 il-li-c
 il-lu
 il-lu
 il-lu
 il-lu
 im-ma
 im-m
 im-m
 im-m
 im-pa
 im-pé
 im-pl
 im-po
 im-po
 im-pr
 im-pu
 im-pu
 in-ca
 in-ces

Ha-bi-ta-ble	<i>habitable</i>
ha-bi-tu-de	<i>habit, use, custom</i>
ha-bi-tu-el	<i>habitual</i>
' ha-is-sa-ble *	<i>hateful</i>
Hé-bra-i-que	<i>Hebrew</i>
hé-ré-ti-que	<i>heretical</i>
hé-ro-i-que	<i>heroic</i>
' hen-nis-se-ment	<i>neighing</i>
heu-reu-se-ment (re)	<i>happily</i>
' hi-deu-se-ment	<i>hideously, frightfully</i>
hi-ron-del-le	<i>swallow</i>
ho-no-ra-ble	<i>honourable</i>
hu-mai-ne-ment	<i>humanely</i>
hu-ma-ni-sé (zé)	<i>civilized, tamed</i>
hu-mi-li-té	<i>humility</i>
hy-dro-pi-que	<i>dropical</i>
hy-po-cri-te	<i>hypocrite</i>
I-do-lâ-tre	<i>idolater</i>
i-gno-ran-ce	<i>ignorance</i>
i-gno-ran-te	<i>ignorant</i>
il-li-ci-te	<i>unlawful</i>
il-lu-mi-né	<i>illuminated</i>
il-lu-mi-ner	<i>to illuminate</i>
il-lu-mi-nent (ils)	<i>illuminate (they)</i>
il-lu-soi-re (zo-è)	<i>illusive</i>
im-ma-cu-lé	<i>immaculated</i>
im-men-si-té	<i>immensity</i>
im-mo-bi-le	<i>immoveable</i>
im-mo-des-te	<i>immodest</i>
im-par-ti-al (si)	<i>impartial</i>
im-pé-tu-eux	<i>impetuous</i>
im-pla-ca-ble	<i>implacable</i>
im-por-tan-ce	<i>importance</i>
im-por-tu-né	<i>importuned</i>
im-pos-si-ble	<i>impossible</i>
im-pru-dem-ment	<i>imprudently</i>
im-pu-den-ce	<i>impudence</i>
im-pu-den-te	<i>impudent</i>
in-ca-pa-ble	<i>incapable</i>
in-ces-sam-ment	<i>incessantly</i>

*-See the note on the aspiration of *h*, which is annexed to p. 23.

in-con-stan-ce
 in-con-stan-te
 in-cu-ra-ble
 in-dé-com-ment
 in-dé-cen-ce
 in-dé-cen-te
 in-dé-pen-dant
 in-di-gne-ment
 in-di-gri-té
 in-do-len-ce
 in-dul-gen-ce
 in-dus-tri-eux
 in-fail-li-ble
 in-gé-nu-ment
 in-ha-bi-té
 in-ju-ri-eux
 in-jus-ti-ce
 in-no-cen-ce
 in-nom-bra-ble
 in-sen-si-ble
 in-so-len-ce
 in-sti-tu-er
 in-struc-ti-on (si)
 in-stru-men-tal
 in-tég-ri-té
 in-ten-ti-on (si)
 in-ter-prè-te
 in-ter-pré-té
 in-ti-me-ment
 in-ti-mi-dé
 in-tro-duc-teur
 in-ven-ti-on (si)
 in-vin-ci-ble
 Ja-lou-si-e (zi)
 ja-se-ri-e (ze)
 ja-ve-li-ne
 jail-lis-san-te
 jar-gon-neu-se (ze)
 jou-is-san-ce
 jour-na-lis-te
 jour-nel-le-ment
 joy-eu-se-ment (ze)

inconstancy
 inconstant
 incurable
 indecently
 indecency
 indecent
 independent
 unworthily
 unworthiness
 indolence
 indulgence
 industrious
 infallible
 ingenuously
 uninhabited
 injurious
 injustice
 innocence
 innumerable
 insensible
 insolence
 to institute
 instruction
 instrumental
 integrity
 intention
 interpreter
 interpreted
 intimately
 intimidated
 introductor
 invention
 invincible
 jealousy
 prating
 javelin
 spouting out
 jabberer
 enjoyment
 journalist
 daily
 joyfully

ju-da
 ju-di
 ju-ri
 La-b
 la-me
 las-si
 lé-th
 li-bé
 li-ce
 lon-g
 lu-na
 Mag
 ma-l
 ma-li
 ma-li
 ma-t
 mé-c
 mé-c
 mé-d
 mé-d
 mé-n
 mé-n
 mé-t
 men-
 mer-
 mi-s
 mo-c
 mo-c
 K-D-
 mon
 mor-
 mor-
 mou
 mou
 mul
 mul
 mys
 Na-
 na-t
 na-
 na-
 né-

ju-da-is-me	judaism
ju-di-ci-eux	judicious
ju-ri-di-que	juridical
La-bo-ri-eux	laborious
la-men-ta-ble	lamentable
las-si-tu-de	weariness
lé-thar-gi-que	lethargic
li-bé-ra-teur	deliverer
li-ceu-ti-eux (si)	licentious
lon-gi-tu-de	longitude
lu-na-ti-que	lunatic
Mag-ni-fi-que	magnificent
ma-li-ci-eux	malicious
ma-li-gne-ment	maliciously
ma-li-gui-té	malignity
ma-tu-ri-té	maturity
mé-chan-ce-té (shan)	wickedness
mé-cha-mi-que (ka)	mechanic
mé-de-ci-ne	physic, medicine
mé-di-ca-ment	medicament
mé-mo-ra-ble	memorable
mé-mo-ri-al	memorial
mé-tho-di-que	methodical
men-di-ci-té	beggary
mer-veil-leu-se (ze)	marvellous
mi-sé-ra-ble (ze)	miserable
mo-dé-ra-teur	moderator
mo-des-te-ment	modestly
mon-ar-chi-que (shi)	monarchical
mon-ta-gneu-se (ze)	hilly, mountainous
mor-ta-li-té	mortality
mor-tel-le-ment	mortally, deadly
mous-que-ta-de	muskiet-shot
mous-que-tai-re	musketeer
mul-ti-pi-é	multiplied
mul-ti-tu-de	multitude
mys-té-ri-eux	mysterious
Na-ti-on-al (si)	national
na-ti-vi-té	nativity, birth
na-vi-ga-ble	navigable
na-vi-ga-teur	navigator
né-ces-sai-re	necessary

né-ces-si-té
 né-ces-si-teux
 né-gli-gem-ment
 né-gli-gen-ce
 né-go-ci-ant
 neu-tra-li-té
 no-ta-ble-ment
 no-ti-fi-é
 nou-vel-le-ment
 nou-vel-lis-te
 nu-mé-ra-teur
 nu-mé-ro-ter
 Ob-la-ti-on (si)
 o-li-vâ-tre
 o-ri-gi-nal
 ob-scu-ré-ment (op)
 ob-scu-ri-té
 ob-ser-va-teur
 ob-sti-né-ment
 oc-ca-si-on (zi)
 oc-ci-den-tal
 op-pres-si-on
 or-di-nai-re
 or-don-nan-ce
 or-ga-nis-te
 or-tho-do-xe
 or-tho-gra-phe
 ou-ver-te-ment
 ou-ver-tu-re
 Pa-ci-fi-que
 pa-co-til-le
 pa-pil-lo-te
 pa-reil-le-ment
 pa-thé-ti-que
 pai-si-ble-ment (zi)
 par-ti-ti-on (ti-ci)
 pé-til-le-ment
 per-fec-ti-on (si)
 per-ni-ci-eux
 per-sé-su-tent (ils)
 per-sé-cu-toient (ils)
 per-so-nel-le

necessity
 needy, poor
 negligently
 negligence
 merchant, dealer
 neutrality
 notably, considerably
 notified, signified
 newly
 news-monger
 numerator
 to number
 offering
 olive-coloured
 original
 obscurely
 obscurity or darkness
 observer
 obstinately
 occasion or opportunity
 westerly or western
 oppression
 ordinary
 ordinance
 organist
 orthodox
 orthography
 openly or publicly
 opening or overture
 pacific
 parcel of goods
 curling-paper
 likewise
 pathetic
 quietly
 partition
 sparkling
 perfection
 pernicious
 persecute (they)
 persecuted (they)
 personal

phi-lo
 plain
 plau-
 po-li
 po-li
 poin-
 pré-d
 pré-d
 pré-j
 pré-n
 pré-n
 pré-n
 pro-f
 pro-f
 pro-
 pro-
 pro-
 pu-b
 pul-
 pur-
 Qua
 ques
 ques
 ques
 quin
 quo
 Ra-
 ra-p
 rac
 rai-
 re-d
 re-d
 re-d
 re-
 re-
 ro-
 re-

* T
 lawing

phi.lo.so.phe (zo)	philosopher
plain.ti.ve.ment	mournfully
plau.si.ble.ment (zi)	plausibly
po.li.tes.se	politeness
po.li.ti.que	political
poin.til.leu.se (ze)	captious
pré.ci.sé.ment (zé)	precisely
pré.di.ca.teur	preacher
pré.ju.di.ce	prejudice
pré.mé.di.té	premeditated
pré.mé.di.tant	premeditating
pré.mé.di.tent (ils)	premeditate (they)
pro.fi.ta.ble	profitable
pro.fon.dé.ment	deeply
pro.phé.ti.que	prophetical
pro.por.ti.on (si)	proportion
pro.pri.é.té	propriety or property
pro.vi.si.on (zi)	provision
pu.bli.que.ment	publicly or openly
pul.mo.ni.que	consumptive
pur.ga.toi.re (to-é)	purgatory
Qua.ran.tai.ne (ka)	quarantine
ques.ti.on.né *	questioned
ques.ti.on.ner	to question
ques.ti.on.neur	examiner
quin.tes.sen.ce	quintessence
quo.ti.di.en	daily or quotidian
Ra.bais.se.ment	abatement
ra.pi.de.ment	rapidly
rac.com.mo.dé	mended or patched
rai.son.na.ble (zon)	reasonable
re.com.man.der	to recommend
re.com.men.çant	beginning again
re.com.men.cent (ils)	begin again (they)
re.com.men.çois (cé)	begun again (I)
re.com.men.çoient (ils)	begun again (they)
re.com.pen.se	recompense or reward
ro.con.noî.tre (né)	to know or find out
re.cou.vra.ble	recoverable

* The syllable *ti* must not be pronounced *si* in this and the two following words ; but as *ti* in *quotidien*. See the *Analyse des Sons*.

re.cou.vre.ment.
 re.fro.gne.ment.
 ré.pu.gnan.ce
 rec.ti.fi.é
 rem.pa.que.ter (ke)
 ren.ve.lo.pé
 res.sem.blan.ce
 res.sou.ve.nir
 res.tau.ra.teur.
 ri.gi.de.ment
 ro.ma.nes.que (ke)
 ru.gis.se.ment
 rus.ti.ci.té
 sa.cra.men.tal.
 sa.cri.fi.ce
 sa.cri.lé.ge
 sa.ga.ci.té
 sa.lu.tai.re
 sa.tis.fai.te
 sa.von.net.te
 sai.sis.se.ment (zis)
 sau.til.le.ment
 scan.da.li.sé (zé)
 scan.da.li.ser
 sé.che.res.se.
 se.con.de.ment (gon)
 se.cou.ra.ble
 se.cré.tai.re (grè)
 se.crè.te.ment (grè)
 sé.di.ti.eux (si)
 sem.bla.ble.ment
 sen.si.ble.ment
 sen.ten.ti.eux (si)
 sen.ti.nel.le
 sep.ten.tri.on
 ser.vi.le.ment
 si.gna.tu.re
 sim pli.ci.té
 sin.cè.re.ment
 so.bri.é.té
 so.lem.nel.le (la.nel)

recovery or regaining
 frowning
 reluctancy
 restified
 to pack up again
 wrapped up again
 resemblance
 remembrance
 restorer
 rigidly, strictly
 romantic
 roaring
 clownishness
 sacramental
 sacrifice
 sacrilege
 sagacity
 wholesome
 satisfied
 wash-ball
 shock
 skipping
 scandalized
 to scandalize
 dryness
 secondly
 helpful
 secretary
 secretly
 seditious
 likewise
 sensibly
 sententious
 sentry
 north
 servilely or slavishly
 signature
 simplicity
 sincerely
 sobriety
 solemn

so-li
 so-li
 soil-
 so-li
 sol-
 sol-
 som-
 som-
 sor-
 sor-
 sou-
 sou-
 sou-
 sou-
 sou-
 sou-
 spé-
 spé-
 spé-
 sphé-
 spi-
 splen-
 sta-l
 stra-
 stu-
 su-b
 su-b
 sub-
 sub-
 sub-
 suf-
 suf-
 sur-
 sur-
 sus-
 sus-
 syl-
 syn-
 syn-
 Ta-
 té-

so-li-di-té	solidity
so-li-tu-de	solitude
soil-gneu-se-ment (ze)	carefully
so-li-ci-té	solicited
sol-li-ci-ter	to solicit
sol-li-ci-teur	solicitor
som-mai-re-ment	summarily
som-meil-lè-rent. (ils)	slumbered (they)
sor-di-de-ment	sordidly
sor-ti-lè-ge	witchcraft
sou-dai-ne-ment	suddenly
sou-hai-ta-ble	desirable
sou-lè-ve-ment	insurrection
sou-mis-si-on	submission
sou-que-ni-lle	frock (for grooms)
sou-ta-nel-le	short tassel
soup-çon-neu-se (ze)	suspicious
spé-ci-fi-que	specific
spé-cu-la-teur	speculator
spé-cu-la-tif	speculative
sphé-ri-que-ment	spherically
spi-ri-tu-el	spiritual
splen-di-de-ment	splendidly
sta-bi-li-té	stability firmness
stra-ta-gè-me	stratagems
stu-pi-di-té	stupidity or dulness
su-bi-te-ment	suddenly
su-bli-mi-té	sublimity
sub-sis-tan-ce	subsistence or sustenance
sub-stan-ti-el (si)	substantial
sub-ti-li-té	subtility, subtileness
suf-fi-sam-ment (za)	sufficiently
suf-fi-san-ce (zan)	sufficiency
sur-na-tu-rel	supernatural
sur-vi-van-ce	survivorship
sus-cep-ti-ble	susceptible
sus-crip-ti-on (si)	superscription
sy-l-la-bi-que	syllabical
sym-bo-li-que	symbolical
sym-pa-thi-ser	to sympathise
Ta-ber-na-cle	tabernacle
té-moi-gna-ge (mo-e)	testimony

tem.pé.ra.ment	constitution
ten.ta.ti.on (si)	temptation
ti.mi.de.ment	fearfully or timorously
to.lé.ra.ble	tolerable
tra.duc.ti.on (si)	translation
tres.sail.le.ment	starting or start
tran.quil.le.ment	quietly or peaceably
tri.co.teu.se	knitter (a female)
tu.mul.tu.eux	riots or tumultuous
ty.rap.ni.que	tyrannic or tyrannical
U.na.ni.me	unanimous
u.ni.for.me	uniform
u.ni.que.ment	only or entirely
u.ni.ver.sel	universal
u.ni.vo.que	univocal
u.su.rai.re (zu)	usurious
u.sur.pa.teur (sur)	usurper
u.ti.le.ment	usefully
ur.ba.ni.té	urbanity, politeness
us.ten.sile	utensil, furniture
Vé.né.ra.ble (réné)	venerable
vé.ri.ta.ble	true
ver.bale.ment	verbally
vi.gou.réu.se (ze)	rigorous
vi.lai.ne.ment	dirty
vi.si.ble.ment (zi)	visibly
vic.to.ri.eux	victorious
vir.gi.ni.té	virginity
vo.lu.mi.neux	voluminous
vul.gai.re.ment	vulgarly
Zi.be.li.ne	cable (an animal)
zo.dia.ca.le	zodiacal.

UN r
par hasa
étoit sur
lorsqu'il
le bord d
instamme
le peril e
voit, et c
pour qu

Le lou
grâce, lu
tions por
étoit tor
Ce n'est
tems de
de discou
nard, qu
d'ici, je
loisir, to
ces de c

Il ne
ranguer
faire des
ils sont
d'abord
ite leur
que cho

Lessons on the preceding Syllables.

FIRST LESSON.

The Fable of the Fox and the Wolf.

UN renard étant tombé par hasard dans un puits, étoit sur le point de se noyer, lorsqu'il aperçut un loup sur le bord du puits. Il le pria instamment de l'assister dans le peril extrême où il se trouvoit, et de lui jeter une corde pour qu'il en pût sortir.

Le loup, plaignant sa disgrâce, lui fit plusieurs questions pour savoir comment il étoit tombé dans le puits. Ce n'est pas maintenant le tems de me questionner, ni de discourir, répliqua le renard, quand vous m'aurez tiré d'ici, je vous expliquerai, à loisir, toutes les circonstances de cette aventure.

A fox having fallen by chance into a well, was on the point of being drowned, when he perceived a wolf on the brink of the well. He earnestly begged of him to assist him in this extreme danger, and to throw him a rope that he might get out of it.

The wolf, pitying his misfortune, asked him several questions, in order to be informed how he had happened to fall into the well. It is not now a time to question me, nor to hold a discourse, replied the fox; when you have drawn me out of this place, I will explain to you, at leisure, all the circumstances of this accident.

MORAL.

Il ne convient pas de haranguer nos amis, ni de leur faire des réprimandes, quand ils sont en danger. Il faut d'abord les secourir, et ensuite leur parler si l'on a quelque chose à leur dire.

It is not fit to make long speeches to our friends, nor to reprimand them, when they are in any danger. We must immediately assist them, and then speak, if we have any thing to say to them.

SECOND LESSON.

The Fable of the WILD BOAR and the Ass.

UN ane ayant par accident
rencontré un sanglier, eut
l'impudence de se moquer de
lui et de l'insulter.

Le sanglier frémissant de
courroux, et grinçant les
dents, eut d'abord grande en-
vie de le mettre en pièces ;
mais, faisant aussitôt réflexi-
on qu'un tel animal n'étoit
pas digne de sa colère, et de
sa vengeance, il se retint.

Misérable que tu es, lui
dit-il, je te punirois sévère-
ment, si tu en valois la peine ;
mais je ne veux pas me souil-
ler du sang d'une aussi vile
bête. Tu n'es qu'un ane,
et ta lâcheté te met à couvert
de mes coups, et te sauve la
vie. Après lui avoir fait ces
reproches, il le laissa aller.

An ass having accidentally
met with a wild boar, had
the impudence to deride and
insult him.

The wild boar, foaming
with rage, and grinding his
teeth, had at first a great
mind to tear him in pieces ;
but immediately reflecting
that such an animal was not
worthy his anger and revenge,
he refrained from doing him
any harm.

Poor wretch, said he to him,
I could severely punish thee
for thy audaciousness, if thou
wert worthy my notice ; but
I will not stain myself with
the blood of so mean a beast.
Thou art but an ass, and thy
cowardice secures thee against
my revenge. After having
upbraided him so, he let him
go away.

MORAL.

Le mépris est l'unique ven-
geance que l'on doit pren-
dre d'un sot, ou d'un malheu-
reux. D'ailleurs, la victoire
que l'on remporte sur un en-
nemi vil et foible, est trop
aisée, et ne fait pas honneur.

Contempt is the only revenge
which we ought to take of a
silly fellow, or of an impu-
dent wretch. Besides, the
victory which is gained over
a weak and paltry enemy is
too easy, and does not pro-
cure honour.

UN
leur,
dormoi
Un rat
sur le
Le
la patte
se voy
rance
pardon
vilité
suplia
sauter
ché de
laissa
Ce b
du ; ca
quelques
filet, da
barrasse
de toute
connoiss
du lion
courut
secourri
ronger
lui pro
de s'éve

En
te, on
fection
pardon

THIRD LESSON,

IN ITALIC LETTERS.

The Fable of the LION and the RAT.

UN lion, fatigué de la chaleur, et abattu de lassitude, dormoit à l'ombre d'un arbre. Un rat, qui le vit, lui monta sur le corps pour se divertir.

Le lion se réveilla, étendit la patte, et s'en saisit ; le rat se voyant pris, et sans espérance d'échapper, demanda pardon au lion de son incivilité et de sa hardiesse ; et le supplia très-humblement de lui sauver la vie. Le lion, touché de cette soumission, le laissa aller.

Ce bienfait ne fut pas perdu ; car, le lion étant tombé quelques jours après, dans un filet, dont il ne pouvoit se débarrasser, il se mit à rugir de toute sa force : le rat reconnoissant aux rugissemens du lion qu'il étoit pris, accourut promptement pour le secourir : il se mit aussi-tôt à ronger les mailles du filet, et lui procura par là le moyen de s'évader.

A lion, faint with heat, and weary with fatigue, slept under a shady tree. A rat, that saw him, got upon his back to have a little sport.

The lion waking, stretched his paw, and took him, the rat, finding himself taken, and without hopes of escaping, asked the lion's pardon for his boldness ; and very humbly craved for his life. The lion, moved by his submission, let him go.

This favour was not lost ; for the lion, being caught a few days after in a net, from which he could not free himself, he began to roar mightily : the rat, knowing by the lion's roaring, that he was taken, ran quickly to his assistance : he began instantly to gnaw the meshes of the net, and thereby enabled him to make his escape.

MORAL.

En excusant une petite faute, on se procure souvent l'affection de celui à qui l'on a pardonné.

By forgiving a small fault, we often secure the affection of the transgressor.

CHAP. VIII.

Containing French Words of Five Syllables.

Ab-so-lu-ti-on (si)	absolution
ac-com-plis-se-ment	accomplishment
ac-qui-si-ti-on (zi-si)	acquisition
ad-mi-ra-ti-on (si)	admiration or wondering
al-lé-go-ri-que	allegorical
al-té-ra-ti-on (si)	alteration or change
am-bas-sa-dri-ce	embassadress
an-ta-go-nis-te	antagonist
ar-ti-fi-ci-eux	cunning, subtle, or crafty
as-tro-no-mi-e	astronomy
as-tro-no-mi-que	astronomical
at-ten-ti-ve-ment	attentively
au-then-ti-que-ment	authentically
Be-ne-dic-ti-on (si)	blessing
bi-bli-o-thè-que	library
Ca-lom-ni-a-teur	slanderer
cé-ré-mo-ni-eux	ceremonious
cha-ri-ta-ble-ment	charitably
chris-ti-a-nis-me (cris)	christianism
cir-con-fé-ren-ce	circumference
cir-con-spec-ti-on (si)	circumspection
clan-des-ti-ne-ment	clandestinely
com-pré-hen-si-ble	comprehensible, conceivable
com-pré-hen-si-on	comprehension
con-gré-ga-ti-on (si)	congregation
con-si-dé-ré-ment	considerately
con-so-la-ti-on (si)	comfort or consolation
con-ve-na-ble-ment	conveniently or suitably
cu-ri-eu-se-ment (ze)	curiously
Dé-ci-si-ve-ment (dé)	decisively
dé-cla-ra-ti-on (si)	declaration

dé-li-ca-tes-se	delicacy
dé-no-mi-na-teur	denominator
dés-a-gré-a-ble	disagreeable
dés-in-té-res-sé	disinterested
di-ver-tis-se-ment	diversion
dic-ti-on-nai-re (si)	dictionary
do-mi-ná-ti-on (si)	domination
dou-lou-reu-se-ment (ze)	grievously
E-bu-li-ti-on (si)	ebullition
ef-fec-ti-ve-ment	effectively
é-lar-gis-se-ment	enlarging or widening
em-poi-son-ne-ment (po-é)	poisoning
em-pri-son-ne-ment	imprisonment
en-dur-cis-se-ment	hardness, hardening
en-nuy-eu-se-ment (ze)	tediously
ex-a-mi-na-teur	examiner
ex-cla-ma-ti-on (si)	exclamation
ex-com-mu-ni-é	excommunicated
ex-é-cu-ti-on (si)	execution
ex-pé-ri-men-té	experienced or tried
ex-pli-ca-ti-on (si)	explication or explanation
ex-tra-va-gan-ce	extravagance
Fa-vo-ra-ble-ment	favourably
fré-quen-ta-ti-on (si)	frequenting
fruc-tu-eu-se-ment (ze)	profitably or successfully
gé-né-ra-le-ment	generally
gé-né-reu-se-ment (ze)	generously
gram-ma-ti-ca-le	grammatical
Ha-bi-ta-ti-on (si)	abode
hé-ro-i-que-ment	heroically
hé-si-ta-ti-on (zi)	hesitation
ho-no-ra-ble-ment	honourably
I-ma-gi-na-ble	imaginable
im-mor-ta-li-té	immortality
im-pra-ti-ca-ble	impracticable
in-cer-ti-tu-de	uncertainty
in-cli-na-ti-on (si)	inclination
in-com-mo-di-té	inconveniency
in-con-tes-ta-ble	incontestable
in-dé-pen-dan-co	independency
in-di-rec-te-ment	indirectly
in-dus-tri-eu-se (ze)	industrious

in-es-ti-ma-ble	inestimable
in-fi-del-le-ment	unfaithfully
in-ju-ri-eu-se (ze)	injurious
in-sé-pa-ra-ble	inseparable
in-sta-bi-li-té	instability
in-to-lé-ra-ble	intolerable
in-tro-duc-ti-on (si)	introduction
ir-ré-li-gi-eux	irreligious
jus-ti-fi-ca-tif	justifiable
La-bo-ri-eu-se (ze)	laborious
la-men-ta-ble-ment (mang)	lamentably or dolefully
la-men-ta-ti-on (si)	lamentation
lé-gi-ti-mi-té	legitimacy
Ma-jes-tu-eu-se (ze)	majestic
mul-heu-reu-se-ment (ze)	unhappily or unfortunately
mal-ver-sa-ti-on (si)	misdemeanor
mé-cha-ni-que-ment (ka)	mechanically
mé-lan-cho-li-que	melancholic
mul-ti-pli-ca-ture	multiplier
Na-ti-o-na-le (si)	national
na-tu-ra-li-sé (zé)	naturalized
na-tu-rel-le-ment	naturally
né-ces-sai-re-ment	necessarity
né-ga-ti-ve-ment	negatively
O-bli-ga-toi-re (to-è)	obligatory
o-bé-issan-ce	obedience
oc-cu-pa-ti-on (si)	occupation
or-di-nai-re-ment	commonly
ou-tra-geu-se-ment (ze)	outrageously
Pa-ci-fi-ca-teur	pacifier
par-ti-cu-li-cr	particular
per-ni-ci-eu-se (ze)	pernicious
phi-lo-so-phi-que	philosophical
po-si-ti-ve-ment (zi)	positively
pos-si-bi-li-té	possibility
pré-é-mi-nen-ce	pre-eminence
pro-di-gi-eu-se (ze)	prodigious
Ra-dou-cis-se-ment	softening
ra-fraî-chise-se-ment	refreshment
re-com-men-da-ble	commendable
ré-cré-a-ti-on (si)	recreation
ri-di-cu-le-ment	ridiculously

ri-g
Sa-
sca
sin-
s.c.l
suc.
Tem
tran
ty-r
U-n
u-na
u-ni
Vi-s
vic-
vo-l
Y-v

A. bo
a-ca-
ad-m
af-fir
al-le
al-ph
al-ter
am-h
ar-ch
ca-pi
ca-p
com-
com-
com-
con-d
con-f

ri-gou-reu-se-ment (ze)	rigorously
Sa-tis-fac-ti-on (si)	satisfaction
scan-da-leu-se-ment (ze)	scandalously
sin-gu-la-ri-té	singularity
so-li-tai-re-ment	solitarily
suc-ces-si-ve-ment	successively
Tem-po-rel-le-ment	temporally
trans-for-ma-ti-on (si)	transformation
ty-ran-ni-que-ment	tyrannically
U-na-ni-me-ment	unanimously
u-na-ni-mi-té	unanimity
u-ni-ver-si-té	university
Vi-si-ta-ti-on (si)	visitation
vic-to-ri-eu-se (ze)	victorious
vo-lon-tai-re-ment	voluntarily
Y-vro-gne-ri-e	drunkenness

CHAP. IX.

French Words of Six Syllables.

A-bo-mi-na-ti-on (si)	abomination
a-ca-dé-mi-que-ment	academically
ad-mi-ni-str-a-ti-on (si)	administration
af-fir-ma-ti-ve-ment	affirmatively
al-le-go-ri-que-ment	allegorically
al-pha-bé-ti-que-ment	alphabetically
al-ter-na-ti-ve-ment	alternatively
am-bi-ti-cu-se-ment (si)	ambitiously
ar-chi-é-pis-co-pal (shi)	archiepiscopal
ca-pi-tu-la-ti-on (si)	capitulation
ca-pri-ci-eu-se-ment (ze)	capriciously
com-mu-ni-ca-ti-on (si)	communication
com-pa-ra-ti-ve-ment	comparatively
com-pa-ti-bi-li-té	compatibility
con-di-ti-on-nel-le (si)	conditional
con-fé-dé-ra-ti-on (si)	confederacy

con-si dé-ra-ble-ment
 con-si-dé-ra-ti-on (si)
 con-ti-nu-el-le-ment
 cor-ro-bo-ra-ti-ve
 dé-no-mi-na-ti-on (si)
 dés-a-gré-a-ble-ment
 dis-pro-por-ti-on-né (ss)
 ec-cle-si-as-ti-que (zi)
 es-sen-ti-el-le-ment (si)
 fa-cé-ti-eu-se-ment (si)
 fa-mi-li-a-ri-sé (si)
 fon-da-men-ta-le-ment
 for-ti-fi-ca-ti-on (si)
 gé-né-ra-lis-si-me
 gram-ma-ti-ca-le-ment
 ha-bi-tu-el-le-ment
 hu-mi-li-a-ti-on (si)
 im-mu-ta-bi-li-té
 im-pé-né-tra-ble-ment
 im-per-son-nel-le-ment
 im-po-si-bi-li-té
 in-con-si-dé-ré-ment
 in-fail-li-bi-li-té
 in-gé-ni-eu-se-ment (ze)
 in-ter-ro-ga-ti-on (si)
 in-to-lé-ra-ble-ment
 ir-ré-gu-la-ri-té
 ir-ré-pré-hen-si-ble
 ju-di-ci-eu-se-ment (ze)
 la-bo-ri-eu-se-ment
 ma-li-ci-eu-se-ment
 mi-sé-ri-cor-di-eux
 mul-ti-pli-ca-ti-on (si)
 no-ti-fi-ca-ti-on (si)
 o-ri-gi-nai-re-ment
 par-ti-cu-li-è-re
 per-pé-tu-el-le-ment
 phi-lo-so-phi-que-ment
 pro-non-ci-a-ti-on (si)
 qua-li-fi-ca-ti-on (si)
 re-li-gi-eu-se-ment (ze)
 su-per-sti-ti-eu-se (si)

considerably
consideration
continually
corroborative
denomination
disagreeably
disproportioned
ecclesiastic, ecclesiastical
essentially
facetiously, comically
familiarized
fundamentally
fortification
generallissimo
grammatically
habitually
humiliation
immutability
impenetrably
impersonally
impossibility
inconsiderately
infallibility
ingeniously
interrogation
intolerably
irregularity
irreprehensible
judiciously
laboriously
maliciously
merciful
multiplication
notification
originally
particular
perpetually
philosophically
pronunciation
qualification
religiously
superstitious

ays-
 tu-m
 vic-
 vol-

Am-
 an-t
 ar-ti
 ar-ti
 bé-a
 con-
 con-
 dé sa
 ex-c
 i-gne
 im-m
 im-m
 im-p
 in-co
 in-di
 ir-ré
 ir-ré
 par-
 per-
 plé-
 pro-
 ré-c
 su-p
 tran

In-c
 in-r
 ir-r
 mi-s
 spi-

sys-té-ma-ti-que-ment	<i>systematically</i>
tu-mul-tu-eu-se-ment (ze)	<i>tumultuously</i>
vic-to-ri-eu-se-ment	<i>victoriously</i>
vo-lup-tu-eu-se-ment	<i>voluptuously</i>

French Words of Seven Syllables.

Am-phi-bo-lo-gi-que-ment	<i>amphibologically</i>
an-ti-chris-ti-a-nis-me (kris)	<i>antichristianism.</i>
ar-ti-fi-ci-el-le-ment	<i>artificially</i>
ar-ti-fi-ci-eu-se-ment (ze)	<i>artfully, craftily</i>
bé-a-ti-fi-ca-ti-on (si)	<i>beatification</i>
con-di-ti-on-nel-le-ment (si)	<i>conditionally</i>
con-sub-stan-ti-el-le-ment (si)	<i>consubstantially</i>
dé-sa-va-n-ta-geu-se-ment (ze)	<i>disadvantageously</i>
ex-com-mu-ni-ca-ti-on (si)	<i>excommunication.</i>
i-gno-mi-ni-eu-se-ment (ze)	<i>ignominiously</i>
im-ma-té-ri-a-li-té	<i>immateriality</i>
im-ma-tri-cu-la-ti-on (si)	<i>immatriculation</i>
im-pé-né-tra-bi-li-té	<i>impenetrability</i>
in-cor-rup-ti-bi-li-té	<i>incorruptibility</i>
in-dis-so-lu-bi-li-té	<i>indissolubility</i>
ir-ré-con-ci-li-a-ble	<i>irreconcilable</i>
ir-ré-li-gi-eu-se-ment (ze)	<i>irreligiously</i>
par-ti-cu-liè-re-ment	<i>particularly</i>
per-pen-di-cu-lai-re-ment	<i>perpendicularly</i>
plé-ni-po-ten-ti-ai-re (si)	<i>plenipotentiary</i>
pro-vi-si-on-nel-le-ment (zi)	<i>provisionally</i>
ré-con-ci-li-a-ti-on (si)	<i>reconciliation</i>
su-per-sti-ti-eu-se-ment (si)	<i>superstitiously</i>
tran-sub-stan-ti-a-ti-on (si)	<i>transubstantiation</i>

French Words of Eight Syllables.

In-com-pré-hen-si-bi-li-té	<i>incomprehensibility</i>
in-ré-con-ci-li-a-ble-ment	<i>irreconcilably</i>
ir-ré-pré-hen-si-bi-li-té	<i>irreprehensibility</i>
mi-se-ri-cor-di-eu-se-ment (ze)	<i>mercifully</i>
spi-ri-tu-a-li-sa-ti-on (si)	<i>spiritualization</i>

CHAP. X.

French Words, wherein the final Consonant is articulated.

Air	<i>air</i>	Nageur	<i>swimmer</i>
amer	<i>bitter</i>	naïf	<i>ingenuous</i>
amour	<i>love</i>	Odeur	<i>smell</i>
arsenal	<i>arsenal</i>	Ouest	<i>West</i>
autel	<i>alter</i>	Pair	<i>couple</i>
auteur	<i>author</i>	pact	<i>covenant</i>
Bonheur	<i>good-luck</i>	parc	<i>park</i>
brut	<i>rough</i>	poil	<i>hair</i>
Calcul	<i>calculation</i>	pleur	<i>tear</i>
cap	<i>cape</i>	Rétif	<i>restive</i>
cœur	<i>heart</i>	rougeur	<i>redness</i>
cuiller	<i>spoon</i>	Sel	<i>salt</i>
Dot	<i>dowry</i>	serviteur	<i>servant</i>
Echec	<i>chec</i>	seul	<i>alone</i>
enfer	<i>hell</i>	sieur (le)	<i>sir</i>
espoir	<i>hope</i>	soc	<i>plough-share</i>
Est	<i>East</i>	soif	<i>thirst</i>
exact	<i>exact</i>	soir	<i>evening</i>
Fat	<i>coxcomb</i>	Sud	<i>South</i>
fier	<i>proud</i>	Tambour	<i>drum</i>
fil	<i>thread</i>	troc	<i>exchange</i>
froc	<i>monk's dress</i>	Veuf	<i>widower</i>
Hier	<i>yesterday</i>	vif	<i>alive</i>
hiver	<i>winter</i>	vis	<i>secrets</i>
Mat	<i>mate</i>	Zélateur	<i>zealot</i>
mer	<i>sea</i>	zénith (nil)	<i>zenith</i>
miel	<i>honey</i>	zest	<i>zest</i>

French

Août
aprentif
Babil
banc
baril
berger
bis (pain)
blanc
bled
boulanger
bourg
broc
Choux
clef
clerc
contrat
cordonnier
corps
crucifix
Danger
drap
Et
exempt
Flanc
flux
froid
fusil

CHAP. XI.

French Words, wherein the final Consonant is not articulated.

Août	August	Genêt	broom
apprentif	apprentice	gentil	pretty
Babil	prattling	goût	taste
banc	bench	Instinct	instinct
baril	barrel	Jonc	rush
berger	shepherd	Laid	ugly
bis (pain)	brown (bread)	lit	bed
blanc	white	loup	wolf
bled	corn, wheat	Mars	March
boulangier	baker	mât	mast
bourg	borough	monsieur	sir
broc	jug	Nid	nest
Choux	cabbages	nombril	navel
clef	key	Officier	officer
clerc	clerk	outil	tool
contrat	covenant	ouvert	open
cordonnier	shoemaker	Paix	peace
corps	body	pie	foot
crucifix	crucifix	prix	price
Danger	danger	Rang	rank
drap	cloth	respects	respects
dit	and	Sort,	fate
exempt	exempt	soul	drunk
Flanc	flank	sourd	deaf
flux	flux	Tort	wrong
froid	cold	toux	cough
fusil	gun	Volontiers	willingly

CHAP. XII.

*French Words, which are the same in Sound, but different in their Orthography and Signification.**

A, v.	has	bas, s. m.	stocking
à, p.	at or to	bât, s. m.	pack-saddle
abbaisse, c.	let down	baux, s. m.	leaves
abbesse, s. f.	abbess	beaux, a pl.	fine
ail, s. m.	garlick	bouillie, s. f.	pap
aille (qu'il)	go (let him)	bouillis, a. pl.	boiled
aie (je)	have (I may)	Cap, s. m.	cape
ais, s. m.	board, shelf	cape, s. f.	a riding-hood
aile, s. f.	wing	car, p.	for
elle, pr.	she	quart, s. m.	quarter
après, p.	after	carte, s. f.	a card
aprêt, s. m.	preparation	quarte, s. f.	a quart
ancree, s. f.	anchor	censé, a.	accounted
encre, s. f.	ink	sensé, a.	sensible
arrhes, s. f.	pledge	ces, pr.	these or those
arts, s. m.	arts	ses, pr.	his or her
autel, s. m.	altar	chaîne, s. f.	a chain
hôtel, s. m.	large house	chêne, s. m.	an oak
avant, p.	before	chair, s. f.	flesh
avent, s. m.	advent	cher, a.	dear
Bal, s. m.	ball	choc, s. m.	shock
bale, s. f.	bullet	choque, (il)	offends (he)

* The grammatical distinction of each word is denoted, in this chapter, by the italic letter which is annexed to it; viz. *ar.* stands for article; *s.* for substantive; *a.* for adjective; *m.* for masculine; *f.* for feminine; *c.* for common to both genders; *pl.* for plural; *pr.* for pronoun; *v.* for verb; and *p.* for participle.

cigne, s.
signe, s.

cœur, s.
chœur,

cor, s.
corps, s.

Dans, p.
dents, s.

des, ar.
dais, s.

dois (je)
doigt, s.

Echo, s.
écot, s.

Face, s.
fasse (q)

faim, s. f.
fin, s. f.

faon, s. f.
fend (il)

foie, s. m.
fois, s. f.

Grace, s.
gresse, a.

Haut, a.
ho ! p.

Joue, s. f.
joug, s. f.

Laid, a.
lait, s. m.

les, ar.
legs, s. m.

ound, but
Significa-

stocking
pack-saddle

leaves
fine

pap
boiled

cape
riding-hood

for
quarter

a card
a quart

accounted
sensible

these or those
his or her

a chain
an oak

flesh
dear

shock
offends (he)

in this chapter,
for article ; s.
feminine ; c.
noun ; v. for

cigne, s. m.
signe, s. m.

cœur, s. m.
chœur, s. m.

cor, s. m.
corps, s. m.

Dans, p.
dents, s. f.

des, ar.
dais, s. m.

dois (je)
doigt, s. m.

Echo, s. m.
écot, s. m.

Face, s. f.
fasse (qu'il)

faim, s. f.
fin, s. f.

faon, s. m.
fend (il)

foie, s. m.
fois, s. f.

Grace, s. f.
gresse, a.

Haut, a.
ho ! p.

Joue, s. f.
joug, s. m.

Laid, a.
lait, s. m.

les, ar.
legs, s. m.

swan
sign

heart
choir

hunter's horn
body

in or into
teeth

of the or from the
canopy

owe (I)
finger

echo
share

the face
let him do

hunger
end

a fawn
he splits

liver
time

grace
fat

high
oh !

cheek
yoke

ugly
milk

the
legacy

Mais, p.
mes, pr.

maux, s. m.
mots, s. m.

mie, s. f.
mis (je)

Nez, s. m.
nés, v. pl.

nom, s. m.
non, p.

On, pr.
ont, (ils)

Pain, s. m.
pin, s. m.

pan, s. m.
paon, s. m.

Raie, s. f.
rets, s. m.

rang, s. m.
rends (tu)

Seau s. m.
saut, s. m.

suie, s. f.
suis (je)

Tant, p.
tems, s. m.

toue, s. f.
toux, s. f.

Vain, a. m.
vin, s. m.

vice, s. m.
vis, s. f.

but
my

evils
words

crumb
put (I)

nose
born

name
no

they
they have

bread
a pine-tree

skirt (of a coat)
peacock

line
a net

rank
renderest (thou)

pail
a jump

soot
I am

so much
time

towage
a cough

vain
wine

rice
screw

H

CHAP. XIII.

French Words, which are the same in Sound and Orthography, but different in their Signification.

Aire, m.	nest (of hawks)	Feu, m.	fire
aire, f.	floor (of a barn)	feu, m.	deceased, late
aune, m.	alder, a tree	fin, m.	chief point
aune, f.	ell, a measure	fin, f.	end of things
Barbe, f.	a beard	foudre, m.	sort of a vessel
barbe, m.	a Barbary horse	foudre, f.	thunder-bolt
Capre, m.	a privateer	fourgon, m.	a poker
capre, f.	a caper	fourgon, m.	a waggon
coche, m.	a caravan	Garde, m.	guard, a soldier
coche, f.	a sow	garde, f.	nurse, to a sick person
cornette, m.	an officer of horse	greffe, m.	registry
cornette, f.	head-dress	greffe, f.	a graft
cravate, m.	a soldier	Jeune, m.	fasting
cravate, f.	a neck-cloth	jeune, a. c.	young
Dragon, m.	dragoon, a soldier	Livre, m.	a book
dragon, m.	a dragon, a serpent	livre, f.	a pound
Enseigne, m.	an officer	Manche, m.	handle
enseigne, f.	sign of a house	manche, f.	sleeve
été, m.	summer, a season	mémoire, m.	a bill
été, v.	been (auxil. v.)	mémoire, f.	the memory
exemple, m.	an example	mode, m.	a mood of a verb
exemple, f.	a copy	mode, f.	way or fashion
exempt, a. m.	free from	moule, m.	a mould
exempt, f. m.	an officer	moule, f.	a shell-fish

mousse.
mousse

Neuf. a
neuf, a.

Office,
office, n

ombre,
ombre,

où, p.
ou, p.

Page, m
page, f.

pair, m.
pair, m.

palme, n
palme, f.

parallèle
parallèle

pendule
pendule

période,
période,

pique, n
pique, f.

pivoine,
pivoine,

plane, m
plane, f.

* The I
suppose, c
vous has l
only.

mousse, m.	a swaddler	poêle, m.	a stove
mousse, f.	moss	poêle, f.	frying-pan
Neuf, a. c.	nine	poste, m.	place, employ
neuf, a. m.	new	poste, f.	post-office
Office, m.	duty, business	pourpre, m.	spotted fever
office, m.	an office	pourpre, f.	royal dignity
ombre, m.	ombre, a game	Quartier, m.	part of a town
ombre, f.	shade	quartier, m.	quarters (at war)
où, p.	where	Réclame, m.	sound to call a hawk
ou, p.	or	réclame, f.	catch-word of a page
Page, m.	a page (at court)		
page, f.	a page (of a book)		
pair, m.	a peer	régale, m.	repast or feast
pair, m.	even	regale, f.	a king's perquisite
palme, m.	a hand's breadth	Satire, m.	heathen god
palme, f.	a branch of a tree	satire, f.	satire or sarcasm
parallèle, m.	comparison	somme, m.	nap, sleep
parallèle, f.	a parallel line	somme, f.	a sum of money
pendule, m.	a pendulum	souris, m.	a smile
pendule, f.	a clock	souris, f.	a mouse
période, m.	a space of time	Temple, m.	place of worship
période, f.	period of a discourse	temple, * f.	temple of the head
pique, m.	spade at cards	tour, m.	turn or trick
pique, f.	pike (a lance)	tour, f.	tower or spire
pivoine, m.	gnat snapper	Vase, m.	vessel or urn
pivoine, f.	piony, a plant	vase, f.	slime or mud
plane, m.	plane, a tree	voile, m.	veil or cloth
plane, f.	plane, a tool	voile, f.	sail of a ship

* The Dictionary of the French Academy has *la tempe*, on account, I suppose, of its being derived from the Latin word *tempus*; that of Tre-vous has *la temple* or *tempe*; but those of Dinet and Furetière, *la temple* only.

Sound and
Significa-

fire
ceased, late

chief point
nd of things

t of a vessel
thunder-bolt

a poker
a wagon

rd, a soldier
a sick person

registry
a graft

fasting
young

a book
a pound

handle
sleeve

a bill
the memory

d of a verb
or fashion

a mould
a shell-fish

RECAPITULATION.

Pour donner un Abrégé des différents classes de mots que l'on vient de parcourir, je vais conclure ce Syllabaire, par un recueil de ceux qui y peuvent paroître les plus difficiles à prononcer ; savoir,

In order to give a Summary of the different classes of words which have been perused, I will conclude this Spelling-Book with a collection of those which may appear the most difficult to be pronounced in it ; * viz.

Abeille, aigreur, aiguille, aiguillon, anguille, anchois, arbre, arbes, avoir, avois, assaillir, ambiguïté, antiquaille.

Balayé, beau, baillement, béquilles, borgnesse, bouteille, bouche, bouilloire, brillante, braudfiter, bredouilleur.

Chataigne, choix, chercher, chœur, cœur, corps, cueileuse, Dieu, deux, dépouillé, douceur, douze, douillettement.

Eventail, effroyable, ennuyeusement, enseigne, écaille.

Feuillage, fructueux, foible, François, faon, fiel, flageolet.

Gai, gaillardement, gai, gueux, grenouillère, guillerette.

Hache, haïssent, heureux, hôte, humble, hypocrite.

Ignorance, infailible, inguérissable, inquisition, ivoire.

Juive, joyau, joyeuse, jeu, jangé, jonquille, Juillette, Juin.

Laique, loyauté, longueur, luisant, lorgnette, louange.

Magnifique, manchon, meublé, muet, merveilleux, muraille.

National, nom, netoyé, nouveaux, novau, nuisible, neutralité.

Oiseau, œuvres, œillade, oreille, oseille, orthographe, orque.

Partial, partition, peigne, peux, pointilleuse, philosophique.

Quai, quoi, quasi, quelque, quenouille, quiconque, questionne.

Réchaud, recueillir, racaille, rigueur, rayonnant, rouillure.

Séditieux, sphérique, soigneux, secret, sommeiller, songeois.

Taon, taureau, tourbillon, travailler, tortillé, témoignage.

Un, usurpant, uniquement, univoque, ustensile, unanime.

Vainqueur, vaillamment, vieux, vieillissant, voyageur, vuidier.

* The signification of the following French words may be found in the preceding chapters, according to their respective syllables and initial letters.

Lessons of Words containing different Sorts of Syllables.

FIRST LESSON.

The Fable of the BIRD-CATCHER and the STORK.

UN oiseleur prit un jour
dans ses filets, plusieurs gru-
es, et plusieurs oies ; parmi
lesquelles il s'y rencontra une
Cicogne.

Ce pauvre oiseau le pria
avec instance de lui sauver la
vie, et de lui rendre la liber-
té ; d'autant qu'elle n'étoit ni
oie, ni grue ; et qu'elle ne
fesoit de tort à personne.

De plus, dit elle, j'ai grand
soin de ma vieille mère, et la
nourris avec toute l'attention
dont je suis capable.

L'oiseleur impitoyable lui
répondit, avec aigreur, qu'est-
ce que cela m'importe ? puis-
que te voilà prise avec les au-
tres qui m'ont fait du tort, tu
mourras avec eux.

A bird-catcher took one day
in his nets, several cranes,
and several geese ; amongst
which there happened to be a
Stork.

This unfortunate bird in-
treated him earnestly to spare
her life, and to set her at lib-
erty ; as she was neither a
goose nor a crane, and did
no harm to any body.

Besides, said she, I take
great care of my old mother,
and feed her with all the at-
tention I am capable of.

The unmerciful bird-catcher
answered her, with an angry
tone, what is all that to me ?
since thou art now taken with
others that have done me harm
thou shalt also die with them.

MORAL.

Il ne faut jamais fréquenter
que des gens de bien ; car
ceux qui s'associent avec les
méchants, périront avec eux ;
quoiqu'ils soient innocens.

We must never associate with
any others but good people ;
for those who keep company
with the wicked, will suffer
with them ; though they may
be innocent.

SECOND LESSON.

The Fable of the FLY and the HORSE.

UNE mouche placée sur le timon d'une voiture, crioit d'un ton impérieux, après le cheval qui la tiroit ; que tu vas lentement ! ne veux-tu pas marcher plus vite ? Prends garde que je ne te perce le cou de mon aiguillon.

Le cheval lui répondit froidement ; tes paroles et tes menaces ne me touchent guères ; je ne crains que celui qui conduit, avec un fouet long et souple, le joug que je porte : c'est pourquoi, cesse de me parler avec cette insolence frivole et téméraire :

Car je sais mieux que toi quand il faut m'arrêter, et quand je dois courir.

A fly sitting upon the pole of a carriage, called to the horse that was drawing it ; how slowly you creep along ! won't you mend your pace, and go faster ? Take care, or I shall twinge your neck with the weapon I have.

The horse, with an air of contempt, replied ; your commands and threats are not worth my notice : I only dread the man, who, with his long and pliant whip, drives the burden which I bear : therefore leave off speaking to me in that saucy and impertinent manner :

For I know better than you can tell me, when to halt, and when to mend my pace.

MORAL.

Cette fable sert à exposer l'impudent hardiesse, et le ridicule déportement de ces gens qui sans avoir ni force ni pouvoir ne laissent pourtant pas de faire de vaines menaces.

This fable serves to expose the impudent boldness and ridiculous behaviour of those people, who, having neither ability nor power, dare nevertheless utter vain and disdainful threats.

UN
gr., et
par hasa
dodu, et o

S'étant
saluer l'
l'autre ;
prie, dit
vient cet
ment fai
être aussi

Pour
coup plus
qui brava
dangers,
exposé, m
peines po
subsister,
de fuim.

Le chie
tôt, je n'e
mais vous
avantage

pouvez vo
de les
maître qu

Et quel
répliqua le

C'est, re
garder sa
nuit, et d
leurs, et t
gers.

THIRD LESSON,

IN ITALIC LETTERS.

The FABLE of the Dog and the Wolf.

UN loup, extrêmement maigre, et affamé, rencontra, par hasard, un chien gras, dodu, et des mieux nourris.

S'étant arrêtés pour se saluer réciproquement l'un et l'autre; apprenez moi, je vous prie, dit le loup, d'où vous vient cet embonpoint, et comment faites-vous donc pour être aussi gras que vous l'êtes?

Pour moi, qui suis beaucoup plus fort que vous, et qui bravant très souvent les dangers, aux quels je suis exposé, me donne bien des peines pour avoir de quoi subsister, je meurs cependant de faim.

Le chien lui répondit aussitôt, je n'en doute nullement; mais vous jouerez des mêmes avantages que moi, si vous pouvez vous résoudre à rendre les mêmes services à votre maître que je sers.

Et quels services donc, lui répliqua le loup?

C'est, répondit le chien, de garder sa maison pendant la nuit, et d'en éloigner les voleurs, et toutes sortes d'étrangers.

A lean, hungry, and half-starved wolf, met, by accident, a jolly, plump, and very well-fed mastiff.

Having stopped to pay each other the usual compliments; prithee, says the wolf, how comes it about that you look so comely, and how do you live, that you are so much fatter than I am?

For my part, though I am stronger than you are, and very often, venturing many dangers, undergo great difficulties to obtain a livelihood, yet I am almost ready to perish with hunger.

The dog answered him bluntly, I make no doubt of it; but you shall live as well as I do, if you can but condescend to do the same service for my master as I do.

And what's that, then? said the wolf to him.

It is, replied the dog, to watch about his house at night, and keep it from thieves, and all kinds of strangers.



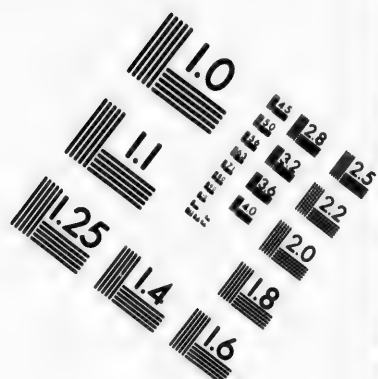
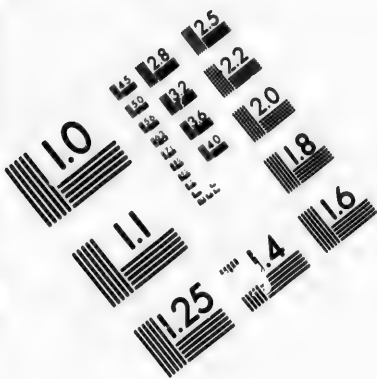
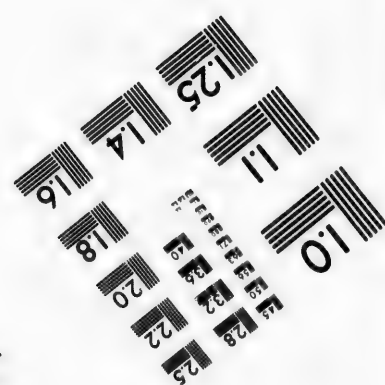
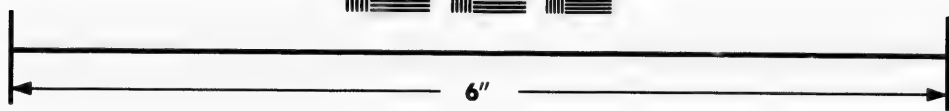
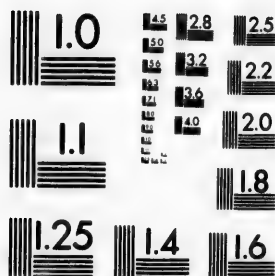


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503



Ami, reprit le loup, tout transporté de joie, s'il ne tient qu'à cela pour être heureux, je le ferai très-volontiers ; car je traîne maintenant une vie misérable dans les bois, où je suis presque toujours exposé à l'air, et souvent à la pluie, à la neige, et à la grêle.

Il me seroit bien plus doux, sans doute, de vivre à couvert dans une maison, où je serois sûr de trouver de quoi me rassasier tous les jours.

C'est vrai, dit le chien, ainsi viens donc avec moi.

Ils partent donc ensemble ; mais, en chemin faisant, le loup s'aperçut que le cou du chien étoit pelé, et comme il étoit fort curieux, il lui demanda d'où cela pouvoit provenir ?

Oh ! ce n'est rien, répondit le chien.

Mais encore, dites moi, je vous prie.

Hé bien, il faut que vous sachiez, qu'étant quelque fois un peu trop vif, on me tient, à cause de cela, attaché pendant le jour, afin que je me repose ; et que j'en sois plus éveillé, et plus actif, pendant la nuit ; mais vers le soir on me détache, et pour lors je puis aller roder où bon me semble.

On a grand soin de m'apporter du pain ; mon maître me donne des os de sa table ; les

Friend, answers the wolf, quite overjoyed, if that is all I must do to live happy, I'll do it with all my heart ; for at present I have but a sorry time of it, in the woods, exposed, as I generally am, to the open air, and frequently to rain, snow, and hail.

It would be much more agreeable, no doubt, to have a good house over my head, and be sure of a belly-full of victuals every day.

True, says the dog, therefore follow me.

They then set off together ; but, as they were jogging on, the wolf spied a crease in the dog's neck, and, having a strange curiosity, he asked him what it meant ?

Pugh ! nothing at all, says the dog.

Nay, but pray, says he, tell me.

Why, to tell you the truth, you must know I am now and then a little fierce ; for which reason, I am tied up in the day-time to make me sleep, that I may watch the better in the night-time : but, when twilight comes, out I am turded, and may freely range about wherever I please.

Then I have bread in plenty ; my master brings me bones from his table ; the

domestique d'excellentes restes ne, se sont aussi res que je v coup de à essayer

Mais, loup, s'il fois envie où tu vo liberté ?

Non p dit le chie

Oh ! sieur le lo bonne he dont vous

Quant droits pas me à de car la libe

Cette f à nous ap me, quov être plus de sa libe est opulen état de ser

domestiques me jettent souvent d'excellens morceaux ; et tous les restes de viande, dont on ne se soucie pas, me sont aussi réservés.—C'est ainsi que je vis, sans avoir beaucoup de peine, ni de fatigue à essuyer.

Mais, dis-moi, reprit le loup, s'il te prenoit quelques fois envie d'aller faire un tour où tu voudrois, en as-tu la liberté ?

Non pas tout-à-fait, répondit le chien.

Oh ! votre serviteur, monsieur le loup ; jouissez, à la bonne heure, des avantages dont vous faites tant de cas.

Quant à moi, je ne voudrois pas accepter un royaume à de pareilles conditions ; car la liberté est ma devise.

servants every now and then toss me a tit-bit ; and whatever scraps are left by the family, fall, of course, to my share.—This is my manner of living, without having any great trouble.

But tell me, replied the wolf, if you should be inclined sometimes to take a little trip any where, are you at liberty to do it ?

I can't say that I am, said the dog.

Then farewell, friend, enjoy, and welcome, all the good things you have been just now boasting of.

For my part, I would not be a king upon the terms you mention ; for liberty is the word for me.

MORAL.

Cette fable est bien propre à nous apprendre qu'un homme, quoique pauvre, peut être plus heureux, s'il jouit de sa liberté, que celui qui est opulent, et vit dans un état de servitude.

This fable is fit to teach us that the poor man, who enjoys his liberty, may be far happier than he who makes the greatest figure, and lives in a state of dependence.

CHAP. XIV.

RECUEIL des noms de bâte-
tême les plus ordinaires
d'hommes et de femmes, et
des abréviations dont on fait
usage, en François. J'ai
jugé nécessaire de les mettre
ici, par ordre alphabétique,
afin qu'on en puisse trouver
plus facilement la significa-
tion, en Anglois, quand on
en aura besoin.

A COLLECTION of the most
usual christian names of men
and woman, and of the ab-
breviations which are made
use of in French. I have
thought proper to range
them here in alphabetical or-
der, that the signification of
any of them in English may
the more easily be found,
when there is occasion for it.

Aaron, m.	Aaron
Abel, m.	Abel
Abraham, m.	Abraham
Achilles, m.	Achilles
Adam, m.	Adam
Adelaide, f.	Adelaid
Adelstan, m.	Ethelstan
Adeline, f.	Adelina
Adolph, m.	Adolphus
Adrien, m.	Adrian
Agathe, f.	Agatha
Agnes, f.	Agnes
Alain, m.	Allen
Alarie, m.	Alarick
Albert, m.	Albertus
Alexandre, m.	Alexander
Alexis, m.	Alexis
Alfred, m.	Alfred
Alix, f.	Alice
Alithee, f.	Althea
Alphonse, m.	Alphonsus
Ambroise, m.	Ambrose

Amédée, m.	Amedeus
Amélie, f.	Amelia
André, m.	Andrew
Angélique, f.	Angelica
Anne, f.	Anna, Ann
Annibal, m.	Hannibal
Anselme, m.	Anselm
Antoine, m.	Anthony
Antoinette, f.	Anthonia
Arrabelle, f.	Arabella
Ariane, f.	Arianna
Archenbaut, m.	Archibald
Arnaud, or }	Arnold
Arnoul, m. }	
Arthur, m.	Arthur
Athanase, m.	Athanasius
Auguste, m.	Augustus
Auguste, f.	Augusta
Augustin, m.	Augustine
Augustine, f.	Augustina
Aure, or }	Aurea
Aurée, f. }	

Aurèle
Aurèle,
Babet, f.
Balthasa
Baptiste,
Bariste, n
Barbe, f
Barabé,
Barthéle
Easile, m
Bandonn
Béatrix,
Benjamin
Benoit, m
Berôn, f
Bernard,
Bernarde
Berthe, f
Bertrand,
Blaise, m
Blanche,
Boniface,
Brigide, f
Candide, f
Camille, f
Camille, f
Caroline,
Cassandre
Catherine,
Cathos, f.
Cataïn, f.
Cécile, f.
Célie, f.
César, m.
Charles, m
Charlotte,
Christine,
Christophe
Chrysoston
Claire, f.
Claude, m.

Aurèle, m.	<i>Aurelius</i>	Claudon, or }	<i>Claudia</i>
Aurèle, f.	<i>Aurelia</i>	Claudine, f. }	
Babet, f.	<i>Betty</i>	Clément, m.	<i>Clement</i>
Balthasar,	<i>Belthasar</i>	Cémentine, f.	<i>Clementina</i>
Baptiste, }	<i>Baptist</i>	Constance, f.	<i>Constantia</i>
Batiste, m. }		Constantin, m.	<i>Constantine</i>
Barbe, f.	<i>Barbara</i>	Cornéle, m.	<i>Cornelius</i>
Barnabé, m.	<i>Barnaby</i>	Cornelle, f.	<i>Cornelia</i>
Barthélemi,	<i>Bartholomew</i>	Crépin, m.	<i>Trispen</i>
Basile, m.	<i>Basili</i>	Cyprien, m.	<i>Typrian</i>
Baudouin, m.	<i>Baldwin</i>	Cyrille, m.	<i>Vyral</i>
Léatrix, f.	<i>Beatri.e</i>	Daniel, m.	<i>Daniel</i>
Benjamin, m.	<i>Benj. min</i>	David, m.	<i>David</i>
Benoît, m.	<i>Benedict</i>	Débora, f.	<i>Deborah</i>
Bérôn, f.	<i>Benedicta</i>	Dénis, m. }	<i>Denis</i>
Bernard, m.	<i>Bernard</i>	Dénise, f. }	
Bernarde, f.	<i>Bernarda</i>	Diane, f.	<i>Diana</i>
Berthe, f.	<i>Bertha</i>	Dominique, m.	<i>Dominick</i>
Bertrand, m.	<i>Beitram</i>	Donstant, m.	<i>Dunstan</i>
Blaise, m.	<i>Blase</i>	Dorothée, f.	<i>Dorothy</i>
Blanche, f.	<i>Blanch</i>	Drusile, f.	<i>Drusilla</i>
Boniface, m.	<i>Boniface</i>	Edmond, m.	<i>Edmund</i>
Brigide, f.	<i>Bridget</i>	Edouard, m.	<i>Edward</i>
Candide, m.	<i>Candid</i>	Edoum, m.	<i>Edwin</i>
Camille, m.	<i>Camillus</i>	Eléazar, m.	<i>Eleazar</i>
Camille, f.	<i>Carilla</i>	Eléonore, f.	<i>Eleanora</i>
Caroline, f.	<i>Carolina</i>	Elie, m.	<i>Elius</i>
Cassandre, f.	<i>Cassandra</i>	Elisabeth, f.	<i>Elizabeth</i>
Catherine, f.	<i>Catherine</i>	Elisée, m.	<i>Elisha</i>
Cathos, f.	<i>Kate</i>	Emile, m.	<i>Emilius</i>
Cataïn, f.	<i>Kitty</i>	Emilie, f.	<i>Amelia</i>
Cécile, f.	<i>Cecilia</i>	Emme, f.	<i>Emma</i>
Célie, f.	<i>Celia</i>	Erasme, m.	<i>Erasmus</i>
César, m.	<i>Cæsar</i>	Eraste, m.	<i>Erastus</i>
Charles, m.	<i>Charles</i>	Esther, f.	<i>Esther, Hester</i>
Charlotte, f.	<i>Charlotte</i>	Etienne, m.	<i>Stephen</i>
Christine, f.	<i>Christina</i>	Eufrozine, f.	<i>Euphrosyne</i>
Christophe, m.	<i>Christopher</i>	Eugène, m.	<i>Eugene</i>
Chrysostome,	<i>Chrysostom</i>	Eusébe, m.	<i>Eusebius</i>
Claire, f.	<i>Clara</i>	Eustache, m.	<i>Eustacius</i>
Claude, m.	<i>Claudius</i>	Eve, f.	<i>Eve</i>

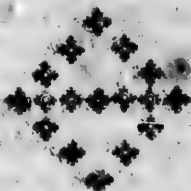
Ezéchias, m.	Ezekiah	Homfroi, m.	Humphrey
Ezéchiël, m.	Ezekiel	Horace, m.	Horace
Fabien, m.	Fabian	Hortense, f.	Hortensia
Fanchon, f.	Fanny	Hubert, m.	Hubert
Félix, m.	Felix	Hugues, m.	Hugh
Ferdinand, m.	Ferdinand	Ignace, m.	Ignatius
Flore, f.	Flora	Irène, m.	Ireneus
François, m.	Francis	Irénée, f.	Ireneo
Françoise, f.	Frances	Isaac, m.	Isaac
Frédéric, m.	Frederick	Isabeau, or	Isabella
Gabriel, m.	Gabriel	Isabella, f.	
Gaspard, m.	Jasper	Isidore, m.	Isidorus
Gautier, m.	Walter	Ismaël, m.	Ishmael
Gédéon, m.	Gideon	Jacob, m.	Jacob
Gédoin, m.	Godwin	Jacques, m.	James
Géoffroi, m.	Geoffrey	Jacqueline, f.	Joan
George, m.	George	Jacquot, m.	Jack, Jemmy,
Georgette, f.	Georgina	Janneton, f.	Jenny
Géraud, m.	Gerard	Jador, m.	Johnny
Gertrude, f.	Gertrude	Javotte, f.	Jenny
Gervais, m.	Jervis	Jean, f.	John
Gilles, m.	Giles	Jeanne f.	Jane
Gilbert, m.	Gilbert	Jeoffroi, m.	Jeffery
Godefroi, m.	Godfrey	Jephté, m.	Jephthah
Gotton, f.	Peggy, Peg	Jérémie, m.	Jeremiah
Grace, f.	Grace	Jérôme, m.	Jerome
Grégoire, m.	Gregory	Job, m.	Job
Grison, m.	Griffin	Jonas, m.	Jonas
Guillaume, m.	William	Jonathan, m.	Jonathan
Guillelmine, f.	Whithelmina	Josias, m.	Josiah
Guillot, m.	Billy	Joseph, m.	Joseph, Jo.
*Hector, m.	Hector	Josèphe, f.	Josepha
Hélène, f.	Helena	Josselin, m.	Joceline
Henri, m.	Henry	Josué, m.	Joshua
Henriette, f.	Henrietta	Jude, m.	Jude
Hercule, m.	Hercules	Judith, f.	Judith
Hérode, m.	Herod	Jule, or	Julius
Hilaire, m.	Hilary	Jules, m.	
Hippolyte, m.	Hippolytus	Julie, f.	Julia

* See the note on the aspiration of h, which is annexed to p. 23.

Julien, m.
 Julienne, f.
 Justin, m.
 Justine, f.
 Lambert, m.
 Lancelot, m.
 Laure, f.
 Laurent, m.
 Lazare, m.
 Léa, f.
 Léandre, m.
 Léonard, m.
 Léonarde, f.
 Léonore, f.
 Léopold, m.
 Lisette, f.
 Lison, f.
 Louis, m.
 Louise, f.
 Luc, m.
 Lucie, f.
 Lucrèce, f.
 Lydie, f.
 Madeleine, f.
 Madelon, f.
 Manon, f.
 Marc, m.
 Margot, f.
 Margotto, f.
 Marguerite, f.
 Marie, f.
 Marion, f.
 Marthe, f.
 Martin, m.
 Mathilde, f.
 Mathias, m.
 Mathieu, m.
 Maurice, m.
 Maximilien, m.
 Michel, m.
 Moïse, m.

Julien, m.	Julian	Nannette, f.	Nancy
Julienne, f.	Juliana	Nannon, f.	Nanny, Nan
Justin, m.	Justin	Nathan, m.	Nathan
Justine, f.	Justina	Nathaniel, m.	Nathaniel
Lambert, m.	Lambert	Nicolas, m.	Nicholas
Laancelot, m.	Lancelot	Octave, m.	Octavius
Laure, f.	Laura, Lora	Octavie, f.	Octavia
Laurent, m.	Laurence	Olivier, m.	Olivier
Lazare, m.	Lazarus	Osée, m.	Hosea
Léa, f.	Leah	Othon, m.	Otho
Léandre, m.	Leander	Pamphile, m.	Pamphilus
Léonard, m.	Leonard	Paschal, m.	Pascal
Léonarde, f.	Leonarda	Patrice, m.	Patrick
Léonore, f.	Leonora	Paul, m.	Paul
Léopold, m.	Leopold	Pauline, f.	Paulina
Lisette, f.	Assy	Pénélope, f.	Penelope
Lison, f.	Alice	Pernelle, f.	Pernel
Louis, m.	Lewis	Phillippe, m.	Philip
Louise, f.	Louisa	Phillippine, f.	Phillippa
Luc, m.	Luke	Phinées, m.	Phineas
Lucie, f.	Lucy	Phillis, f.	Phillis
Lucrèce, f.	Lucretia	Pierre, m.	Peter
Lydie, f.	Lydia	Pauline, f.	Polina
Madeleine, f.	Magdalen	Priscille, f.	Priscilla
Madelon, f.	Maudlin	Prudence, f.	Prudence
Manon, f.	Polly, Pol.	Rachel, f.	Rachel
Marc, m.	Mark	Radegonde, f.	Radegunde
Margot, or	Madge, or	Raimond, m.	Raymond
Margotton, f.	Margery	Randolphe, m.	Randal
Marguerite, f.	Margaret	Raoul, m.	Ralph
Marie, f.	Mary, Maria	Raphaël, m.	Raphael
Marion, f.	Molly, Moll	Rébecca, f.	Rebecca
Marthe, f.	Martha	Renaud, m.	Reynold
Martin, m.	Martin	Richard, m.	Ru hard
Mathilde, f.	Matilda, Maud	Robert, m.	Robert
Mathias, m.	Matthias	Robin, m.	Bob
Mathieu, m.	Matthew	Rodolphe, m.	Rolph
Maurice, m.	Morris	Roger, m.	Roger
Maximilien, m.	Maximilian	Rowland, m.	Rowland
Michel, m.	Michael	Rosamonde, f.	Rosamond
Moise, m.	Moses	Rose, f.	Rose

Sabine, f.	Sabina	Théodose, m.	Theodosius
Salomon, m.	Solomon	Théophile, m.	Theophilus
Samuel, m.	Samuel	Thérèse, f.	Theresa
Samson, m.	Sampson	Thomas, m.	Thomas
Sara, f.	Sarah	Timothée, m.	Timothy
Sébastien, m.	Sebastian	Tobie, m.	Toby
Sigismond, m.	Sigismund	Valentin, m.	Valentine
Sivain, m.	Silvan	Valentine, f.	Valentina
Silvestre, m.	Silvester	Valère, m.	Valerius
Silvie, f.	Sylvia	Véronique, f.	Veronica
Siméon, m.	Simeon	Victoire, f.	Victory
Simon, m.	Simon	Victor, m.	Victor
Simonne, f.	Simona	Vincent, m.	Vincent
Sophie, f.	Sophia	Urbain, m.	Urban
Sophonie, m.	Zephaniah	Ursule, f.	Ursula
Susanne, f.	Susannah	Zacharie, m.	Zachariah
Suson, f.	Suky, Su.	Zachér, m.	Zacchens
Theodore	Theodore		



Of C
and

Que

proper
therefo
lables,

Q. A

A. T
nineteen

Q. A

ascribed

A. M

selves,

language

tained i

which a

SHORT INTRODUCTION:

TO

FRENCH GRAMMAR,

By Way of Question and Answer.

CHAP. II.

*Of Grammar in General ; of Letters, Accents,
and other Marks used in the French Language.*

Question. **W**HAT is Grammar ?

Answer. It is an art which teaches the proper manner of speaking and writing a language. It has, therefore, for its object, the consideration of Letters, Syllables, Words, and Sentences.

Q. *How many Letters are there in the French Language ?*

A. There are twenty-five ; namely, six vowels, and nineteen consonants ; see p. 13 and 14.

Q. *Do they always retain the vocal and articulated sounds ascribed to them in the Alphabet ?*

A. No ; for these being insufficient to represent, of themselves, all the vocal sounds and articulations of the French language, there are, besides the various combinations contained in p. 17, 18, and 19, figured accents and marks, which are made use of to indicate others.

Q. How many sorts of figured Accents are there in the French Language ?

A. There are three sorts, namely,

The Acute	(')	<i>L'Aigu.</i>
The Grave,	(`)	<i>Le Grave.</i>
The Circumflex,	(^)	<i>Le Circonflexe.</i>

Q. What is the use of the Acute ?

A. The Acute which is a short line drawn from the right hand towards the left, is placed on the vowel *e* only, to indicate a sharp sound ; as in *été*, been, &c.

Q. What is the use of the Grave ?

A. The Grave, which on the contrary, is a short line drawn from the left hand towards the right, is chiefly used on the vowel *e*, to denote a clear and open sound ; as in *après*, access ; *après*, after, &c. It is also used upon *a* and *u*, in the three following words, viz. *à* at or to ; *là*, there ; *où*, where ; merely to distinguish them from *a*, has ; *la*, the ; *ou* or.

Q. What is the use of the Circumflex ?

A. The Circumflex, which consists of two former accents, is occasionally set on the vowels *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, to point out that such letters are to be pronounced long ; as in *matin*, a mastiff-dog ; *tempête*, a tempest ; *gîte*, a lodging ; *côte*, a side ; *flûte*, a flute ; whereas they are short in *matin*, morning ; *trompette*, a trumpet, &c.

Q. What are the other marks used in the French language ?

A. There are three sorts of them ; namely,

The Cedilla,	(ç)	<i>La Cédille.</i>
The Diæresis,	(¨)	<i>La Diérèse.</i>
The Apostrophe,	(')	<i>L'Apostrophe.</i>

Q. What is the use of the Cedilla ?

A. The Cedilla, or Cerilla, as some call it, which is a short curve line, is put under the *c* only before *a*, *o*, *u*, to divest it of its strong articulation, and give it the sharp hissing sound of the *s* ; as in *il menaça*, he threatened ; *une leçon*, a lesson ; *je reçus*, I received, &c.

Q. What is the use of the Diæresis ?

A. The Diæresis, which consists of two dots, is plac'd over the last of two vowels that meet together in a word, to mark they are to be pronounced in two syllables; as *Israël*, *laïc*, *Saül*, &c. read *Isra-el la-ic*, &c.

Q. What is the use of the Apostrophe?

A. The Apostrophe, which is like a comma set at the top of a consonant, serves to indicate the omission of one of these vowels only, viz, *a, e, i*; as in *l'ame* for *la ame*, the soul; *l'esprit* for *le esprit*, the mind; *s'il* for *si il*, if he: it is likewise used before an *h* mute, or not aspirated, as in *l'homme* for *le homme*, the man; &c. and after *qu'* instead of *que*, when this word occurs before any of the vowels.

Q. What is the meaning of the letter *h* being aspirated in some words, and mute in others?

A. When the letter *h* is said to be aspirated, it implies that it must be uttered in as strong a manner as in the English words, *hard*, *host*; for instance, it is aspirated in *hardt*, *bold*; *honte*, shame: but when it is mute, or not aspirated, it is no more uttered in French, than that of the English words *hour*, *hair*, *honour*; therefore we read *abile* for *habile*, clever; *omme* for *homme*, man, &c.

Q. What is the use of the letter *y* in French?

A. The letter *y* often serves to denote the etymology of words derived from the Greek, wherein it stands for a single *i*; as in *analyse*, analysis; *syllabe*, syllable; &c. but, between two vowels, in French words, it indicates, in some of them, the sound of two *i*'s; as in *essayer*, to try; *envoyer*, to send; &c. and in others, that of a liquid *i*; as in *aycul*, grandfather; &c.

Q. What is the best way to acquire the different sounds and articulations of French syllables?

A. There are general rules prefixed to most French Grammars for that purpose; but from all the attempts that have hitherto been made, it does not appear that written directions will sufficiently answer the views of an inquisitive learner, without the assistance of a good teacher.

CHAP. II.

Of Words, and their General Distinction.

Q. WHAT is meant by a Word ?

A. A word is one or more syllables put together to signify something.

Q. Are there many different sorts of words in a language ?

A. There are several distinct kinds of words in languages ; but grammarians do not agree about their respective denominations, nor even their number*.

Q. What is the usual denomination of those which serve to compose the English and French languages ?

A. The various words made use of in speaking or writing, may be denominated and classed as follows ; viz.

English.

1. The Articles,
2. The Substantives,
3. The Adjectives,
4. The Pronouns,
5. The Verbs,
6. The Particles,

French.

- Les Articles.*
Les Substantifs.
Les Adjectifs.
Les Pronoms.
Les Verbes.
Les Particules.

Q. Are not these denominations suitable to the various classes of words in all languages ?

A. No ; for the Latin language has no articles, therefore it is more ambiguous than modern languages are.

* The different sort of words, that constitute a language, are generally called *Parts of Speech* ; but they are now uniformly distinguished by modern grammarians ; some reckoning ten of them, which they call and range thus ; *Nouns, Adjectives, Articles, Pronouns, Verbs, Participles, Adverbs, Prepositions, Conjunctions, and Interjections* ; some nine by leaving out the *Participles* ; others eight, by omitting the denominations of *Adjectives and Participles*, and so down to four ; viz. *Nouns, Adverbs, Verbs, and Participles*, or invariable words.

Q. W

A. Th

to shew
these circ
by cases
and Lati

Q. W

English a

A. Th

whereas,
grammat

Q. Ho

A. T

and two

Q. Ho

A. M

The D

The I

The P

But, s

the defin

ternal ap

variation

examples

inclusive

Q. Ar

stantives

bers ?

A. N

beginnin

la is cut

Q. W

ders and

A. T

CHAP. III.

Of Articles in General.

Q. WHAT is an article ?

A. The article is a small word prefixed to substantives, to shew their relations to preceding or following words : these circumstances being not expressed, in modern languages, by cases or different terminations, as they are in the Greek and Latin languages.

Q. What is there to be observed with regard to French and English articles ?

A. That the French articles have genders and numbers ; whereas, the English articles are not susceptible of any grammatical variation.

Q. How many Genders and Numbers are there in French ?

A. Two genders only ; viz. the masculine and feminine : and two numbers ; viz. the singular and plural.

Q. How many sorts of Articles are there in French ?

A. Most grammarians reckon three ; viz.

The Definite—(the) *le m. la f. les pl.*—*Le Défini.*

The Indefinite—(a or an) *un m. une f.*—*L'Indéfini.*

The Partitive—(some) *du m. de la f. des pl.*—*Le Partitif.*

But, strictly speaking, there are but two in French ; viz. the definite and the indefinite ; the partitive being, to all external appearance, though not of the same import, like the variations of the second state of the definite article : see the examples of the different declensions, from p. 106 to p. 108 inclusive.

Q. Are these Articles to be placed before all French substantives, according to their respective genders and numbers ?

A. No ; for before substantives, in the singular number, beginning with a vowel, or *h* mute, the final vowel of *le* and *la* is cut off, as I have observed before, p. 101.

Q. What parts of speech, besides the articles, have genders and numbers in French ?

A. The substantives, adjectives, and pronouns.

CHAP. IV.

Of Substantives in general.

Q. *WHAT is a Substantive ?*

A. A substantive is a word that expresses the name of every thing real or imaginary, without the help of any other word to make us understand it ; as *un homme*, a man ; *un ange*, an angel ; *une maison*, a house ; *une église*, a church, &c.

Q. *How many sorts of Substantives are there ?*

A. Three ; viz. common, abstract, and proper ;

Q. *What are Common Substantives ?*

A. Such as are applicable and common to all real objects of the same species or kind ; as *homme* man, *cheval* horse, *maison* house, *arbre* tree, &c.

Q. *And what are the Abstract Substantives ?*

A. Those which signify objects that have no other mark of existence but in our minds ; as *ange* angel, *chagrin* grief, *espérance* hope, &c.

Q. *What are those that are called Substantives Proper ?*

A. Such as are appropriated to distinguish men, women, places, or particular things ; as *Jean* John, *Marie* Mary, *Londres* London, *la Tamise* the Thames, &c. for *John* is not the name of every man, nor *London* of every city ; and so forth.

Q. *Is there any grammatical difference between the French and English substantives ?*

A. French substantives are either of the masculine or feminine gender ; whereas the greatest part of English substantives are neuter, that is, of neither gender : such are those that express the name of inanimate things ; for we say, *le livre*, the book ; *la table*, the table, &c. But substantives which relate to the male sex, as *un homme*, a man, &c. are of the masculine gender ; and those which relate to the

female sex

nine, in

Q. By

expressin

A. By

by lookin

Q. H

spective g

A. By

la, or un

masculine

and table

either la

Q. Bu

begin wit

A. By

consonan

ame, a re

Q. Wh

objective

A. A s

word, in

very wel

adjective

it relates,

when they

small tabl

Q. Wh

French su

A. The

commonly

of their si

of using t

as in the

* There a

this rule ; a

female sex, as *une femme*, a woman, &c. are of the feminine, in both languages.

Q. By what means is the Gender of French substantives expressing inanimate things to be known.

A. By practice in general ; but for a greater certainty, by looking into a French Dictionary for it.

Q. How can practice enable a learner to find out their respective genders ?

A. By remembering those substantives that admit of *le* and *la*, or *un* and *une* before them ; for instance, *livre* is of the masculine gender, because we can say *le livre*, or *un livre* ; and *table* is of the feminine gender, because we may say either *la table*, or *une table*.

Q. But how can the gender of those substantives which begin with a vowel, or a mute, be acquired by practice ?

A. By prefixing to them an adjective beginning with a consonant ; as *un grand esprit*, a great wit *une grande ame*, a great soul ; *un grand honneur*, a great honor ; &c.

Q. What difference is there betwixt a substantive and an adjective ?

A. A substantive has no need of being joined to another word, in order to be well understood ; for we understand very well what is meant by *book*, *table*, *house*, &c. but an adjective has, or is supposed to have, a substantive to which it relates, and without which it cannot be understood, but when they are joined to substantives ; as *a great book*, *a small table*, *a lofty house*, &c.

Q. What else is there to be observed with respect to the French substantives ?

A. The manner of forming their plural number, which is commonly done by the addition of an *s* to the termination of their singular* ; and the way of declining them, that is, of using the different variations of the articles before them, as in the following examples :

* There are, however, several French substantives that deviate from this rule ; as may be seen in *The Practical French Grammar*, p. 54, &c.

EXAMPLES

Of Substantives declined with the Definite Article.

A Substantive Masculine, beginning with a Consonant.

SINGULAR.		PLURAL.	
Le livre,	<i>the book</i>	Les livres,	<i>the books</i>
du livre,	<i>of or from the book</i>	des livres,	<i>of or from the books</i>
au livre,	<i>to the book</i>	aux livres,	<i>to the books</i>

EXAMPLE II.

A Substantive Feminine, beginning with a Consonant.

SINGULAR.		PLURAL.	
La table,	<i>the table</i>	Les tables,	<i>the tables</i>
de la table,	<i>of the table</i>	des tables,	<i>of the tables</i>
à la table,	<i>to the table</i>	aux tables,	<i>to the tables</i>

EXAMPLE III.

A Substantive Feminine, beginning with a Vowel.

SINGULAR.		PLURAL.	
L'ame,	<i>the soul</i>	Les ames,	<i>the souls</i>
de l'ame,	<i>of the soul</i>	des ames,	<i>of the souls</i>
à l'ame,	<i>to the soul</i>	aux ames,	<i>to the souls</i>

EXAMPLE IV.

A Substantive Masculine, beginning with an h mute.

SINGULAR.		PLURAL.	
L'homme,	<i>the man</i>	Les hommes,	<i>the men</i>
de l'homme,	<i>of the man</i>	des hommes,	<i>of the men</i>
à l'homme,	<i>to the man</i>	aux hommes,	<i>to the men</i>

☞ The French particle *à*, signifying *to* or *at*, is always to be accented thus *à*; and the articles *du*, *de*, *la*, and *des*, may as well be rendered, here, by *from the*, as by *of the*.

EXAMPLES

Of Substantives declined with the Indefinite Article.

A Substantive Masculine, beginning with a Consonant.

SINGULAR.

PLURAL.

Un garçon,	a boy	Des garçons,	boys
d'un garçon,	of or from a boy	de garçons,	of or from the boys
à un garçon,	to a boy	à des garçons,	to boys

EXAMPLE II.

A Substantive Feminine, beginning with a Consonant.

SINGULAR.

PLURAL.

Une fille,	a girl	Des filles,	girls
d'une fille,	of a girl	de filles,	of girls
à une fille,	to a girl	à des filles,	to girls

EXAMPLE III.

A Substantive Masculine, beginning with a Vowel.

SINGULAR.

PLURAL.

Un enfant,	a child	Des enfans,	children
d'un enfant,	of a child	d'enfans,	of children
à un enfant,	to a child	à des enfans,	to children

EXAMPLE IV.

A Substantive Feminine, beginning with an h mute.

SINGULAR.

PLURAL.

Une heure,	an hour	Des heures,	hours
d'une heure,	of an hour	d'heures,	of hours
à une heure,	to an hour	à des heures,	to hours

The French monosyllables *de* and *d'*, which are prefixed to the indefinite articles *un* and *une* in the singular, and to *des* in the plural number, are prepositive particles.

EXAMPLES

Of Substantives declined with the Partitive Article.

A Substantive Masculine, beginning with a Consonant.

SINGULAR.	PLURAL.
Du papier, some paper	Des papiers, some papers
de papier, of or from some paper	de papiers, of some papers
à du papier, to some paper	à des papiers, to some papers

EXAMPLE II.

A Substantive Feminine, beginning with a Consonant.

SINGULAR.	PLURAL.
De la poudre, some powder	Des poudres, some powders
de poudre, of some powder	de poudres, of some powders
à de la poudre to some powder	à des poudres, to some powders

EXAMPLE III.

A Substantive Masculine, beginning with a Vowel.

SINGULAR.	PLURAL.
De l'eau, some water	Des eaux, some waters
d'eau, of some water	d'eaux, of some waters
à de l'eau, to some water	à des eaux, to some waters

EXAMPLE IV.

A Substantive Masculine, beginning with an h mute.

SINGULAR.	PLURAL.
De l'honneur, some honor	Des honneurs, some honors
d'honneur, of some honor	d'honneurs, of some honors
à de l'honneur, to some honor	à des honneurs, to some honors

After the manner of these various examples, and with their respective articles, may be declined both Common and Abstract Substantives, when used in the same sense.

Of

Names

Jean,
de Jean,
à Jean,

Name

Antoine,
d'Antoine,
à Antoine,

Names of

With a
Henri,
de Henri,
à Henri,

Name

Londres,
de Londres,
à Londres,

This
of men, wo
months; as

EXAMPLES

Of Substantives Proper, with declined Particles.

Names of Men and Women, beginning with a Consonant.

SINGULAR.

SINGULAR.

Jean,	John	Marie,	Maria
de Jean,	of or from John	de Marie,	of or from Maria
à Jean,	to John	à Marie,	to Maria

EXAMPLES II.

Names of Men and Women, beginning with a Vowel.

SINGULAR.

SINGULAR.

Antoine,	Anthony	Anne,	Anna
d'Antoine,	of Anthony	d'Anne,	of Anna
à Antoine,	to Anthony	à Anne,	to Anna

EXAMPLE III.

*Names of Men and Women, with an h aspirated, or h mute.**With an h aspirated.**With an h mute*

Henri,	Henry	Hélène,	Helena
de Henri,	of Henry	de Hélène,	of Helena
à Henri,	to Henry	à Héiène,	to Helena

EXAMPLE IV.

Names of Cities, Towns, Villages, and other Places.

SINGULAR.

SINGULAR.

Londres,	London	Oxford,	Oxford
de Londres,	of London	d'Oxford,	of Oxford
à Londres,	to London	à Oxford,	to Oxford

§ This is the manner of declining most proper names of men, women, cities, towns, &c. as also the names of months; as *Janvier*, January; *Février*, February, &c.

CHAP. V.

Of Adjectives in General.

Q. *WHAT is an Adjective ?*

A. It is a word that expresses the quality or condition of a substantive, but has of itself no precise or determinate meaning, as *bon* good ; *mauvais*, bad ; *grand*, great ; *petit*, small ; &c.

Q. *How can Adjectives be distinguished from Substantives ?*

A. By adding the word *chose* (thing) to them ; for those that will admit of that word, and make sense with it, are adjectives ; and those that will not, are substantives ; for we may say, *une bonne chose*, a good thing ; *une mauvaise chose*, a bad thing ; *une table chose*, a table thing, &c.

Q. *What grammatical difference is there between the French and English Adjectives ?*

A. French adjectives are, generally speaking liable to vary their termination, in order to agree in gender and number with their substantives : I say *generally speaking*, because those ending with an *e* not accented, as *jeune*, young ; *facile*, easy ; &c. have their masculine and feminine termination alike.

Q. *How do French Adjectives vary their termination with respect to gender and number ?*

A. The general rules are to annex an *e* to them for the feminine gender ; and an *s* for the plural number ; as *grand* makes *grande*, for the feminine gender singular ; and *grands* masculine, *grandes* feminine, for the plural ; as to their irregularities, see the Grammar, p. 64.

Q. *What is meant by Degrees of Comparison ?*

A. As adjectives are made use of to express the qualities or conditions of substantives, there are expressions called *degrees of comparison*, which serve to increase or diminish those qualities, &c. in order to ascertain the real or apparent difference of the objects of our discourse.

Q. I
A. T
POSIT
Q. I
A.
without
it ; as
Q. I
A. T
cation
ting cith
as plus
petit, or
Q. M
A. T
jective
formed
(the m
before
of the s
le plus
but the
la moins
but the
Q. D
parison
A. N
parative
POSIT
Bon, good
Mauvais
Petit, lit

Yet t
le p
plus

Q. How many Degrees of Comparison are there?

A. Three, which are distinguished by the denominations of POSITIVE, COMPARATIVE, and SUPERLATIVE.

Q. What is the Positive?

A. The Positive is the adjective in its natural signification, without any regard to the increasing or diminishing of it; as *grand*, great; *petit*, small; *fort*, strong; &c.

Q. What is the Comparative?

A. The Comparative increases or diminishes the signification of the Positive; and is formed, in French, by putting either *plus* (more) or *moins* (less) before the adjective; as *plus grand* or *moins grand* greater or less great; *plus petit*, or *moins petit*, smaller or less small.

Q. What is the Superlative?

A. The Superlative expresses the signification of the adjective in the highest or lowest degree of all; and is formed in French, by putting *le plus*, *la plus*, *les plus* (the most,) or *le moins*, *la moins*, *les moins* (the least,) before the adjective, according to the gender and number of the substantive it relates to; as in these examples: *il est le plus grand*, *mais le moins fort de tous*, he is the tallest, but the weakest of all; *voire tante est la plus riche*, *mais la moins libérale de vos parens*, your aunt is the richest, but the least liberal of your relations, &c.

Q. Do all French adjectives form their degrees of comparison in the same manner?

A. No; for the three following adjectives have a Comparative and Superlative of their own; viz.

POSITIVE.	COMPARATIVE.	SUPERLATIVE.
<i>Bon</i> , good	<i>meilleur</i> , better	<i>le meilleur</i> , the best
<i>Mauvais</i> , bad	<i>pire</i> , worse	<i>le pire</i> , the worst
<i>Petit</i> , little	<i>moindre</i> , less	<i>le moindre</i> , the least

Yet the two last may also be compared with *plus* and *le plus* prefixed to their positive; for we frequently say *plus mauvais*, *plus petit*, &c. But never *plus bon*.

CHAP. VI.

Of Pronouns in General.

Q. *What are Pronouns ?*

A. They are words of a peculiar use in speech ; some serving as substitutes for substantives, and others performing the office of adjectives.

Q. *How many sorts of Pronouns are there ?*

A. There are six sorts which are distinguished by the following names ; viz.

The Personal,
The Conjunctive,
The Possessive,
The Absolute,
The Demonstrative,
The Relative,

Les Personnels.
Les Conjonctifs.
Les Possessifs.
Les Absolus.
Les Demonstratifs.
Les Relatifs.

Q. *What are the Personal Pronouns ?*

A. They are those which directly denote persons, and are used instead of their names ; as *Je* I, *tu* thou, *il* he, *elle* she, for the singular ; *nous* we, *vous* you or ye, *ils* or *elles* they, for the plural. See the Conjugations of Verbs, which are annexed to CHAP. VI. p. 118.

Q. *What are the Conjunctive Pronouns ?*

A. The Conjunctive Pronouns are also used instead of the names of persons and things, but differ from the personal pronouns in this respect, that they are either governed by verbs, or set after prepositive particles ; as *moi* or *me* me ; *toi* or *te* thee ; *le*, *la*, *elle*, or *lui*, *se*, *soi*, which may be rendered by *him*, *her*, or *it*, in the singular ; *nous* us ; *vous* you or ye ; *eux*, *elles*, *les*, *leur* or *se*, for the plural ; according to the sense they imply.

Q. *What are the Possessive Pronouns ?*

A. They are pronouns which indicate the possession of the object before which they are placed ; as, *mon* *livre*, my book ; *ta* *plume*, thy pen ; *son* *chapeau*, his hat, &c.

As thes
must
numb
Q. Wh
A. The
in an abso
tive annex
pressed be
tien or la
They like
of the sub
Q. Are
A. The
they serve
stance, wh
mien, it is
hook belo
Q. Wh
A. The
son or ob
man ; cet
house ; c
Q. Are
A. No
masculine
and cet b
vowel or
Q. Wh
A. Th
a precedin
the antece
teaches ;
bought ;
they comm
Who call
&c. The
in the two

As these pronouns perform the office of adjectives, they must likewise agree, in French, with the gender and number of the substantive which they precede.

Q. What are the Absolute Pronouns ?

A. They are pronouns which also indicate possession, but in an *absolute* sense, that is to say, without having a substantive annexed to them ; though they relate to one already expressed before. These are, *le mien* or *la mienne*, mine ; *le tien* or *la tienne*, thine ; *le nôtre* or *la nôtre*, ours ; &c.— They likewise agree, in French, with the gender and number of the substantive they relate to.

Q. Are these two last sorts always placed among pronouns ?

A. They are so by the generality of grammarians, because they serve as substitutes for conjunctive pronouns ; for instance, when I say, *c'est mon livre*, it is my book ; *c'est le mien*, it is mine ; these phrases imply, *ce livre est à moi*, this book belongs to me ; &c.

Q. What are the Demonstrative Pronouns ?

A. They are pronouns which serve to point out any person or object whatever ; as *ce monsieur*, this or that gentleman ; *cet enfant*, this or that child ; *cette maison*, this or that house ; *ces arbres*, these or those trees ; &c.

Q. Are the Pronouns *ce* and *cet* used indifferently in French ?

A. No ; for *ce* is only used before a substantive of the masculine gender, beginning with a consonant or *h* aspirated ; and *cet* before a substantive masculine, beginning with a vowel or *h* mute.

Q. What are the Relative Pronouns ?

A. They are pronouns that generally have a relation to a preceding substantive, which is called, by grammarians, the antecedent ; as *le maître, qui enseigne*, the master who teaches ; *le livre que j'ai acheté*, the book which I have bought ; &c. But when they are used for asking questions, they commonly begin a sentence ; as, *Qui vous apellait ?* Who called you ? *Que dites-vous ?* What are you saying ? &c. These six classes of pronouns are distinctly exhibited in the two following pages, viz.

A COMPACT DISPLAY

Of the Six different Classes Pronouns described in this Chapter, together with their respective Significations.

PERSONAL PRONOUNS.

SINGULAR.		PLURAL.	
Je,	<i>I</i>	Nous,	<i>We</i>
Tu,	<i>Thou</i>	Vous,	<i>* You or Ye</i>
Il,	<i>He</i>	Ils,	<i>They</i>
Elle,	<i>She</i>	Elles,	
	<i>} It</i>	<i>}</i>	

CONJUNCTIVE PRONOUNS.

SINGULAR.		PLURAL.	
Moi or me,	<i>Me</i>	Nous,	<i>Us</i>
Toi or te,	<i>Thee</i>	Vous,	<i>You or Ye</i>
Lui, se, soi, c. }	<i>Him</i>	Eux m. elles, f. }	<i>Them</i>
Lem. la, elle, f. }	<i>Her</i>	Les, leur, se c. }	
	<i>} It</i>	<i>}</i>	

POSSESSIVE PRONOUNS.

SINGULAR.		PLURAL.	
Mon m. ma f.	<i>My</i>	Mes c.	<i>My</i>
Ton m. ta f.	<i>Thy</i>	Tes c.	<i>Thy</i>
Son m. sa f.	<i>His, Her, its</i>	Ses c.	<i>His or Her</i>
Notre c.	<i>Our</i>	Nos c.	<i>Our</i>
Votre c.	<i>Your</i>	Vos c.	<i>Your</i>
Leur c.	<i>Their</i>	Leurs c.	<i>Their</i>

* This pronoun (*you*, as well as *vous*) is, through custom, which gives law to grammar, used either for the plural or singular number.

Le mien
La mienne
Le tien m.
La tienne
Le sien m.
La sienne
Le nôtre
Le vôtre

Ce & cet
Celle f.
Celui m. c.
Ceci c.
Celui-ci m.
Celle-ci f.
Cela c.
Celui-là m.
Celle-là f.

Qui c.
Que c.
Quel m. qu.
Lequel m.
Dont c. u.

* Besides
by ce qui, ce

ABSOLUTE PRONOUNS.

SINGULAR.

Le mien <i>m.</i>	} Mine
La mienne <i>f.</i>	
Le tien <i>m.</i>	} Thine
La tienne <i>f.</i>	
Le sien <i>m.</i>	} His or Hers
La sienne <i>f.</i>	
Le nôtre <i>m.</i> la nôtre <i>f.</i>	Ours
Le vôtre <i>m.</i> la vôtre <i>f.</i>	Yours

PLURAL.

Les miens <i>m.</i>	} Mine
Les miennes <i>f.</i>	
Les tiens <i>m.</i>	} Thine
Les tiennes <i>f.</i>	
Les siens <i>m.</i>	} His or Hers
Les siennes <i>f.</i>	
Les nôtres <i>c.</i>	Ours
Les vôtres <i>c.</i>	Yours

DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

SINGULAR.

Ce & cet <i>m.</i>	} This
Cette <i>f.</i>	
Celui <i>m.</i> celle <i>f.</i>	} That
Ceci <i>c.</i>	
Celui-ci <i>m.</i>	} or
Celle-ci <i>f.</i>	
Cela <i>c.</i>	} This here
Celui-là <i>m.</i>	
Celle-là <i>f.</i>	} That
	} or
	} That there

PLURAL.

Ces <i>c.</i>	} These
Ceux <i>m.</i>	
Celles <i>f.</i>	} Those
Ceux-ci <i>m.</i>	
Celles-ci <i>f.</i>	} or
Ceux-là <i>m.</i>	} These here
Celles-là	
	} Those
	} or
	} Those there

RELATIVE PRONOUNS.

SINGULAR.

Qui <i>c.</i>	Who or that
Que <i>c.</i>	Whom or that
Quel <i>m.</i> quelle <i>f.</i>	what*, which
Lequel <i>m.</i> laquelle <i>f.</i>	Which
Dont <i>c.</i>	whose, of whom, &c.

PLURAL.

Qui <i>c.</i>	Who or that
Que <i>c.</i>	Whom or that
Quels <i>m.</i> quelles <i>f.</i>	what which
Lesquels <i>m.</i> lesquelles <i>f.</i>	which
Dont <i>c.</i>	whose, of whom, &c.

* Besides the signification prefixed to this pronoun, it is also rendered by *ce qui*, *ce que*, *que* and *quoi*; according to the sense it implies.

CHAP. VII.

Of Verbs in General.

Q. WHAT are Verbs ?

A. They are words which serve to express either the being or condition of their subjects ; as, *être*, to be ; *rester*, to stand ; or the actions corporeal and mental, which they do ; as *parler*, to speak ; *penser*, to think ; &c.

Q. How many sorts of Verbs are there ?

A. There are, generally speaking, but two sorts ; viz. the *personal* and the *impersonal*.

Q. What is a Personal Verb ?

A. It is a verb that can be conjugated with three personal pronouns in each number ; as *Je parle*, I speak ; *tu parles*, thou speakest ; *il parle*, he speaks ; &c.

Q. What is an Impersonal Verb ?

A. It is a verb that can only be conjugated in the third person of the singular number ; as *il pleut*, it rains ; *il pleuvait*, it did rain ; *il plut*, it rained ; &c.

Q. How are Verbs distinguished with respect to their use and signification ?

A. By six different denominations of which it will be sufficient, for our present purpose to mention the two following ; viz. the *auxiliary* and *active verbs*.*

Q. What are the Auxiliary Verbs ?

A. They are a kind of verbs which, being prefixed to the participle of other verbs, help to convey the meaning of such actions or conditions as cannot be expressed by single words in modern languages, as *J'ai donné*, I have given ; *Je suis blâmé*, I am blamed ; &c. There are but two of them, viz. *avoir*, to have ; *être*, to be.

* The name and use of the other kinds of verbs may be known if required, by referring to *The Practical French Grammar*, p. 92.

Q. What

A. The

an agent
in which
and wine.

Q. What

A. The

persons, of

Q. What

A. The

into mood

Q. How

A. The

of the infini

Q. What

A. The

ir. as *finir*.

—The four

verbs vary

regular and

Q. What

A. They

ner of usin

stances of

Q. How

A. Four

junctive, a

Q. What

A. They

indicate, b

was, or sha

Imperfect,

Q. What

A. Thos

personal pr

be seen in t

Q. What are Active Verbs ?

A. They are verbs that express an action that passes from an agent to an object ; as, *he drinks wine* (*il boit du vin ;*) in which phrase, *drinks* is the verb active ; *he*, the agent ; and *wine*, the object of that action.

Q. What grammatical Accidents are there in French Verbs ?

A. There are four, viz. the *moods*, *tenses*, *numbers*, and *persons*, of their respective conjugations.

Q. What is meant by the Conjugation of a Verb ?

A. The due distribution of the several inflections of a verb, into *moods*, *tenses*, *numbers*, and *persons*.

Q. How many different Conjugations are there in French ?

A. There are four, which are known by the termination of the infinitive mood of verbs.

Q. What are the peculiar marks of each Conjugation ?

A. The first ends in *er*, as *donner*, to give—The second in *ir*, as *finir*, to finish—The third in *oir*, as *recevoir*, to receive—The fourth in *re*, as *rendre*, to restore. But as some verbs vary in their inflections, they are distinguished into *regular* and *irregular* verbs.

Q. What is signified by Moods ?

A. They are divers distinctions that are made in the manner of using verbs, in order to express the different circumstances of actions, conditions, or sensations.

Q. How many Moods are there in Verbs ?

A. Four, which are called the *Infinitive*, *Indicative*, *Subjunctive*, and *Imperative*.

Q. What is meant by Tenses ?

A. They are the divisions of the moods, which serve to indicate, by various endings, the time in which something is, was, or shall be done ; and are, therefore, called *Present*, *Imperfect*, *Preterite*, and *Future* tenses.

Q. What are Persons in Verbs ?

A. Those inflections that are adapted to their respective personal pronouns : there are three in each number, as may be seen in the following conjugations.

er the be-
; rester,
hich they

rts ; viz.

e personal
tu parles

the third
; il pleu-

o their use
it will be
e two fol-

ixed to the
ing of such
ngle words
; Je suis
them, viz.

known if re-

CONJUGAISON DU VERBE AVOIR, (3^{re}.)

INFINITIF.

<i>Présent,</i>	<i>Avoir,</i>	<i>to have</i>
<i>Participle Prés.</i>	<i>ayant,</i>	<i>having</i>
<i>Participle Prét.</i>	<i>eu m. éf.</i>	<i>had</i>

INDICATIF.

Présent.

S. 1. J'ai	<i>I have</i>	eu,	<i>had</i>
2. Tu as,	<i>thou hast</i>	été,	<i>been</i>
3. Il ou elle a, <i>he or she has</i>		1. donné	<i>given</i>
P. 1. Nous avons,	<i>we have</i>	2. fini,	<i>finished</i>
2. Vous avez	<i>you have</i>	3. reçu,	<i>received</i>
3. Ils ou elles ont <i>they have</i>		4. rendu,	<i>restored</i>

Imparfait.

S. J'avois,	<i>I had</i>	eu,	<i>had</i>
Tu avois,	<i>thou hadst</i>	été,	<i>been</i>
Il avoit,	<i>he had</i>	1. donné,	<i>given</i>
P. Nous avions,	<i>we had</i>	2. fini,	<i>finished</i>
Vous aviez,	<i>you had</i>	3. reçu,	<i>received</i>
Ils avoient,	<i>they had</i>	4. rendu,	<i>restored</i>

Prétérit.

S. J'eus,	<i>I had</i>	eu,	<i>had</i>
Tu eus,	<i>thou hadst</i>	été,	<i>been</i>
Il eut,	<i>he had</i>	1. donné,	<i>given</i>
P. Nous eûmes,	<i>we had</i>	2. fini,	<i>finished</i>
Vous eûtes,	<i>you had</i>	3. reçu,	<i>received</i>
Ils eurent,	<i>they had</i>	4. rendu,	<i>restored</i>

Future.

S. J'aurai,	<i>I shall or will have</i>	eu,	<i>had</i>
Tu auras,	<i>thou shalt have</i>	été,	<i>been</i>
Il aura,	<i>he shall have</i>	1. donné,	<i>given</i>
P. Nous aurons,	<i>we shall have</i>	2. fini,	<i>finished</i>
Vous aurez,	<i>you shall have</i>	3. reçu,	<i>received</i>
Ils auront,	<i>they shall have</i>	4. rendu,	<i>restored</i>

Comp. du Future.

2. Que
J'aie,
Tu aies
Il ait,

P. Nous a
Vous a
Ils aien

Im
S. J'aurai
Tu aur
Il aur

P. Nous au
Vous au
Ils auroi

Pré
S. J'eusse,
Tu eusses
Il eût,

P. Nous eus
Vous eus
Ils eusse

Aie,
Qu'il ait,
Qu'elle ait,

☞ The
at the begin
their respe
1, 2, 3, in
sons of eac
2, 3, 4, se
those verb
donné come

SUBJONCTIF.

Présent.

S. Que	<i>That</i>
J'aie,	<i>I may have</i>
Tu aies,	<i>thou mayst have</i>
Il ait,	<i>he may have</i>

Composé du Prés.

Quoique	<i>Althoug</i>
eu,	<i>had</i>
été,	<i>been</i>
1. donné,	<i>given</i>

P. Nous ayons,	<i>we may have</i>
Vous ayez,	<i>you may have</i>
Ils aient,	<i>they may have</i>

2. fini,	<i>finished</i>
3. reçu,	<i>received</i>
4. rendu,	<i>restored</i>

Imparfait.

S. J'aurais,	<i>I should have</i>
Tu aurois,	<i>thou shouldst have</i>
Il auroit,	<i>he should have</i>

Com. de l'Imp.

eu,	<i>had</i>
été,	<i>been</i>
1. donné,	<i>given</i>

P. Nous aurions,	<i>we should have</i>
Vous auriez,	<i>you should have</i>
Ils auroient,	<i>they should have</i>

2. fini,	<i>finished</i>
3. reçu,	<i>received</i>
4. rendu,	<i>restored</i>

Prétérit.

S. J'eusse,	<i>I might have</i>
Tu eusses,	<i>thou might'st have</i>
Il eût,	<i>he might have</i>

Comp. du Prét.

eu,	<i>had</i>
été,	<i>been</i>
1. donné,	<i>given</i>

P. Nous eussions,	<i>we might have</i>
Vous eussiez,	<i>you might have</i>
Ils eussent,	<i>they might have</i>

2. fini,	<i>finished</i>
3. reçu,	<i>received</i>
4. rendu,	<i>restored</i>

IMPERATIF.

Aie,	<i>have or have thou</i>
Qu'il ait,	<i>let him have</i>
Qu'elle ait,	<i>let her have</i>

Ayons,	<i>let us have</i>
Ayez,	<i>have or have you</i>
Qu'ils aient,	<i>let them have</i>

✂ The capital letters, S. P. which are placed before and at the beginning of the subdivisions of the tenses, denote their respective singular and plural numbers. The figures 1, 2, 3, in the first column, indicate the three different persons of each number; those of the second column, viz. 1, 2, 3, 4, serve to point out the particular conjugation of those verbs to which the adjoined participle belong; for *donné* comes from *donner*, &c.—see p. 122.

CONJUGAISON DU VERBE ETRE. (4^{re}.)

INFINITIF.

<i>Présent,</i>	<i>Etre,</i>	<i>to be</i>
<i>Participle Pres.</i>	<i>étant,</i>	<i>being</i>
<i>Participle Prêt.</i>	<i>été, c.</i>	<i>been</i>

INDICATIF.

Présent.		Composé du Prés.	
S. 1. Je suis,	<i>I am</i>	content,	<i>satisfied</i>
2. Tu es,	<i>thou art</i>	prêt,	<i>ready</i>
3. Il ou elle est, <i>he or she is</i>		1. estimé,	<i>esteemed</i>
P. 1. Nous sommes. <i>we are</i>		2. punis,	<i>punished</i>
2. Vous êtes, <i>you are</i>		3. reçus,	<i>received</i>
3. Ils ou elles sont, <i>they are</i>		4. craints,	<i>dreaded</i>
Imparfait.		Comp. de l'Imp.	
S. J'étois,	<i>I was</i>	content,	<i>satisfied</i>
Tu étois,	<i>thou wast</i>	prêt,	<i>ready</i>
Il étoit,	<i>he was</i>	1. estimé	<i>esteemed</i>
P. Nous étions,	<i>we were</i>	2. punis,	<i>punished</i>
Vous étiez,	<i>you were</i>	3. reçus,	<i>received</i>
Ils étoient,	<i>they were</i>	4. craints,	<i>dreaded</i>
Prétérit		Comp. du Prêt.	
S. Je fus,	<i>I was</i>	content,	<i>satisfied</i>
Tu fus,	<i>thou wast</i>	prêt,	<i>ready</i>
Il fut,	<i>he was</i>	1. estimé,	<i>esteemed</i>
P. Nous fîmes,	<i>we were</i>	2. punis,	<i>punished</i>
Vous fîtes,	<i>you were</i>	3. reçus,	<i>received</i>
Ils furent,	<i>they were</i>	4. craints,	<i>dreaded</i>
Future.		Comp. du Fut.	
S. Je serai, <i>I shall or will be</i>		content,	<i>satisfied</i>
Tu seras,	<i>thou shalt be</i>	prêt,	<i>ready</i>
Il sera,	<i>he shall be</i>	1. estimé,	<i>esteemed</i>
P. Nous serons <i>we shall be</i>		2. punis,	<i>punished</i>
Vous serez,	<i>you shall be</i>	3. reçus,	<i>received</i>
Ils seront,	<i>they shall be</i>	4. craints,	<i>dreaded</i>

S. Que
Je sois
Tu sois
Il soit,

P. Nous s
Vous s
Ils soie

S. Je sero
Tu sero
Il seroi

P. Nous s
Vous s
Ils sero

S. Je fusse
Tu fusse
Il fût,

P. Nous f
Vous fu
Ils fussi

Sois,
Qu'il soit,
Qu'elle so

Lea
ciples of t
flections o
ber as the
of : as in
je suis con
nous somme

SUBJONCTIF.

Présent.

S. Que	<i>That</i>
Je sois,	<i>I may be</i>
Tu sois,	<i>thou mayest be</i>
Il soit,	<i>he may be</i>

Composé du Prés.

Quoique	<i>Although</i>
content,	<i>satisfied</i>
prêt,	<i>ready</i>
1. estimé,	<i>esteemed</i>
2. punis,	<i>punished</i>
3. reçus,	<i>received</i>
4. craints,	<i>dreaded</i>

P. Nous soyons,	<i>we may be</i>
Vous soyez,	<i>you may be</i>
Ils soient,	<i>they may be</i>

Imparfait.

S. Je serois,	<i>I should be</i>
Tu serois,	<i>thou shouldst be</i>
Il seroit,	<i>he should be</i>

Comp. de l'Imp.

content,	<i>satisfied</i>
prêt,	<i>ready</i>
1. estimé,	<i>esteemed</i>
2. punis,	<i>punished</i>
3. reçus,	<i>received</i>
4. craints,	<i>dreaded</i>

P. Nous serions,	<i>we should be</i>
Vous seriez,	<i>you should be</i>
Ils seroient,	<i>they should be</i>

Prétérit.

S. Je fusse,	<i>I might be</i>
Tu fusses,	<i>thou mightst be</i>
Il fût,	<i>he might be</i>

Comp. du Pret.

content,	<i>satisfied</i>
prêt,	<i>ready</i>
1. estimé,	<i>esteemed</i>
2. punis,	<i>punished</i>
3. reçus,	<i>received</i>
4. craints,	<i>dreaded</i>

P. Nous fussions,	<i>we might be</i>
Vous fussiez,	<i>you might be</i>
Ils fussent,	<i>they might be</i>

IMPERATIF.

Singulier.

Sois,	<i>be or be thou</i>
Qu'il soit,	<i>let him 'e</i>
Qu'elle soit,	<i>let her be</i>

Plurier.

Soyons,	<i>let us be</i>
Soyez,	<i>be or be you</i>
Qu'ils soient,	<i>let them be</i>

☞ Learners are to observe, that all adjectives and participles of the preterite, which are annexed to any of the inflections of this verb, must be of the same gender and number as the pronoun or substantive that is adapted to them is of: as in the following examples: *Je suis content* m, sing. *je suis contente* f, sing. &c. *Nous sommes punies*, m, plur. *nous sommes punis* f, plur. and so on.

MODÈLE de la I. ère CONJUGAISON.

INFINITIF.

<i>Présent,</i>	Donner,	<i>to give.</i>
<i>Participle Prés.</i>	donnant,	<i>giving.</i>
<i>Participle Prét.</i>	donné m, e f.	<i>given.</i>

INDICATIF.

Présent.

S. Je donne,	<i>I give</i>
Tu donnes,	<i>thou givest</i>
Il donne,	<i>he gives</i>
P. Nous donnons,	<i>we give</i>
Vous donnez,	<i>you give</i>
Ils donnent,	<i>they give</i>

Composé du Prés.

J'ai donné,
<i>I have given ;</i>
Tu as donné,
<i>Thou hast given ;</i>
Il a donné,
<i>He has given,</i>
&c.

Imparfait.

S. Je donnois,	<i>I did give</i>
Tu donnois,	<i>thou didst give</i>
Il donnoit,	<i>he did give</i>
P. Nous donnions,	<i>we did give</i>
Vous donniez,	<i>you did give</i>
Ils donnoient,	<i>they did give</i>

Comp. de l'Imp.

J'avois donné,
<i>I had given ;</i>
Tu avois donné,
<i>Thou hadst given ;</i>
Il avoit donné,
<i>He had given,</i>
&c.

Prétérit.

S. Je donnai,	<i>I gave</i>
Tu donnas,	<i>thou gavest</i>
Il donna,	<i>he gave</i>
P. Nous donnâmes,	<i>we gave</i>
Vous donnâtes,	<i>you gave</i>
Ils donnèrent,	<i>they gave</i>

Comp. du Prét.

J'eus donné,
<i>I had given ;</i>
Tu eus donné,
<i>Thou hadst given ;</i>
Il eut donné,
<i>He had given,</i>
&c.

FUTURE.

Singulier.

Je donnerai,	<i>I shall or will give</i>
Tu donneras,	<i>thou shalt give</i>
Il donnera,	<i>he shall give</i>

Plurier

Nous donnerons,	<i>we shall give</i>
Vous donnerez,	<i>you shall give</i>
Ils donneront,	<i>they shall give</i>

SUBJONCTIF.

Présent.

Composé du Prés.

S. Je donne,	<i>I may give</i>	J'aye donné,
Tu donnes,	<i>thou mayest give</i>	<i>I may have given ;</i>
Il donne,	<i>he may give</i>	Tu aies donné,
		<i>Thou mayst have given ;</i>
P. Nous donnions,	<i>we may give</i>	Il ait donné,
Vous donniez,	<i>you may give</i>	<i>He may have given,</i>
Ils donnaient,	<i>they may give</i>	&c.

Imparfait.

Comp. de l'Imp.

S. Je donnerois,	<i>I should give</i>	J'aurois donné,
Tu donnerois,	<i>thou shouldst give</i>	<i>I should have given ;</i>
Il donneroit,	<i>he should give</i>	Tu aurois donné,
		<i>Thou shouldst have given.</i>
P. Nous donnerions,	<i>we should give</i>	Il auroit donné,
Vous donneriez,	<i>you should give</i>	<i>He should have given,</i>
Ils donneroient,	<i>they should give</i>	&c.

Prétérit.

Com. du Prét.

S. Je donnasse,	<i>I might give</i>	J'eusse donné,
Tu donnasses,	<i>thou mightst give</i>	<i>I might have given ;</i>
Il donnât,	<i>he might give</i>	Tu eusses donné,
		<i>Thou mightst have given ;</i>
P. Nous donnassions,	<i>we might give</i>	Il eût donné,
Vous donnassiez,	<i>you might give</i>	<i>He might have given,</i>
Ils donnassent,	<i>they might give</i>	&c.

IMPERATIF.

Singulier.

Plurier.

Donne,	<i>give or give thou</i>	Donnons,	<i>let us give</i>
Qu'il donne,	<i>let him give</i>	Donnez,	<i>give or give you</i>
Qu'elle donne,	<i>let her give</i>	Qu'ils donnent,	<i>let them give</i>

☞ Most verbs ending in *er* may be conjugated after this model ; for there are but four of that termination which deviate from it, viz. *aller*, to go ; *envoyer*, to send ; *puer*, to stink ; *recouvrer*, to recover ; whose irregularities, or different inflexions, are displayed in the *Practical French Grammar*, from p. 127, to p. 129.

MODÈLE DE LA II^{de} CONJUGAISON.

INFINITIF.

<i>Présent,</i>	<i>Finir,</i>	<i>(finish.</i>
<i>Participle Prés.</i>	<i>finissant,</i>	<i>finishing.</i>
<i>Participle Prét.</i>	<i>fini, m. e f.</i>	<i>finished.</i>

INDICATIF.

Présent.		Composé du Prés.
S. Je finis,	<i>I finish</i>	J'ai fini,
Tu finis,	<i>thou finishest</i>	<i>I have finished ;</i>
Il finit,	<i>he finishes</i>	Tu as fini,
		<i>Thou hast finished ;</i>
P. Nous finissons,	<i>we finish</i>	Il a fini,
Vous finissez,	<i>you finish</i>	<i>He has finished,</i>
Ils finissent,	<i>they finish</i>	&c.

Imparfait.		Comp. de l'Imp.
S. Je finissois,	<i>I did finish</i>	J'avois fini,
Tu finissois,	<i>thou didst finish</i>	<i>I had finished ;</i>
Il finissoit,	<i>he did finish</i>	Tu avois fini,
		<i>Thou hast finished ;</i>
P. Nous finissions,	<i>we did finish</i>	Il avoit fini,
Vous finissiez,	<i>you did finish</i>	<i>He had finished,</i>
Ils finissoient,	<i>they did finish</i>	&c.

Prétérit.		Comp. du Prét.
S. Je finis,	<i>I finished</i>	J'eus fini,
Tu finis,	<i>thou finishedst</i>	<i>I had finished ;</i>
Il finit,	<i>he finished</i>	Tu eus fini,
		<i>Thou hast finished ;</i>
P. Nous finîmes,	<i>we finished</i>	Il eut fini,
Vous finîtes,	<i>you finished</i>	<i>He had finished,</i>
Ils finirent,	<i>they finished</i>	&c.

FUTURE.

Singulier.	Plurier.
Je finirai, <i>I shall or will finish</i>	Nous finirons, <i>we shall finish</i>
Tu finiras, <i>thou shalt finish</i>	Vous finirez, <i>you shall finish</i>
Il finira, <i>he shall finish</i>	Ils finiront, <i>they shall finish</i>

SUBJONCTIF.

Présent.

S. Je finisse, *I may finish*
 Tu finisses, *thou mayest finish*
 Il finisse, *he may finish*

Composé du Prés.

J'aie fini,
I may have finished ;
 Tu aies fini,
Thou mayest have finished ;
 Il ait fini,
He may have finished,
 &c.

P. Nous finissions, *we may finish*
 Vous finissiez, *you may finish*
 Ils finissent, *they may finish*

Imparfait.

S. Je finirois, *I should finish*
 Tu finirois, *thou shouldst finish*
 Il finiroit, *he should finish*

Comp. de l'Imp.

J'aurois fini,
I should have finished
 Tu aurois fini,
Thou shouldst have finished.
 Il auroit fini,
He should have finished,
 &c

P. Nous finirions, *we should finish*
 Vous finiriez, *you should finish*
 Ils finiraient, *they should finish*

Prétérit.

S. Je finisse, *I might finish*
 Tu finisses, *thou mightest finish*
 Il finît, *he might finish*

Comp. du Prét.

J'eusse fini,
I might have finished ;
 Tu eusses fini,
Thou mightst have finished.
 Il eût fini,
He might have finished,
 &c.

P. Nous finissions, *we might finish*
 Vous finissiez, *you might finish*
 Ils finissent, *they might finish*

IMPERATIVE.

Singulier.

Finis, *finish or finish thou*
 Qu'il finisse, *let him finish*
 Qu'elle finisse, *let her finish*

Plurier.

Finissons, *let us finish*
 Finissez, *finish or finish you*
 Qu'ils finissent, *let them finish*

☞ The remark which learners may make on the verbs of this conjugation is, that the present and preterite of the subjunctive mood have nearly the same inflexions ; as they only differ with respect to their terminations in the third person of the singular number ; viz. *il finisse*, in the pres. and *il finît* in the preter.

MODÈLE DE LA III.ème CONJUGAISON.

INFINITIF.

<i>Présent,</i>	Recevoir,	<i>to receive.</i>
<i>Participle Prés.</i>	recevant,	<i>receiving.</i>
<i>Participle Prét.</i>	reçu, m. e f.	<i>received.</i>

INDICATIF.

Présent.		Composé du Prés.
S. Je reçois,	<i>I receive</i>	J'ai reçu,
Tu reçois,	<i>thou receivest</i>	<i>I have received ;</i>
Il reçoit,	<i>he receives</i>	Tu as reçu,
		<i>Thou hast received</i>
P. Nous recevons,	<i>we receive</i>	Il a reçu,
Vous recevez,	<i>you receive</i>	<i>He has received,</i>
Ils reçoivent,	<i>they receive</i>	&c.

Imparfait.		Comp. de l'Imp.
S. Je recevois,	<i>I did receive</i>	J'avois reçu,
Tu recevois,	<i>thou didst receive</i>	<i>I had received ;</i>
Il recevoit,	<i>he did receive</i>	Tu avois reçu,
		<i>Thou hadst received</i>
P. Nous recevions,	<i>we did receive</i>	il avoit reçu,
Vous receviez,	<i>you did receive</i>	<i>He had received,</i>
Ils recevoient,	<i>they did receive</i>	&c.

Prétérit.		Composé du Prét.
S. Je reçus,	<i>I received</i>	J'eus reçu,
Tu reçus,	<i>thou receivedst</i>	<i>I had received ;</i>
Il reçut,	<i>he received</i>	Tu eus reçu,
		<i>Thou hadst received ;</i>
P. Nous reçûmes,	<i>we received</i>	Il eut reçu,
Vous reçûtes,	<i>you received</i>	<i>He had received,</i>
Ils reçurent,	<i>they received</i>	&c.

FUTURE.

Singulier,	Plurier.	[ceive
Je recevrai, <i>I shall or will receive</i>	Nous recevrons, <i>we shall re-</i>	
Tu recevras, <i>thou shall receive</i>	Vous recevrez, <i>you shall r.</i>	
Il recevra, <i>he shall receive</i>	Ils recevront, <i>they shall r.</i>	

SUBJONCTIF.

Présent.

Composé du Prés.

S. Je reçoive,	<i>I may receive</i>	J'aye reçu,
Tu reçoives,	<i>thou mayst receive</i>	<i>I may have received ;</i>
Il reçoive,	<i>he may receive</i>	Tu aies reçu,
		<i>Thou mayst have rec.</i>
P. Nous recevions,	<i>we may receive</i>	Il ait reçu,
Vous receviez,	<i>you may receive</i>	<i>He may have received,</i>
Ils reçoivent,	<i>they may receive</i>	&c.

Imparfait.

Comp. de l'Imp.

S. Je recevrais,	<i>I should receive</i>	J'aurois reçu,
Tu recevrais,	<i>thou shouldst rec.</i>	<i>I should have received ;</i>
Il recevrait,	<i>he should receive</i>	Tu aurois reçu,
		<i>Thou shouldst have rec.</i>
P. Nous recevriions,	<i>we should rec.</i>	Il auroit reçu,
Vous recevriez,	<i>you should rec.</i>	<i>He should have received,</i>
Ils recevraient,	<i>they should rec.</i>	&c.

Prétérit.

Comp. du Prét.

S. Je reçusse,	<i>I might receive</i>	J'eusse reçu,
Tu reçusses,	<i>thou mightst receive</i>	<i>I might have received ;</i>
Il reçût,	<i>he might receive</i>	Tu eusses reçu,
		<i>Thou mightst have rec.</i>
P. Nous reçussions,	<i>we might rec.</i>	Il eût reçu,
Vous reçussiez,	<i>you might rec.</i>	<i>He might have received,</i>
Ils reçussent,	<i>they might receive</i>	&c.

IMPERATIF.

Singulier.

Plurier.

Reçois, <i>receive or receive thou</i>	Recevons, <i>let us receive</i>
Qu'il reçoive, <i>let him receive</i>	Recevez, <i>receive or receive you</i>
Qu'elle reçoive, <i>let her receive</i>	Qu'ils reçoivent, <i>let them rec.</i>

☞ The verbs that are conjugated like this model are only *apercevoir*, *concevoir*, *décevoir*, and *percevoir* ; for the verb *devoir* (to owe,) and its derivative *redcevoir*, though regular, yet not ending in *cevoir*, have never a cedilla (ç) before *o* and *u*, but take the letter *d* before those inflections ; as *je dois*, &c. and *je dus*, &c.

[ceive

we shall re-

you shall r.

they shall r.

MODÈLE de la IVème CONJUGAISON.

INFINITIF.

<i>Présent,</i>	Rendre,	<i>to restore.</i>
<i>Participle Prés.</i>	rendant,	<i>restoring.</i>
<i>Participle Prét.</i>	rendu, <i>m. e f.</i>	<i>restored.</i>

INDICATIF.

Présent.		Composé du Prés.
S. Je rends,	<i>I restore</i>	J'ai rendu,
Tu rends,	<i>thou restorest</i>	<i>I have restored ;</i>
Il rend,	<i>he restores</i>	Tu as rendu,
		<i>Thou hast restored ;</i>
P. Nous rendons,	<i>we restore</i>	Il a rendu,
Vous rendez,	<i>you restore</i>	<i>He has restored,</i>
Ils rendent,	<i>they restore</i>	<i>&c.</i>

Imparfait.		Comp. de l'Imp.
S. Je rendois,	<i>I did restore</i>	J'avois rendu,
Tu rendois,	<i>thou didst restore</i>	<i>I had restored ;</i>
Il rendoit,	<i>he did restore</i>	Tu avois rendu,
		<i>Thou hadst restored ;</i>
P. Nous rendions,	<i>we did restore</i>	Il avoit rendu,
Vous rendiez,	<i>you did restore</i>	<i>He had restored,</i>
Ils rendoient,	<i>they did restore</i>	<i>&c.</i>

Prétérit.		Comp. du Prét.
S. Je rendis,	<i>I restored</i>	J'eus rendu,
Tu rendis,	<i>thou restoredst</i>	<i>I had restored ;</i>
Il rendit,	<i>he restored</i>	Tu eus rendu,
		<i>Thou hadst restored ;</i>
P. Nous rendîmes,	<i>we restored</i>	Il eut rendu,
Vous rendîtes,	<i>you restored</i>	<i>He had restored,</i>
Ils rendirent,	<i>they restored</i>	<i>&c.</i>

FUTURE.

Singulier.	Plurier	[store
Je rendrai, <i>I shall or will restore</i>	Nous rendrons, <i>we shall re-</i>	
Tu rendras, <i>thou shall restore</i>	Vous rendrez, <i>you shall res.</i>	
Il rendra, <i>he shall restore</i>	Ils rendront, <i>they shall res.</i>	

S. Je ren
Tu re
Il ren

P. Nous
Vous
Ils ren

S. Je ren
Tu ren
It ren

P. Nous
Vous
Ils ren

S. Je ren
Tu ren
Il ren

P. Nous
Vous
Ils ren

Rends, r
Qu'il ren
Qu'elle r

→ V
tive, whi
and ord
their infl
larities of
Grammar

SUBJONCTIF.

Présent.

Composé du Prés.

S. Je rende,	<i>I may restore</i>	J'aye rendu,
Tu rendes, thou mayst restore		<i>I may have restored ;</i>
Il rende, he may restore		Tu aies rendu,
		<i>Thou mayst have restored ;</i>
P. Nous rendions, <i>we may restore</i>		Il ait rendu
Vous rendiez, <i>you may restore</i>		<i>He may have restored,</i>
Ils rendent, <i>they may restore</i>		&c.

Imparfait.

Comp. de l'Imp.

S. Je rendrais, <i>I should restore</i>	J'aurais rendu,
Tu rendrais, <i>thou should res.</i>	<i>I should have restored ;</i>
Il rendrait, <i>he should restore</i>	Tu aurais rendu,
	<i>Thou shouldst have restored ;</i>
P. Nous rendrions, <i>we should res.</i>	Il aurait rendu,
Vous rendriez, <i>you should res.</i>	<i>He should have restored,</i>
Ils rendraient, <i>they should res.</i>	&c.

Prétérit.

Comp. du Prét.

S. Je rendisse, <i>I might restore</i>	J'eusse rendu,
Tu rendisses, <i>thou mightst res.</i>	<i>I might have restored ;</i>
Il rendît, <i>he might restore</i>	Tu eusses rendu,
	<i>Thou mightst have restored ;</i>
P. Nous rendissions, <i>we might res.</i>	Il eût rendu,
Vous rendissiez, <i>you might res.</i>	<i>He might have restored,</i>
Ils rendissent, <i>they might restore</i>	&c.

INPERATIF.

Singulier.

Plurier.

Rends, <i>restore or restore thou</i>	Rendons, <i>let us restore</i>
Qu'il rende, <i>let him restore</i>	Rendez, <i>restore or restore you.</i>
Qu'elle rende, <i>let her restore</i>	Qu'ils rendent, <i>let them restore</i>

☞ Verbs ending in *endre*, except *prendre* and its derivative, which are irregular, and those in *andre*, *erdre*, *ondre*, and *ordre*, as *répandre*, *perdre*, *fondre*, *mordre*, &c. form their inflections like those of this model. As to the irregularities of other verbs ending in *re*, see the *Practical French Grammar*, p. 148. &c.

[store

we shall re-
you shall res.
they shall res.

VOCABULAIRE,

François et Anglois,

Des Mots le plus en Usage dans les deux Langues.

SECT. I.

Du Monde en Général.

Of the World in General.

DIEU, m.	God	le tems	the time
le Créateur	the Creator	le jour	the day
le Rédempteur	the Redeemer	la nuit	the night
le ciel	the heaven	le matin	the morning
le soleil	the sun	l'après-midi, f.	the afternoon
la lune	the moon	le soir	the evening
une étoile	a star	un an, or	} year
les étoiles	the stars	une année	
une planette	a planet	une demi-année	half a year
les planètes	the planets	un mois	a month
la mer	the sea	les mois de	the months of
une rivière	a river	l'année	the year
une source	a spring	Janvier	January
une fontaine	a fountain	Février	February
une montagne	a mountain	Mars	March
une colline	a hill	Ayril	April
une vallée	a valley	Mai	May
une plaine	a plain	Juin	June
un élément	an element	Juillet	July
les élémens	the elements	Août	August
—le feu	the fire	Septembre	September
—l'air, m.	the air	Octobre	October
—la terre	the earth	Novembre	November
—l'eau, f.	the water	Décembre	December

une semaine
 les jours de
 semaine
 Lundi
 Mardi
 Mercredi
 Jeudi
 Vendredi
 Samedi
 Dimanche
 une heure (h)
 un moment
 une saison
 les quatre sa
 —le printem
 —l'été, m.
 —l'automne
 —l'hiver, m.
 vent

in empire
 le royaume
 la républiqu
 Europe, f.
 Asie, f.
 Afrique, f.
 Amérique, f.
 la France
 l'Angleterr
 l'Ecosse f.
 l'Irlande, f.
 l'Espagne,
 le Portugal

une semaine	a week	les quatre vents	the four winds
les jours de la semaine	the days of the week	— l'Orient, m.	the East
Lundi	Monday	— l'Occident, m.	the West
Mardi	Tuesday	— le Midi	the South
Mercredi	Wednesday	— le Septentrion	the North
Jendi	Thursday	une nuée or nue	a cloud
Vendredi	Friday	un brouillard	a fog
Samedi	Saturday	un orage	a storm
Dimanche	Sunday	une éclair	lightning
une heure (à mute)	an hour	le tonnerre	thunder
un moment	a moment	l'arc-en-ciel, m.	the rain-bow
une saison	a season	une ondée	a shower
les quatre saisons	the four seasons	la pluie	the rain
— le printemps	the spring	la grêle	the hail
— l'été, m.	the summer	la neige	the snow
— l'automne	the autumn	la glace	the ice
— l'hiver, m.	the winter	le dégel	the thaw
le vent	the wind	la rosée	the dew

the time
the day
the night
the morning
the afternoon
the evening

SECT. II.

D'un Pays en Général.

Of a Country in General.

the months of	an empire	7 l'Italie, f.	Italy
the year	a kingdom	8 la Hollande	Holland
January	a republic	9 l'Allemagne, f.	Germany
February	Europe	10 la Pologne	Poland
March	Asia	11 la Suède	Sweden
April	Africa	12 le Danemarck	Denmark
May	America	une capitale	a capital
June	France	1 Paris	Paris
July	England	2 Londres	London
August	Scotland	3 Edimbourg	Edinburgh
September	Ireland	4 Dublin	Dublin
October	Spain	5 Madrid	Madrid
November	Portugal	6 Lisbonne	Lisbon
December			

7 Rome	Rome	un Danois (o-è)	a Dane
8 Amsterdam	Amsterdam	une langue	a language
9 Vienne	Vienna	l'Hébreu, m.	the Hebrew
10 Cracovie	Cracow	le Grec	the Greek
11 Stockholm	Stockholm	le Latin	the Latin
12 Gopenhague	Copenhagen	le François	the French
une nation	a nation	l'Anglois, m.	the English
un Européen	an European	l'Ecossois, m.	the Scotch
un Asiatique	an Asiatic	l'Irlandois, m.	the Irish
un Africain	an African	l'Italien, m.	the Italian
un Américain	an American	l'Espagnol, m.	the Spanish
un François	a Frenchman	l'Allemand, m.	the German
un Anglois	an Englishman	un village	a village
un Ecossois	a Scotchman	une paroisse (o-è)	a parish
un Irlandois	an Irishman	un hameau	a hamlet
un Espagnol	a Spaniard	un métairie	a farm
un Portugais	a Portuguese	un champ	a field
un Italien	an Italian	un pré	a meadow
un Hollandois	a Dutchman	un verger	an orchard
un Allemand	a German	un jardin	a garden
un Polonois	a Pole	une maison	a house
un Suédois (o-è)	a Swede		

SECT. III.

D'une Ville en Général.

Of a Town in General.

Une ville	a town	une église	a church
une cité	a city	une hotellerie	an inn
ville fortifiée	fortified town	une auberge	an eating-house
gros bourg, m.	market-town	un cabaret	a public house
port de mer, m.	sea-port	une taverne	a tavern
une rue	a street	un café	a coffee-house
une cour	a yard	la comédie	the play-house
une place	a square	la prison	the jail
le marché	the market	les portes	the gates
l'hôtel de ville	the town-house	un pont	a bridge
		les fauxbourgs	the suburbs

les habi
un art
art libé
art mé
la théol
la philo
la méde
la chiru
le droit
la rhét
la poési
l'astron
l'arithm
l'algèbr
la géom
la géogr
l'archite
la navig
la musiq
la chimie
la peintu
la sculpt
l'imprim
la dance
l'écritur
un théol
un philos
un histor
un méde
un chiru
un apoth
un avoca
un orate
un poète
un astron
un géom
un géogr
un archit
un ingén
un music

* These

a Dane	les habitans	the inhabitants	un chimiste (shi)	a chymist
a language	un art	an art	un peintre	a painter
the Hebrew	art libéral	liberal art	un statuaire	a statuary
the Greek	art mécanique	mechanic art	un sculpteur	a carver
the Latin	la théologie	divinity	un imprimeur	a printer
the French	la philosophie	philosophy	maître de danse	dancing-
the English	la médecine	physic		master
the Scotch	la chirurgie	surgery	maître de musique	music-
the Irish	le droit (o-è)	law		master
the Italian	la rhétorique	rhetoric	maître d'écriture	writing-
the Spanish	la poésie	poetry		master
the German	l'astronomie, f.	astronomy	maître d'école	school-master
a village	l'arithmétique, f.	arithmetic	un sous-maître	an usher
a parish	l'algèbre	algebra	un écolier	a scholar
a hamlet	la géométrie	geometry	un comédien	a stage-player
a farm	la géographie	geography	un bourgeois (o-è)	a citizen
a field	l'architecture, f.	architecture	un artisan	a tradesman
a meadow	la navigation	navigation	un négociant	a merchant
an orchard	la musique	music	un jouailler	a jeweller
a garden	la chimie	chymistry	un mercier	a mercer
a house	la peinture	painting	un marchand drapier	a wool-
	la sculpture	carving		len-draper
	l'imprimerie	printing	un marchand de toile	a linen-
	la danse	dancing		draper
	l'écriture, f.	writing	un marchand de soie	a silk-
	un théologien	a divine		mercier
	un philosophe	a philosopher	un parfumeur	a perfumer
	un historien	an historian	un confiturier	a confectioner
	un médecin	a physician	un épicier	a grocer
	un chirurgien	a surgeon	un orfèvre	{ a goldsmith or silversmith*
	un apothicaire	an apothecary		
	un avocat	a lawyer	un chapelier	a hatter
	un orateur	an orator	un colporteur	a pedler
	un poète	a poet	un libraire	a bookseller
	un astronome	an astronomer	un relieur	a bookbinder
	un géomètre	a geometrician	un barbier	a barber
	un géographe	a geographer	un perruquier	a wig-maker
	un architecte	an architect	un horloger	a watch-maker
	un ingénieur	an engineer	un boutonniér	a button-
	un musicien	a musician		maker

* These two trades are denoted, in French, by the word *orfèvre* only.

un graveur	an engraver	un messenger	a carrier
un vitrier	a glazier	un courier	a messenger
un verrier	a glass-maker	un postilion	a post-boy
un chandelier	a tallow-chandler	un batelier	a waterman
un cirier	a wax-chandler	un bahutier	a trunk-maker
un brodeur	an embroiderer	un bonnetier	a cap-maker
un tapissier	an upholsterer	un passementier	a lace-maker
un fripier	a clothes-broker	un tisserand	a weaver
un gantier	a glover	un teinturier	a dyer
un coutelier	a cutler	un pelletier	a skinner
un fourbisseur	a sword-cutter	un corroyeur	a currier
un potier d'étain	a pewterer	un tanneur	a tanner
un chaudronnier	a brazier	un cordier	a rope-master
un drouineur	a tinker	un épinglier	a pin-master
un forgeron	a smith	un fondeur	a founder
un serrurier	a lock-smith	un foulon	a fuller
un maréchal	a farrier	un cocher	a coachman
un sellier	a saddler	un porteur de chaise	a chairman
un vanier	a basket-maker	un crocheteur	a street porter
un tailleur	a tailor	un mendiant	a beggar
un cordonnier	a shoe-maker	un instrument	an instrument
un savetier	a cobbler	un crayon	a pencil
un tourneur	a turner	un pinceau	a brush
un charpentier	a carpenter	un outil	a tool
un menuisier	a joiner	un marteau	a hammer
un maçon	a mason	un maillet	a mallet
un meunier	a miller	des tenailles, f.	pincers
un boulanger	a baker	un foret	a gimblet
un pâtissier	a pastry-cook	un virebrequin	wimble
un rotisseur	a cook	une lime	a file
un boucher	a butcher	une scie	a saw
un poissonnier	a fishmonger	une hache	an axe
un brasseur	a brewer	une cognée	a hatchet
un aubergiste	an innkeeper	un ciseau	a chissel
un teneur	a cooper	des ciseaux	scissors

Une ma
un hôtel
un apen
un bâtir
la mu
le fonde
un coin
un aue
un plan
le plaf
un abat
une bou
un étag
le premi

un bas é
le greni
le toit
un apar
l'escalie
une por
porte d
porte d
le seuil
un guic
un gond
un mart
une serr
une clé
un verre
un loqu
le vestil

SECT. IV.

D'une Maison en Général.

Of a House in General.

a carrier
 a messenger
 a post-boy
 a waterman
 a trunk-maker
 a cap-maker
 a lace-maker
 a weaver
 a dyer
 a skinner
 a currier
 a tanner
 a rope-master
 a pin-master
 a founder
 a fuller
 a coachman
 a chair-
 man
 a street por-
 ter
 a beggar
 an instrument
 a pencil
 a brush
 a tool
 a hammer
 a mallet
 pincers
 a gimblet
 a wimble
 a file
 a saw
 an axe
 a hatchet
 a chissel
 scissars

<i>Une maison</i>	<i>a house</i>	<i>le salon</i>	<i>the parlour</i>
<i>un hôtel</i>	<i>a nobleman's house</i>	<i>une chambre</i>	<i>a room</i>
<i>un apentis</i>	<i>a shed</i>	<i>un cabinet</i>	<i>a closet</i>
<i>un bâtiment</i>	<i>a building</i>	<i>une étude</i>	<i>a study</i>
<i>la muraille</i>	<i>the wall</i>	<i>une salle à manger</i>	<i>a dining- room</i>
<i>le fondement</i>	<i>the foundation</i>	<i>une bibliothèque</i>	<i>a library</i>
<i>un coin</i>	<i>a corner</i>	<i>une garde-robe</i>	<i>a wardrobe</i>
<i>un auvent</i>	<i>a pent-house</i>	<i>un balcon</i>	<i>a balcony</i>
<i>un plancher</i>	<i>a floor</i>	<i>une fenêtre</i>	<i>a window</i>
<i>le plafond</i>	<i>the ceiling</i>	<i>les vitres, f.</i>	<i>the glass win- dows</i>
<i>un abat-jour</i>	<i>a sky-light</i>	<i>une fenêtre à chassis</i>	<i>a sash- window</i>
<i>une boutique</i>	<i>a shop</i>	<i>les volets, m.</i>	<i>the shutters</i>
<i>un étage</i>	<i>a story</i>	<i>la dépense</i>	<i>the buttery</i>
<i>le premier étage</i>	<i>the first story</i>	<i>la sommelierie</i>	<i>the pantry</i>
<i>un bas étage</i>	<i>a ground floor</i>	<i>la cuisine</i>	<i>the kitchen</i>
<i>le grenier</i>	<i>the garret</i>	<i>le grade manger</i>	<i>the larder</i>
<i>le toit</i>	<i>the roof</i>	<i>le lavoir</i>	<i>the scullery</i>
<i>un appartement</i>	<i>a lodging</i>	<i>la lingerie</i>	<i>the laundry</i>
<i>l'escalier</i>	<i>the stairs</i>	<i>la brasserie</i>	<i>the brew-house</i>
<i>une porte</i>	<i>a door or gate</i>	<i>la boulangerie</i>	<i>the bake-house</i>
<i>porte de devant</i>	<i>fore-door</i>	<i>le bucher</i>	<i>the wood-house</i>
<i>porte de derrière</i>	<i>back-door</i>	<i>le four</i>	<i>the oven</i>
<i>le seuil</i>	<i>the threshold</i>	<i>la cave</i>	<i>the cellar</i>
<i>un guichet</i>	<i>a wicket</i>	<i>la cour</i>	<i>the yard</i>
<i>un gond</i>	<i>a hinge</i>	<i>un puits</i>	<i>a well</i>
<i>un marteau</i>	<i>a knocker</i>	<i>l'écurie, f.</i>	<i>the stable</i>
<i>une serrure</i>	<i>a lock</i>	<i>les lieux, m.</i>	<i>the house</i>
<i>une clé ou clef</i>	<i>a key</i>	<i>les commodités, f.</i>	<i>of office</i>
<i>un verrou</i>	<i>a bolt</i>	<i>un jardin</i>	<i>a garden</i>
<i>un loquet</i>	<i>a latch</i>		
<i>le vestibule</i>	<i>the hall</i>		

une remise	a coach-house	une écuelle	a porringer
un atelier	a work-house	une saucière	a saucer
un magasin	a ware-house	un essuie-main	a towel
une poutre	a beam	une bouteille	a bottle
un soliveau	a joist	une carafe	a decanter
une latte	a lath	un verre	a glass
un ais	a board	une chandelle	a candle
une planche	a shelf	une bougie	a wax-candle
la boiserie	the wainscot	une chandelier	a candlestick
une pierre	a stone	les mouchettes, f.	the snuffers
pierre de taille	free stone	un guéridon	a stand
une brique	a brick	un binet	a save-all
une tuile	a tile	un panier	a basket
une ardoise (o-è)	a slate	une corbeille	a flask
du mortier	mortar	une cruche	a pitcher
de la chaux	lime	une cuvette	a cistern
du sable	sand	un vaisseau	a vessel
les meubles	the goods	une barrique	a barrel
la garniture	the furniture	un perçoir (o-è)	a piercer
la tapisserie	the tapestry	un buffet	a cupboard
un tableau	a picture	une armoire	a clothes press
un miroir (o-è)	a looking-glass	une commode	chest of drawers
une bordure	a frame	un tiroir (o-è)	a drawer
un siège	a seat	un coffre	a trunk
une chaise	a chair	une boîte	a box
un fauteuil	an arm-chair	une caisse	a chest
un tabouret	a stool	une valise	a portmanteau
un escabeau	a joint-stool	un lit	a bed
un marchepié	a foot-stool	la couche	the bedstead
un banc	a bench	colonnes de lit, f.	bed-posts
un coussin	a cushion	ciel-de-lit, m.	top of the bed
un tapis	a carpet	le fond-du-lit	the tester
une nape	a table-cloth	le chevet	the bolster
une assiette	a plate	lit-de-plumes	feather-bed
une serviette	a napkin	une pailleasse	a straw-bed
un couteau	a knife	un matelas	a mattrass
une gaine	a sheath	une courte-pointe	a quilt
une fourchette	a fork	un oreiller	a pillow
une cuiller	a spoon	les couvertures, f.	bed-clothes
une salière	a salt-celler	les draps, m.	the sheets
un plat	a dish	les rideaux, m.	the curtains

les rue
la bass
lit de
lit de
lit de
un ber
un nat
une br
des ve
la che
l'âtre,
la grill
les che
le sou
les pin
la pell
le fou
le gard
un écr
un par
le feu,
la flam
une ét
du boi
un fag
une hû
du cha
charbo
charbo
un tise
les cen
la fum
la suie
boîte
la mè
une al

<i>a porringer</i>	<i>les ruelle du lit,</i>	<i>the bedside</i>	<i>une pierre-à-feu,</i>	<i>a flint</i>
<i>a saucer</i>	<i>la bassinoire,</i>	<i>warming pan</i>	<i>le briquet,</i>	<i>a steel</i>
<i>a towel</i>	<i>lit de parade,</i>	<i>a state-bed</i>	<i>le fusil,</i>	
<i>a bottle</i>	<i>lit de repos,</i>	<i>a couch</i>	<i>un chaudron,</i>	<i>a kettle</i>
<i>a decanter</i>	<i>un berceau,</i>	<i>a field-bed</i>	<i>une marmite,</i>	<i>a porridge-pot</i>
<i>a glass</i>	<i>un natte</i>	<i>a cradle</i>	<i>le couvercle,</i>	<i>the lid</i>
<i>a candle</i>	<i>une brosse,</i>	<i>a mat</i>	<i>le manche,</i>	<i>the handle</i>
<i>a wax-candle</i>	<i>des vergettes,</i>	<i>a brush</i>	<i>l'ance (d'un pot, &c.)</i>	<i>the ear</i>
<i>a candlestick</i>	<i>la cheminée,</i>		<i>une écumoir, (o.è)</i>	<i>a skimmer</i>
<i>the snuffers</i>	<i>l'âtre, m.</i>	<i>the chimney</i>	<i>une cueiller-à-pot,</i>	<i>a ladle</i>
<i>a stand</i>	<i>la grille de fer,</i>	<i>hearth</i>	<i>un coquemar,</i>	<i>a boiler</i>
<i>a save-all</i>	<i>les chenets,</i>	<i>the grate</i>	<i>un trépié,</i>	<i>a trivet</i>
<i>a basket</i>	<i>le soufflet,</i>	<i>the handirons</i>	<i>un poêlon,</i>	<i>a skillet</i>
<i>a flask</i>	<i>les pincettes,</i>	<i>the bellows</i>	<i>une poêle,</i>	<i>a frying-pan</i>
<i>a pitcher</i>	<i>la pelle,</i>	<i>the tongs</i>	<i>une cassero. e,</i>	<i>a stew-pan</i>
<i>a cistern</i>	<i>le fourgon,</i>	<i>the fire-shovel</i>	<i>une tour. re,</i>	<i>a baking-pan</i>
<i>a vessel</i>	<i>le garde-cendres,</i>	<i>the poker</i>	<i>un gril,</i>	<i>a gridiron</i>
<i>a barrel</i>	<i>un écran,</i>	<i>the fender</i>	<i>une broche,</i>	<i>a spit</i>
<i>a piercer</i>	<i>un paravant,</i>	<i>a small screen</i>	<i>une brochette,</i>	<i>a skewer</i>
<i>a cupboard</i>	<i>le feu,</i>	<i>a folding-screen</i>	<i>une léchefrite,</i>	<i>a dripping-pan</i>
<i>clothes press</i>	<i>la flamme,</i>	<i>the fire</i>	<i>un tourne-broche,</i>	<i>a jack</i>
<i>chest of</i>	<i>une étincelle</i>	<i>the blaze</i>	<i>un réchaud,</i>	<i>a chafing-dish</i>
<i>drawers</i>	<i>du bois, (o.è)</i>	<i>the spark</i>	<i>un potager,</i>	<i>a stove</i>
<i>a drawer</i>	<i>un fagot,</i>	<i>wood</i>	<i>un fourneau,</i>	
<i>a trunk</i>	<i>une hûche,</i>	<i>a faggot</i>	<i>un manequin,</i>	<i>a hamper</i>
<i>a box</i>	<i>du charbon,</i>	<i>a billet</i>	<i>un seau</i>	<i>a pail</i>
<i>a chest</i>	<i>charbon de terre,</i>	<i>coals</i>	<i>un balai,</i>	<i>a broom</i>
<i>portmanteau</i>	<i>charbon de bois</i>	<i>pit-coals</i>	<i>un torchon,</i>	<i>a dusting-cloth</i>
<i>a bed</i>	<i>un tison,</i>	<i>charcoals</i>	<i>un couloir, (o.è)</i>	<i>a cullender</i>
<i>the bedstead</i>	<i>les cendres,</i>	<i>a fire-brand</i>	<i>une passoire, (o.è)</i>	<i>a strainer</i>
<i>bed-posts</i>	<i>la fumée,</i>	<i>the ashes</i>	<i>une râpe,</i>	<i>a grater</i>
<i>top of the bed</i>	<i>la suie,</i>	<i>the smoke</i>	<i>un mortier,</i>	<i>a mortar</i>
<i>the tester</i>	<i>boîte-à-fusil, f.</i>	<i>the soot</i>	<i>un pilon,</i>	<i>a pestle</i>
<i>the bolster</i>	<i>la mèche, l'amadou,</i>	<i>tinder-box</i>	<i>un tamis,</i>	<i>a sieve</i>
<i>feather-bed</i>	<i>une allumette,</i>	<i>tinder</i>	<i>un sac,</i>	<i>a bag</i>
<i>a straw-bed</i>		<i>a match</i>	<i>un cuvier, une cuve,</i>	<i>a tub</i>
<i>a mattrass</i>				
<i>a quilt</i>				
<i>a pillow</i>				
<i>bed-clothes</i>				
<i>the sheets</i>				
<i>the curtains</i>				

SECT. V.

Du Genre humain.

Of Mankind.

Un homme,	a man	le frère,	the brother
homme âgé,	man in years	la sœur,	the sister
un vieillard,	an old man	l'aîné, m.	} the eldest
une femme,	a woman	l'aînée, f.	
femme âgée,	woman in years	le cadet,	} the youngest
une vieille,	an old woman	la cadette,	
un enfant,	a child	le grand-père,	grand-father
petit enfant,	a little child	la grand-mère,	grand-mother
les enfans,	the children	le petit-fils,	grand-son
un garçon,	a boy, lad	la petite-fille,	grand-daughter
une fille,	a girl, lass	les parens,	the relations
jeune homme,	young man	un oncle,	an uncle
jeune fille,	young girl	une tante,	an aunt
les jeunes gens,	young people	un neveu,	a nephew
l'enfance, f.	childhood	une nièce,	a niece
la jeunesse,	youth	un cousin,	} a cousin
la virilité,	manhood	une cousine,	
la vieillesse,	old age	le beau-père,	father-in-law
un maître,	a master	la belle-mère,	mother-in-law
une maîtresse,	a mistress	un beau-fils,	son-in-law
le mari,	the husband	une belle-fille,	daughter-in-law
la femme,	the wife	le beau-frère,	brother-in-law
un tuteur,	} a guardian	la belle-sœur,	sister-in-law
une tutrice,		le parrain,	the god-father
un ou une pupille,	a minor	la marraine,	the god-mother
l'hôte,	the landlord	un filleul,	a god-son
l'hôtesse,	the landlady	une filleule,	a god-daughter
un valet,	a footman	un ami,	} a friend
une servante,	a servant-maid	une amie,	
les domestiques,	the servants	un compagnon,	} a companion
le père,	the father	une compagne,	
la mère,	the mother	un voisin,	} a neighbour
le fils,	the son	une voisine,	
la fille,	the daughter		

Le cor
un me
la tête
le visa
le fron
les tra
l'œil,
les yeu
le sou
la pau
la pru

le nez,
les nar
la jouc
une for
la lèvr
lèvre o
lèvre d
la bou
une de
les den
dents o
dents n
la genc
la mac
le pala
le gosie
la gorge
l'oreille
la temp
tem
le ment

SECT. VI.

Des Parties du Corps, &c.

Of the Parts of the Body, &c.

<i>the brother</i>	Le corps,	the body	le cou, ou col,	the neck
<i>the sister</i>	un membre,	a limb	le sein,	the bosom
<i>the eldest</i>	la tête,	the head	la poitrine,	the breast
	le visage,	the face	l'épaule, f.	the shoulder
<i>the youngest</i>	le front,	the forehead	le bras,	the arm
<i>grand-father</i>	les traits, m.	the features	bras-droit,	right-arm
<i>grand-mother</i>	l'œil, m.	the eye	bras-gauche,	left-arm
<i>grand-son</i>	les yeux,	the eyes	l'aisselle, f.	the arm-pit
<i>grand-daughter</i>	le sourcil,	the eye-brow	le coude,	the elbow
<i>the relations</i>	la paupière,	the eye-lid	le poignet,	the wrist
<i>an uncle</i>	la prunelle de l'œil,	the eye-ball	le poing,	the fist
<i>an aunt</i>	le nez,	the nose	la main,	the hand
<i>a nephew</i>	les narines, f.	the nostrils	main-droite,	right-hand
<i>a niece</i>	la joue,	the cheek	main-gauche,	left-hand
<i>a cousin</i>	une fossette,	a dimple	le doigt,	the finger
<i>father-in-law</i>	la lèvre,	the lip	petit-doigt,	little finger
<i>mother-in-law</i>	lèvre de dessus,	upper lip	doigt du milieu,	middle finger
<i>son-in-law</i>	lèvre de dessous,	under lip	le pouce,	the thumb
<i>daughter-in-law</i>	la bouche,	the mouth	une jointure,	a joint
<i>brother-in-law</i>	une dent,	a tooth	l'ongle, m.	the nail
<i>other-in-law</i>	les dents,	the teeth	le ventre,	the belly
<i>sister-in-law</i>	dents œillères,	eye-teeth	le nombril,	the naval
<i>the god-father</i>	dents machelières,	grinders	le dos,	the back
<i>the god-mother</i>	la gencive,	the gums	l'épine du dos, f.	back-bone
<i>a god-son</i>	la mâchoire, (o-è)	the jaw	les reins, m.	the loins
<i>god-daughter</i>	le palais,	the palate	le côté,	the side
<i>a friend</i>	le gosier, }	the throat	une côte,	a rib
<i>a companion</i>	la gorge, }	the ear	la ceinture,	the waist
<i>a neighbour</i>	l'oreille,	the ear	la hanche,	the hip
	la temple ou } the temple		l'aîne, f.	the groin
	tempe, }		la cuisse.	the thigh
	la menton,	the chin	le genon,	the knee
			le jarret,	the ham

la jambe,	the leg	la voix,	the voice
le mollet, } the calf of the leg		la parole,	the speech
le gras, }		un gémissement,	a groan
le pié ou pied,	the foot	un soupir,	a sigh
la cheville (du pié)	the ankle	l'éternuement, m.	sneezing
la plante (du pié)	the sole	le hoquet,	the hicough
le talon,	the heel	le sommeil,	sleep
le cou de-pié,	the instep	le ronflement,	snoring
l'orteille,	the great toe	la beauté,	beauty
doigtes du pié, m.	the toes	la laidur,	ugliness
la peau,	the skin	l'embonpoint, m.	plumpness
un os,	a bone	la maigreur,	leanness
la moëlle,	the marrow	la santé,	health
la chair,	the flesh	la taille,	the shape
la graisse,	the fat	l'air, m.	the looks
le sang,	the blood	la démarche,	the gait
une veine,	a vein	le port,	the carriage
une artère,	an artery	le geste,	the action
les pores,	the pores	une grimace,	a grimace
un nerf,	a sinew	les cinq sens,	the five senses
un muscle,	a muscle	—la vue,	the sight
le crane,	the skull	—l'ouï, m.	the hearing
le cerveau,	the brain	—l'odorat, m.	the smell
les entrailles, f.	the entrails	—le goût,	the taste
l'estomac, m.	the stomach	—le toucher,	the feeling
les boyaux, m.	the bowels	des engelures, f.	chilblains
le cœur,	the heart	une brûlure,	a burn, scald
les promons,	the lungs	un rhûme,	a cold
le foie,	the liver	une toux,	a cough
les rognons, m.	the kidneys	un mal de tête,	a head-ach
la rate,	the spleen	un mal de gorge,	a sore throat
le fiel,	the gall	une dartre,	a tetter
la vessie,	the bladder	une verrue,	a wart
les cheveux, m.	the hair	une ride,	a wrinkle
chevalure, f.	head of hair	un bouton,	a pimple
la barbe,	the beard	une loupe,	a wen
une larme,	a tear	une bosse	a bunch
la salive,	the spittle	une entorse,	a sprain
l'haleine, f.	the breath	une égratignûre,	a scratch

Des

Of

Habit

habit d

un habil

un habil

habit ga

une ves

veste de

veste de

un gilet

la culot

culotte

culotte

un caleq

un surt

une redi

un man

la doub

les bouc

les bout

une che

chemise

chemise

chemise

le collet

les poig

les manc

le jabot

the voice
the speech
a groan
a sigh
sneezing
the hicough
sleep
snoring
beauty
ugliness
plumpness
leanness
health
the shape
the looks
the gait
the carriage
the action
a grimace
the five senses
the sight
the hearing
the smell
the taste
the feeling
chilblains
burn, scald
a cold
a cough
a head-ach
a sore throat
a tetter
a wart
a wrinkle
a pimple
a wen
a bunch
a sprain
a scratch

SECT. VM.

Des Habillimens, et des Choses qu'on porte
sur soi.

Of the Apparel, and Things which are worn.

Habit complet	a suit of	une cravate	a neckcloth
	clothes	un col ou	} a stock
habit de deuil	mourning	tour de cou	
	clothes	un bonnet	a cap
un habit de drap	a cloth coat	bonnet de nuit	a night-cap
un habit uni	a plain coat	une robe de	a morning or
habit galonné	a laced coat	chambre	night-gown
une veste	a waistcoat	les bas, m.	the stockings
veste de soie	silk waistcoat	bas de laine	worsted stock-
veste de satin	satin waistcoat		ings
un gilet	under-waistcoat	bas de coton	cotton stockings
la culotte	the breeches	bas de soie	silk stockings
culotte de velour	velvet	chaussettes, f.	under stock-
	breeches		ings
culotte de peau	leather	chaussons, m.	socks
	breeches	les jarretières	the garters
un caleçon	drawers	les pantoufles	the slippers
un surtout	a surtout	les souliers	the shoes
une redingote	a great-coat	les escarpins	the pumps
un manteau	a cloak	les boucles, f.	the buckles
la doublure	the lining	boucles d'argent	silver
les boutons	the buttons		buckles
les boutonnières	button-holes	boucles d'acier	steel buckles
une chemise	a shirt or shift	les bottes	the boots
chemise blanche	clean shirt	un tire-bottes	boot-jack
chemise sale	dirty shirt	les éperons	the spurs
chemise garnie	ruffled shirt	des guêtres	spatterdashes
le collet	the neck (of a shirt)	une perruque	a wig
les poignets	the waistbands	perruque à quene	que-wig
les manchettes	the ruffles	perruque à bourse	bag-wig
le jabot	the bosom	perruque ronde	round-wig

perruque à l'abbé	boh-wig	une gorgerette	a tuckier
un chapeau.	a hat	un tour de gorge	
chapeau uni	plain hat	les manches	the sleeves
chapeau galonné	laced hat	les manchettes	the ruffles
une coquarde	a cockade	le corps	the stays
un mouchoir	a handkerchief	un corset	a boddico
un mouchoir de poche	a pocket-handkerchief	des brassières	jumps
un mouchoir de cou	a neck-handkerchief	un lacet	a lace
un fichu	kerchief	un poinçon	a bodkin
les gants, m.	the gloves	la pièce	the stomacher
gants de peau	leather gloves	un échellée	a stomacher
gants de soie	silk gloves	de rubans	of ribbons
une montre.	a watch	une jupe	a petticoat
montre d'or	gold watch	un jupon	under-petticoat
montre d'argent,	silver watch	jupon piqué	quilted petticoat
montre à répétition	repeater, repeating watch	un panier	a hoop
le cadran	the dial-plate	un fourreau	a frock
l'aiguille, f.	the hour-hand	une robe	a gown
la boîte	the case	robe de toile	linen gown
la chaîne	the chain	robe de coton	cotton gown
le cordon	the string	robe d'Indienne	calico gown
la clé	the key	robe de soie	silk gown
le crochet	the hook	une écharpe	a scarf
le cachet	the seal	un tablier	an apron
une tabatière	a snuff-box	un mantelet	a cloak
une bague	a ring	des mittains	mittins
une bourse	a purse	un manchon	a muff
une lorgnette	opera-glass	une coiffure	a head-dress
des lunettes	spectacles	une cornette	a mob
une épée	a sword	un collier	a necklace
le ceinturon	the belt	un éventail	a fan
une canne	a cane	des boucles	ear-rings
un bâton	a stick	d'oreilles	
une baguette	a switch	des pendans	drops or
une housine	a twig	d'oreilles	pendants
un fouet	a whip	un anneau	a plain ring
Des habit de femmes	Of the women's clothes	un jonc	a hoop ring
une chemise de femme	a shift	une bracelet	a bracelet
	a smock	un bouquet	a nosegay
		des bijoux, m.	jewels
		des diamans, m.	diamonds
		un porte-feuille	pocket-book

Un pain
petit pain
du pain
pain blanc
pain bis
pain brun
pain rassis
de la m...
de la cr...
une tranche
un morceau
une bouillie
du bon pain
de la soupe
de la viande
du bon vin
du bon lait
du bon beurre
du bon vin
du bon lait
de l'agneau
du porc
du lard
du jambon
des saucisses
des trippes
une volaille
une poule
du poisson
de la saumure
un œuf
du sel
du poivre

a tucker
the sleeves
the ruffles
the stays
a boddico
jumps
a lace
a bodkin
stomacher
stomacher
of ribbons
a petticoat
er-petticoat
ed petticoat
a hoop
a frock
a gown
linen gown
otton gown
calico gown
silk gown
a scarf
an apron
a cloak
mittins
a muff
head-dress
a mob
a necklace
a fan
ear-rings
drops or
pendants
a plain ring
hoop ring
a bracelet
a nosegay
jewels
diamonds
ocket-book

SECT. VIII.

Des Alimens et de la Boisson.

Of Food and Drinks.

Un pain,	a loaf	de la muscade,	some nutmeg
petit pain,	a roll	de la moutarde,	some mustard
du pain,	some bread	de l'huile,	some oil
pain blanc,	white bread	du vinaigre,	some vinegar
pain bis,	brown bread	du beurre,	some butter
pain frais,	new bread	beurre frais,	fresh butter
pain rassis,	stale bread	beurre salé,	salt butter
de la mie,	some crumb	du fromage,	some cheese
de la croûte,	some crust	un biscuit,	a biscuit
une tranche,	a slice	un gâteau	a cake
un morceau,	a bit, a morsel	un pâté,	a pye
une bouchée,	a mouthful	des confitures,	sweetmeats
du bouillon,	some broth	du sucre,	some sugar
de la soupe,	some soup	un flan,	a custard
de la viande,	some meat	une tarte,	a tart
du bouilli,	boiled meat	une talmouse,	a cheesecake
du rôti,	roast meat	de l'eau, f.	some water
du bœuf,	some beef	du lait,	some milk
du veau,	some veal	du petit-lait,	some whey
du mouton,	some mutton	de la crème	some cream
de l'agneau,	some lamb	de la bière,	some beer
du porc,	some pork	bière forte,	strong beer
du lard,	some bacon	du cidre,	some cyder
du jambon,	some ham	du poiré,	some perry
des saucisses,	sausages	du vin,	some wine
des tripes,	some tripe	vin rouge,	red wine
une volaille,	a fowl	vin blanc,	white wine
une poularde,	a pullet	du thé,	some tea
du poisson,	some fish	thé bon,	bohea tea
de la sauce,	some sauce	thé verd	green tea
un œuf,	an egg	du café,	some coffee
du sel,	some salt	du chocolat,	some chocolate
du poivre,	some pepper	de l'eau de vie,	some brandy

SECT. IX.

Des Divertissemens, &c.

Of Plays and Diversions.

Un jeu,	a game, play	le jeu de barres,	the game of
un passe-tems,	a pastime		prison-bars
un joujou,	a plaything	le jeu de la	the game of
une balle,	a ball	fossette,	chuck-farthing
un bolon,	a foot-ball	la poussette,	push-pin
un volant,	a shuttle-cock	le jeu de la	the game of
une raquette,	a racket	crosse,	cricket
un battoir, (o-è)	a battledore	une crosse,	a bat
une toupie,	a whirligig	un cerf-volant,	a kite
un sabot,	a top	une brandiltoire,	a swing
une corniche,	a cornice	une balançoire,	a see saw
une lanière,	a lash	nn jeu de hasard,	a game of
un cerceau,	a hoop		chance
une crécelle,	a rattle	nn jeu d'adresse,	a game of
un bilbequet,	a cup and ball		skill
des marbres,	marbles	le jeu de paume,	the game at
un siflet,	a whistle		tennis
une canonnière,	pop-gun	le jeu de billiard,	the game at
des échasses,	stilts		billiards
le frappe-main,	hot-cockles	le jeu de dames,	the game at
le coupe-tête,	leap-frog		draughts
le colin-mail-	blind man's	un damier,	draught-board
lard,	buff	le jeu des échecs,	the game at
à pair ou à non,	the game at		chess
	even or odd	un échiquier,	a chess board
à croix ou à pile	the game at	un jeu de cartes,	a pack of
	head or tail		cards
le jeu de boules,	the game at	un atout ou	} a trump
	bowls	une triomphe,	
le jeu de quilles,	the game at	une main,	} a trick
	nine-pins	une levée,	
une boule,	a bowl	un jeton,	a counter
le but,	the jack (at bowls)	une fiche,	a fish
une quille,	a pin	des dez, m.	some dice

Un An
un agne
un âne,
une bel
un béli
une bich
un blair
un beuf
un bouc
une bre
un cerf,
un chat,
une cha
un chev
des chev
une chèv
un chev
un chien
une chie
un coche
un daim
une dain
un écur
un furet
une geni
une jum
un lapin
un lièvre
un lion,
un loup,
un mout
un ours,
un poula
un rat,

SECT. X.

Des Animaux et Oiseaux.

Of Animals and Birds.

the game of
prison-bars
the game of
ck-farthing
push-pin
the game of
cricket
a bat
a kite
a swing
a see saw
a game of
chance
a game of
skill
the game at
tennis
the game at
billiards
the game at
draughts
aught-board
the game at
chess
chess board
a pack of
cards
a trump
a trick
a counter
a fish
some dice

Un Animal,	an animal	un renard,	a fox
un agneau,	a lamb	un sanglier,	a wild boar
un âne,	an ass	un singe,	a monkey
une belette,	a weasel	une souris,	a mouse
un bœlier,	a ram	un taureau,	a bull
une biche,	a hind	une truie,	a sow
un blaireau,	a badger	une vache,	a cow
un bœuf, ou bœuf,	an ox	un veau,	a calf
un bouc,	a he-goat	un oiseau,	a bird
une brebis,	an ewe	un aigle,	an eagle
un cerf,	a stag	une alouette,	a lark
un chat,	a cat	une bécasse,	a woodcock
une chatte,	a she-cat	une bécassine,	a snipe
un cheval,	a horse	un canard,	a duck
des chevaux,	some horses	un chardonneret,	a goldfinch
une chèvre,	a she-goat	un eigne,	a swan
un chevreau,	a kid	un coq,	a cock
un chien,	a dog	un corbeau,	a raven
une chienne,	a bitch	une corneille,	a crow
un cochon,	a hog, a pig	un dinde,	a turkey
un daim,	a deer	un faisan,	a pheasant
une daine,	a doe	une hirondelle,	a swallow
un écureuil,	a squirrel	une linotte,	a linnet
un furet,	a ferret	un moineau,	a sparrow
une genisse,	a heifer	une oie,	a goose
une jument,	a mare	une paon, (pan)	a peacock
un lapin,	a rabbit	une perdrix,	a partridge
un lièvre,	a hare	un perroquet,	a parrot
un lion,	a lion	une pie,	a magpie
un loup,	a wolf	un pigeon,	a pigeon
un mouton,	a sheep	une poule,	a hen
un ours,	a bear	un poulet,	a chicken
un poulain,	a colt	un rossignol,	a nightingale
un rat,	a rat	un serin,	a canary-bird

SECT. XI.

Des Poissons et Insectes.

Of Fishes and Insects.

Un Poisson,	a fish	une abeille,	a bee
une alose,	a shad	une araignée,	a spider
un anchois, (a-é) an anchovy	an ell	un bourdon,	a drone
une anguille,	a barbel	une cantharide,	a Spanish fly
un barbeau,	a dab	un cerf-volant,	a horned-beetle
une barbue,	a pike jack	une chenille,	a caterpillar
un brochet,	a carp	un ciron,	a hand-worm
une carpe,	a flounder	un cloporte,	a wood-louse
un carrelet,	a shrimp	un consin,	a gnat
une chevrete,	a cray fish	un crapaud,	a toad
une écrevisse,	a lobster	un escarbot,	a beetle
écrevisse de mer,	a smelt	une fourmi,	an ant
un éperlan,	a gudgeon	un frelon,	a hornet
un goujon,	a herring	une grenouille,	a frog
un hareng,	an oyster	un grillon,	a cricket
une hûître,	a burf, bret	une guêpe,	a wasp
une limande,	a mackel	un hanneton,	a cock-chaffer
un maquereau,	a sprat	un limaçon,	a snail
une melette	a whiting	une limace,	a slug
un merlan,	a haddock	une mouche,	a fly
une merluche,	a cod-fish	un papillon,	a butterfly
une morue,	a muscle	un perce-oreille,	an ear-wig
une moule,	a perch	un pou	a louse
une perche,	a cockle	une puce,	a flea
une pétoncle,	a plaice	une punaise,	a bug
une plie,	a roach	une sangsûte,	a leach
un rouget,	a pilchard	une sauterelle,	a grass-hopper
une sardine,	a salmon	un taon,	an ox-fly
un saumon,	a soal, sole	un ver,	a worm
une sole,	a tench	un vermisseau,	a small-worm
une tanche,	a trout	une ver-à-soie,	a silk-worm
une truite,	a turbot	un ver-luisant,	a glow-worm
un turbot,	a dace	une vipère,	a viper
une vendoise,	an insect		
un insecte,			

Aim
 adro
 aisé
 avar
 aveu
 bas
 beau
 belle
 blan
 bleu
 bon
 brun
 chau
 clair
 coup
 cour
 dern
 diffé
 diffi
 dign
 dou
 drol
 écla
 égal
 enr
 ent
 éto

of F
 end
 susc

SECT. XII.

Adjectifs communs et numéraux.

Common and numeral Adjectives.

a bee
a spider
a drone
Spanish fly
a horned-
beetle
caterpillar
hand-worn
wood-louse
a guat
a toad
a beetle
an ant
a hornet
a frog
a cricket
a wasp
ock-chafer
a snail
a slug
a fly
a butterfly
en ear-wig
a louse
a flea
a bug
a leach
a grass-
hopper
an ox-fly
a worm
silk-worm
low-worm
a viper

Aimable c*.	Amiable	facile c.	easy
adroit m, e f.	dexterous	fatigué m, e f.	weary, tired
aisé m, e f.	easy	fidelle c.	faithful
avare c.	covetous	folâtre c.	waggish
aveugle c.	blind	froid m, e f.	cold
bas m, se f.	low, base	gai m, e f.	gay, merry
beau m.	fine, fair	grand m, e f.	great, tall
belle f.	handsome	gras m, se f.	fat
blanc m, he f.	white	gros m, se f.	big, lusty
bleu m, e f.	blue	habile c.	able, skilful
bou m, ne f.	good	hardi m, e f.	bold
brun m, e f.	brown	haut m, e f.	high, lofty
chand m, e f.	hot warm	heureu-x m, se f.	happy, lucky
clair m, e f.	clear	importun m, e f.	troublesome
coupable c.	guilty	inquiet m, e f.	uneasy
court m, e f.	short	joli m, e f.	pretty
dernier m, e f.	last	libre c.	free
différent m, e f.	differrent	ma'ade c.	sick, ill
difficile c.	difficult	noir m, e f.	black
digne c.	worthy	obscur m, e f.	dark
dou-x m, ce f.	sweet, gentle	paresseu-x m, se f.	idle, lazy
drole c.	comical	querelleu-r m, se f.	quarrelsome
éclatant m, e f.	shining	rouge c.	red
égal m, e f.	equal, even	sourd m, e f.	deaf
enroué m, e f.	hoarse	tout m, e f.	all, every
entêté m, e f.	stubborn	utile c.	useful
étourdi m, e f.	giddy	vrai m, e f.	true

* Besides what I have before observed relative to the different genders of French adjectives, p. 110. learners are to take notice, that those which end with an e not accented, as *amiable*, *avare*, &c. are not, in that respect, susceptible of any variation, but are common to both genders.

Numeral adjectives are those which serve to indicate objects, either by determining or declaring their number, as *one, two, three, &c.* or by assigning or distinguishing their order and rank ; as, *the first, the second, &c.* for which reason, they are divided into *Cardinal* and *Ordinal* numbers ; * viz.

Nombres cardinaux.

Cardinal Numbers.

Un, une, f.	One	1. I.
deux,	two	2. II.
trois,	three	3. III.
quatre,	four	4. IV.
cing,	five	5. V.
six,	six	6. VI.
sept,	seven	7. VII.
huit,	eight	8. VIII.
neuf,	nine	9. IX.
dix,	ten	10. X.
onze,	eleven	11. XI.
douze,	twelve	12. XII.
treize,	thirteen	13. XIII.
quatorze,	fourteen	14. XIV.
quinze,	fifteen	15. XV.
seize,	sixteen	16. XVI.
dix-sept	seventeen	17. XVII.
dix-huit,	eighteen	18. XVIII.
dix-neuf	nineteen	19. XIX.
vingt,	twenty	20. XX.
vingt-et-un	twenty-one	21. XXI.
vingt-deux,	twenty-two	22. XXII.
vingt-trois,	twenty-three	23. XXIII.
vingt-quatre,	twenty-four	24. XXIV.
vingt-cinq.	twenty-five	25. XXV.

*The word *cardinal* signifies *chief* or *principal*, and is given to the first kind of numeral adjectives, because they are the root from which those that are called the *ordinal numbers* are derived. It must be observed, that the first consonant of *cing, six, sept, huit, neuf, and dix*, are articulated at the end of a phrase, and before a word beginning with a vowel ; and that the three compound numbers *dix-sept, &c.* are also pronounced *dis-set, dis-uit, dis-neuf*.

vingt
vingt
vingt
vingt
trente
trente
trente
quara
quara
quara
cinq
cinq
cinq
soixa
soixa
soixa
soixa
soixa
soixa
soixa
quatr
quatr
quatr
quatr
quatr
quatr
cent,
cent-
cent-
cent-

cent-
deux
deux
deux

* C
deux,
quatr
the g
cent-
cents
cent-

indicate ob-
number, as
shing their
which rea-
numbers ; *

ers.

I.

I.

I.

7.

the first kind
ose that are
hat the first
the end of
at the three
et, dis-uit,

vingt-six,	twenty-six	26. XXVI
vingt-sept,	twenty-seven	27. XXVII
vingt-huit,	twenty-eight	28. XXVIII
vingt-neuf,	twenty-nine	29. XXIX
trente,	thirty	30. XXX
trente-et-un	thirty-one	31. XXXI
trente-deux, &c.	thirty-two, &c.	32. XXXII
quarante,	forty	40. XL
quarante-et-un,	forty-one	41. XLI
quarante-deux, &c.	forty-two, &c.	42. XLII
cinquante,	fifty	50. L
cinquante-et-un,	fifty-one	51. LI
cinquante-deux, &c.	fifty-two, &c.	52. LII
soixante,	sixty	60. LX
soixante-et-un,	sixty-one,	61. LXI
soixante-deux, &c.	sixty-two, &c.	62. LXII
soixante-dix,	seventy	70. LXX
soixante-onze,	seventy-one	71. LXXI
soixante-douze, &c.	seventy-two, &c.	72. LXXII
quatre-vingt,	eighty	80. LXXX
quatre-vingt-un,	eighty-one	81. LXXXI
quatre-vingt-deux,	eighty-two, &c.	82. LXXXII
quatre-vingt-dix,	ninety	90. XC
quatre-vingt-onze,	ninety-one	91. XCI
quatre-vingt-douze,	ninety-two, &c.	92. XCII
cent,	hundred	100. C
cent-un, *	hundred and one	101. CI
cent-vingt,	hundred and twenty	120. CXX
cent-vingt, et un,	hundred and twen-	121. CXXI
&c.	ty-one, &c.	&c.
cent-trente, &c.	hundred and thirty	130. CXXX
deux-cents,	two hundred	200. CC
deux-cents un,	two hundred & one	201. CCI
deux-cents deux, &c.	two hundred & two	202. CCII

* Observe, that though the *t* of *vingt* be articulated in *vingt-et-un*, *vingt-deux*, &c. as far as *trente*, yet it must not be sounded in *quatre-vingt-un*, *quatre-vingt-onze*, nor in any of the other compound numbers, wherein the *gt* is not uttered. We never say in French, *cent-et-un*, nor *cent-et-deux*, *cent-et-trois*, &c. neither *deux-cents-et-un*, two hundred and one ; *deux-cents-deux*, &c. as in English ; but *cent-un*, *cent-deux*, and *cent-huit*, and *cent-onze*, &c. without pronouncing the *t*.

trois-cents,	three hundred	300. CCC
quatre-cents,	four hundred	400. CD
cinq-cents,	five hundred	500. D
six-cents,	six hundred	600. DC
sept-cents,	seven hundred	700. DCC
huit-cents,	eight hundred	800. DCCC
neuf-cents,	nine hundred	900. CM or DCCCC
mille,	a thousand	1000. M
deux-mille,	two thousand	2000. II.M
trois-mille,	three thousand	3000. III.M
quatre-mille, &c.	four thousand	4000. IV.M
dix-mille,	ten thousand	10,000. X.M
cinquante-mille,	fifty thousand	50,000. L.M
cent-mille,	hundred thousand	100,000. C.M
deux-cents mille,	two hund. thousand	200,000. CC.M
cinq-cents mille,	five hundred thous.	500,000. D.M
un million,	a million	1,000,000. CCCCCCCCCC

⚡ Learners are to observe—1st. That the cardinal numbers, *un*, *vingt*, *cent*, and *million*, are susceptible of the following additions ; viz. *un* makes *une*, either before or relating to a substantive of the feminine gender : as, *un garçon*, one boy ; *une fille*, one girl ; *j'en vois un or une* ; I see one of them ; &c. *Vingt* makes *vingts*, when annexed to *quatre* or *six*, before a substantive only ; as, *quatre-vingts garçon*, and *six-vingts hommes*, but in no other instance ; for we always write *quatre-vingt-deux garçons*, &c. Both *cent* and *million* require an *s*, when used to denote more than one ; as *deux cents*, two hundred, &c. *deux millions*, two millions, &c.—2dly. That the particle *et* or *&* is used before the unit, as far as *quatre-vingt* (eighty,) as in *vingt-et-un*, *trente-et-un*, *quarante-et-un*, &c. but not before the other numbers ; and after *quatre-vingt*, the conjunctive particle *et* is not used before the unit.



N

Le Pre
le secon
le trois
le quat
le cinqu
le sixièr
le septièm
le huitièm
le neuvièm
le dixièm
le onzièm
le douzièm
le treizièm
le quatorzièm
le quinzièm
le seizièm
le dix-septièm
le dix-huitièm
le dix-neuvièm
le vingtièm
le vingt-et-un
le trentièm
le quarantièm
le cinquantièm
le soixantièm
le quatre-vingtièm
le cent
le cent
le deux
le milli

* The
onte and

CCC
CD
D
DC
DCC
DCCC
or DCCCC

M
II.M
III.M
IV.M
X.M
L.M
C.M
CC.M
D.M
CI0000

cardinal
eptible of
er before
r : as, un
or une ;
annexed
quatre-
other in-
cons, &c.
ote more
millions,
& is used
n vingt-
fore the
junctive

Nombres Ordinaux.

Ordinal Numbers.

Le Premier, la première,	1er.	The First,	1st.
le second, la seconde,	2d.	the second,	2d.
le troisième,	3e.	the third,	3d.
le quatrième,	4e.	the fourth,	4th.
le cinquième,	5e.	the fifth,	5th.
le sixième,	6e.	the sixth,	6th.
le septième,	7e.	the seventh,	7th.
le huitième*,	8e.	the eighth,	8th.
le neuvième,	9e.	the ninth,	9th.
le dixième,	10e.	the tenth,	10th.
le onzième*,	11e.	the eleventh,	11th.
le douzième,	12e.	the twelfth,	12th.
le treizième,	13e.	the thirteenth,	13th.
le quatorzième,	14e.	the fourteenth,	14th.
le quinzième,	15e.	the fifteenth,	15th.
le seizième,	16e.	the sixteenth,	16th.
le dix-septième,	17e.	the seventeenth,	17th.
le dix-huitième,	18e.	the eighteenth,	18th.
le dix-neuvième,	19e.	the nineteenth,	19th.
le vingtième,	20e.	the twentieth,	20th.
le vingt-et-unième,	21e.	the twenty-first,	21st.
le vingt-deuxième, &c.	22e.	the twenty-second,	22d.
le trentième,	30e.	the thirtieth,	30th.
le quarantième,	40e.	the fortieth,	40th.
le cinquantième,	50e.	the fiftieth,	50th.
le soixantième,	60e.	the sixtieth,	60th.
le quatre-vingtième,	80e.	the eightieth,	80th.
le centième,	100e.	the hundredth,	100th.
le cent-unième, &c.	101e.	the hundredth & first,	101st.
le deux-centième,	200e.	the two hundredth,	200th.
le millièmè, &c.	1000e.	the thousandth,	1000th.

* The vowel e is not dropped in le before huit and huitième, nor before onze and onzième ; write le huit, le huitième ; and le onze, le onzième.

SECT. XIII.

Verbes François et Anglois.

French and English Verbs.

Abandonner, to forsake
 abrèger, to abridge
 abolir, to abolish
 agir, to act
 aider, to help, to aid
 apporter, to bring
 apprendre, to learn
 arrêter, to stop, to arrest
 badiner, to joke, to jest
 baiser, to kiss
 baisser, to lower
 broder, to embroider
 bruler, to burn, to scald
 cacher, to hide, conceal
 causer, to cause, to prate
 chagriner, to vex
 changer, to change
 chanter, to sing
 chercher, to seek
 choisir, to choose
 commencer, to begin
 corriger, to correct
 cracher, to spit
 crier, to cry, to bawl
 danser, to dance
 déchirer, to tear
 déjeuner, to breakfast
 demander, to ask, to demand
 désobéir, to disobey
 échapper, to escape
 éclairer, to lighten
 emprunter, to borrow

enfermer, to shut in
 ennuyer, to weary
 enseigner, to teach
 écrire, to write
 étudier, to study
 expliquer, to explain
 fatiguer, to tire
 fouetter, to whip, to lash
 frapper, to strike
 gager, to bet
 gronder, to scold
 habiller, to dress, to clothe
 inviter, to invite
 jouer, to play, to sport
 lire, to read
 louer, to praise, to hire
 manger, to eat
 marcher, to walk, to march
 négliger, to neglect
 oublier, to forget
 parler, to speak, to talk
 punir, to punish
 quereller, to quarrel
 remercier, to thank
 saluer, to salute
 sauter, to leap, to jump
 tâcher, to endeavour
 traduire, to translate
 trembler, to tremble
 tromper, to deceive
 user, to use, to wear
 vuidier or vider, to empty

Autrefois
 auparavant
 dernier
 aujourd'hui
 à présent
 maintenant
 dans peu
 désormais
 très souvent
 toujours
 rarement
 quelquefois
 jamais
 à jamais
 ailleurs
 d'ailleurs
 néanmoins
 pourtant
 tôt ou tard
 bientôt
 trop tôt
 trop tard
 trop peu
 peu à peu
 encore
 de reculer
 pas en

* The
 make the
 nected to
 a divers
 tions do

SECT. XIV.

Expressions que sont invariables.

*Expressions which are invariable.**

Autrefois, formerly
auparavant, before
dernièrement, lately
aujourd'hui, to-day
à présent, at present
maintenant, now
dans peu, shortly
désormais, hereafter
très souvent, very often
toujours, always
rarement, seldom
quelquefois, sometimes
jamais, never, ever
à jamais, for ever
ailleurs, elsewhere
d'ailleurs, besides
néanmoins, nevertheless
pourtant, however
tôt ou tard, soon or late
bientôt, very soon
trop tôt, too soon
trop tard, too late
trop peu, too little
peu à peu, little by little
encore, or } again
de rechef, }
pas encore, not yet

sérieusement, seriously
ensemble, together
ensuite, afterwards
tour-à-tour, by turns
oui vraiment, yes indeed
non—non pas, no, not
point du tout, not at all
pourquoi, why
parceque, because
où, d'où, where, from whence
ici, d'ici, here, from hence
ici près, just by
près d'ici, hard by
là, de là, there, from thence
là haut, above
là bas, below
d'en haut, from above
d'en bas, from below
en dedans, within
en dehors, without
sur, dessus, upon, on
sous, dessous, under
plus, moins, more, less
de plus, moreover
du moins, at least
sur-tout, above all
tout au plus, at the most

* The following expressions and the like, which are frequently used to make the sense of our forms of speech either more clear, or better connected together, are called INVARIABLE, because they do not admit of a diversity of grammatical terminations, as those of the preceding sections do.

PHRASES FAMILIÈRES,

ET

Propres à exercer les jeunes Gens dans la Langue Française.

1.

MON cher *m.* ma chère, *f.*Mon cher enfant *m.* }Ma chère enfant *f.* }

Mon bel ange

Mon amour

Ma chère ame

Mon cher monsieur

Ma chère dame

1.

MY dear

My dear child

My pretty angel

My love

My dear soul

My dear sir

My dear madam

2.

Donnez-moi, s'il vous plait

Une tasse de thé—de café

Une beurrée

De la crème ou du lait

Un peu de sucre

Je vous remercie

Je vous rends grâces

2.

Give me, if you please

A cup of tea—of coffee

A slice of bread and butter

Some cream or some milk

A bit of sugar

I thank you

I return you thanks

3.

Apportez-moi

Mon livre—du papier

De l'encre—une plume

Prêtez-moi, pour un moment

Un dictionnaire,

Votre crayon—votre canif

Je vous suis bien obligé *m.*

3.

Bring me

My book—some paper

Some ink—a pen

Lend me, for a moment

A dictionary

Your pencil—your penknife

I am greatly obliged to you

Accord

Je vous

Je vous

De tout

Si je le

Permett

Je ne sa

Je ne p

Restez i

Prenez

Approch

Montrez

Asseyez

Prenez p

Préparez

Etes-vous

Je sais m

Levez-v

Fermez

Ouvrez

Allez-vo

Que sou

Que che

Qu'avez

Réponde

Je cherch

Que dite

Parlez p

Je ne vo

A quoi p

Que fait

Qu'avez

4.

Accordez-moi une grâce
Je vous prie
Je vous supplie
De tout mon cœur
Si je le puis faire
Permettez-moi de sortir
Je ne saurois }
Je ne puis pas }
Restez ici un moment
Prenez votre ouvrage

4.

Grant me a favour
Pray or I pray you
I beseech you or entreat you
With all my heart
If I can do it
Give me leave to go out
I cannot
Stay here a moment
Take up your work

5.

Approchez-vous de moi
Montrez-moi cela
Asseyez-vous là
Prenez garde
Préparez votre leçon
Êtes-vous prêt *m.* prête *f.*
Je sais ma leçon
Levez-vous à present
Fermez la porte
Ouvrez la fenêtre
Allez-vous chauffer

5.

Come near me
Shew me that
Sit down there
Take care
Get your lesson ready
Are you ready ?
I can say my lesson
Rise, or get up now
Shut the door
Open the window
Go and warm yourself

6.

Que souhaitez-vous ?
Que cherchez-vous ?
Qu'avez-vous perdu ?
Répondez-moi
Je cherche mon chapeau
Que dites-vous
Parlez plus haut
Je ne vous entends pas
A quoi pensez-vous ?
Que faites-vous ?
Qu'avez-vous fait ?

6.

What do you want ?
What do you look for ?
What have you lost ?
Answer me
I am looking for my hat
What do you say ?
Speak louder
I don't hear you
What are you thinking of ?
What are you doing ?
What have you done ?

I.

Pour Aborder & Saluer quelqu'un.

Of Meeting and Saluting a Person.

MONSIEUR , madame, ou mademoiselle,* je vous souhaite le bon jour	SIR , madam, or miss, I wish you a good day, or good morrow to you
Comment vous portez-vous ce matin ?	How do you do this morn- ing ?
Très-bien, Dieu merci	Very well, thank God
Je me porte fort bien	I am very well
A votre service	At your service
Prêt à vous rendre service	Ready to serve you
Et vous, comment va la santé ?	And you, how is it with you ?
Assez bien	Pretty well
Passablement bien	Tolerably well
Tout doucement ; là, là	Indifferent, so, so
A mon ordinaire	As usual
Parfaitement bien	Exceeding well
J'en suis bien-aise	I am very glad of it
Et vous, madame, comment va l'état de votre santé ?	And you, madam, how do you enjoy your health ?
Je ne me porte pas bien	I am not well
J'en suis fâché, <i>m. fâchée f.</i>	I am sorry for it
Comment se porte monsieur votre frère aujourd'hui ?	How does your brother do to-day ?
Il est un peu indisposé	He is a little indisposed
Il est enrhumé ; il a mal à la tête	He has got a cold ; he has got the head-ache
Je suis fâché d'apprendre qu'il se porte mal	I am sorry to hear he is ill
J'irai le voir ce soir	I'll go and see him this eve- ning. —

* Although I have omitted inserting either of these three titles *monsieur*, &c. in the following phrases, yet one of them is to be used, according to the person spoken to, every time a question or answer is made.

QUEL
Fait-il
Fait-il
Fait-il
Il fait
et se
— obs
ora
Peut
Il pleu
Il neig
Il gèle
Il fait
Il fait
pais
Lesole
Je vois
C'est s
Quelle
Il n'est
Il est p
Une he
Il est n
Il s'en
L'orlo
Deux h
Je ne
si tar
Regard
Elle av

Elle ne

II.

Du Temps et de l'Heure.

On the Weather and the Hour.

QUEL tems fait-il ?

Fait-il beau tems ?

Fait-il mauvais tems ?

Fait-il froid ou chaud ?

Il fait un tems clair, séreïn,
et sec—obscur, humide, venteux,
orageux, pluvieux

Pleut-il ? Neige-t-il ?

Il pleut à verse

Il neige un peu

Il gèle—il grêle

Il fait grand vent

Il fait un brouillard fort épais

Le soleil commence à paroître

Je vois l'arc-en-ciel

C'est signe de beau tems

Quelle heure est-il ?

Il n'est pas tard

Il est près d'une heure

Une heure vient de sonner

Il est une heure et demie

Il s'en va deux heures

L'orloge sonne

Deux heures sont sonnées

Je ne croyois pas qu'il fût
si tard

Regardez à votre montre

Elle avance—elle retarde

Elle ne va pas bien

WHAT weather is it ?

It is fine weather ?

It is bad weather ?

It is cold or hot ?

Is it clear, sereno, and dry
weather ?—dark, wet, windy, stormy,
rainy

Does it rain ? Does it snow ?

It rains very hard

It snows a little

It freezes—it hails

The wind is very high

There is a very thick fog

The sun begins to appear

I see the rainbow

It is a sign of fine weather

What's o'clock ?

It is not late

It is almost one o'clock

It has just struck one

It is half an hour past one

It is almost two o'clock

The clock strikes

It has struck two

I did not think it was so late

Look at your watch

It goes too fast—it goes too
slow

It does not go right

III.

Pour Manger et pour Boire.

For Eating and Drinking.

J'AI faim ; j'ai grand faim	I AM hungry ; I am very hungry
Donnez-moi quelque chose à manger	Give me something to eat
Que voulez-vous manger ; du pain et du beurre ?	What will you eat ; some bread and butter ?
Aportez-moi quelque autre chose	Bring me something else
Voulez-vous du rôti ou du bouilli ?	Will you have roast or boiled meat ?
Voici du mouton, du bœuf, du veau, et du lard	Here is some mutton, beef, veal, and bacon
Nous avons aussi du jambon, qui est excellent	We have also got a ham, which is very nice
En souhaitez-vous manger ?	Do you choose to eat any ?
Voilà une assiette, un couteau, et une fourchette	There is a plate, a knife, and a fork
Du pain rassis et du pain frais	Some stale and new bread
Du fromage et des fruits	Some cheese and fruit
Servez-vous, monsieur	Help yourself, sir
J'ai assez mangé	I have eat enough
J'ai soif ; j'ai grand' soif	I am dry ; I am very dry
Donnez-moi à boire	Give me some drink
Votre petite bière n'est pas bonne	Your small beer is not good
Je la trouve trop amère	I think it is too bitter
Aportez-moi un verre d'eau et de vin	Bring me a glass of wine and water
A présent, j'ai mangé et bu suffisamment	Now I have eat and drank quite sufficient
Otez tout ceci	Take away all these things

OU
Je v
D'ou
Je vi
Vou
Vou
Répe
ou
Je n
Je le
Où'i
no
Allez
C'est
Par
Ama
Ama
Rest
Trav
Enfil
Vous
Je ne
Vous
Je ne
Vous
ch
Allez
Etes.
Je su
Repe
Entr

IV.

Pour Aller, Venir, &c.

Of Going, Coming, &c.

I am very
 ng to eat
 eat ; some
 ter ?
 ing else
 past or boil-
 utton, beef,
 on
 got a ham,
 nice
 o eat any ?
 a knife, and
 ew bread
 fruit
 ir
 h
 very dry
 rink
 is not good
 bitter
 of wine and
 and drank
 ese things

OU allez-vous ?
 Je vais chez-nous
 D'où venez-vous ?
 Je viens de chez M. B—
 Voulez-vous venir avec moi ?
 Voulez-vous faire un tour ?
 Répondez-moi ; dites-moi oui
 ou non
 Je n'ai pas le tems
 Je le veux bien ; j'y consens
 Où'irons-nous ? Par où irons-
 nous ?
 Allez par ici—par là
 C'est le plus court
 Par où il vous plaira
 À main droite ou à droite
 À main gauche ou à gauche
 Restez là—venez ici
 Traversons ici la rue
 Enfilons cette cour-ci
 Vous marchez bien vite
 Je ne saurois vous suivre
 Vous allez trop vite
 Je ne saurois aller si vite
 Vous êtes un mauvais mar-
 cheur, *m.*
 Allez un peu plus doucement
 Etes-vous las *m.* lasse *f* ?
 Je suis fort fatigué *m.* *e f.*
 Reposons-nous un peu
 Entrons dans ce café-ci

WHERE are you going ?
 I am going home
 Whence do you come ?
 I come from Mr. B—'s
 Will you go along with me ?
 Will you take a walk ?
 Answer me ; tell me yes or
 no
 I have not time
 I will ; I consent to it
 Where shall we go ? Which
 way shall we go ?
 Go this way—that way
 It is the highest way
 Which way you please
 On the right hand or to the
 right
 On the left hand or to the
 left
 Stay here—come here
 Let us cross the street here
 Let us go through this court
 You walk very fast
 I cannot follow you
 You go too fast
 I cannot go so fast
 You are a bad walker
 Go a little slower
 Are you tired ?
 I am very much tired
 Let us rest a little
 Let us go into this coffee-
 house

V.

Des Jours, des Mois, et des Saisons.

Of the Days, Months, and Seasons.

J'irai à Londres Lundi ou	I shall go to London on
Mardi prochain	Monday or Tuesday next.
Je reviendrai Mercredi	I will return on Wednesday
Mon frère partira Jeudi ou	My brother will set out on
Vendredi	Thursday or Friday.
Je lui écrirai Samedi ou Di-	I will write to him on Satur-
manche	day or Sunday.
Il fait froid aux mois de Jan-	It is cold in the months of
vier et de Février	January and February
Les jours sont longs au mois	The days are long in the
de Mars	month of March
La nature semble revivre au	Nature seems to revive in the
mois d'Avril	month of April
Les arbres sont en fleurs au	The trees are in bloom in the
mois de Mai	month of May
On fauche les prés au mois	The meadows are mowed in
de Juin et de Juillet	the months of June and
	July
On commence à couper les	They begin to cut down the
blés au mois d'Août	corn in the month of August.
La moisson est presque finie	The harvest is almost over in
au mois de Septembre	the month of September
Les jours sont fort accourcis	The days are much shortened
au mois d'Octobre	in the month of Octobre
Le feu commence à être de	Fire begins to be comfortable
saison au mois de Novem-	in the month of November
bre	
Il fait bien-tôt nuit à la fin	It soon grows dark at the end
de Décembre	of December
Le printemps est agréable ;	The spring is pleasant ; the
l'été est ordinairement	summer is generally hot ;
chaud ; l'automne est tem-	the autumn is mild ; and
pérée ; et l'hiver est froid.	the winter is cold.

OU
Voil
Asse
Lise
Vou
Lise
Etud
Apre
Vou
Je vo
Faite
Vou
Recu
Un p
Un p
Donn
Où c
Jusq
Jusq
A qui
Je ne

Quel
Savez
Pas e
et
Vou
Pron
Avez
l'per
Ecriv
Il est
Il est

VI.

Ce qui concerne l'Ecole et les Ecoliers.

Concerning the School and the Scholars.

OU est votre livre ?
 Voilà votre grammaire
 Asseyez-vous à votre place
 Lisez votre leçon
 Vous lisez trop vite
 Lisez plus doucement
 Etudiez votre leçon
 Apprenez-la tout bas
 Vous ne faites que badiner
 Je vous marquerai
 Faites-moi un peu de place
 Vous avez assez de place
 Reculez-vous un peu
 Un peu plus haut
 Un peu plus bas
 Donnez-moi mon livre
 Où commençons-nous ?
 Jusqu'où disons nous ?
 Jusqu'ici, et pas plus loin
 A qui est ce livre ?
 Je ne sais pas à qui il est

Quelle est votre tâche ?
 Savez-vous votre leçon ?
 Pas encore ; elle est longue
 et difficile. Soufflez-moi.
 Vous êtes un bredouilleur, m.
 Prononcez plus distinctement
 Avez vous une plume, de
 l'encre, et du papier ?
 Ecrivez votre devoir
 Il est mal écrit
 Il est plein de fautes

WHERE is your book ?
 There is your grammar
 Set down in your place
 Read your lesson
 You read too fast
 Read more slowly
 Study your lesson
 Get it to yourself
 You do nothing but play
 I will set you down
 Make me a little room
 You have room enough
 Sit a little farther
 A little higher
 A little lower
 Give me my book
 Where do we begin ?
 How far do we say ?
 So far, and no farther
 Whose book is this ?
 I don't know whom it be-
 longs to
 Which is your task ?
 Can you say your lesson ?
 Not yet ; it is very long and
 hard. Prompt me
 You are a stammerer
 Pronounce more distinctly
 Have you got a pen, some
 ink, and paper ?
 Write your exercise
 It is badly written
 It is full of faults

Allez le récrire	Go and write it over again
Et dépêchez-vous	And make haste
Dites ou recitez votre leçon	Say or repeat your lesson
Montrez-moi votre traduction	Shew me your translation
Je ne l'ai pas encore faite	I have not wrote it yet
Vous serez puni, <i>m. punie, f.</i>	You shall be punished
A quelle heure vous êtes-vous levé <i>m. ce matin ?</i>	At what o'clock did you get up this morning ?
A huit heures	At eight o'clock
Pourquoi ne vous êtes-vous pas levé plutôt ?	Why did you not get up sooner ?
Personne ne m'a éveillé, <i>m.</i>	Nobody called me up
Vous êtes un paresseux, <i>m.</i>	You are a sluggard
Demeurez à votre place	Keep in your place
Otez-vous de ma place	Go out of my place
Pourquoi me poussez-vous comme cela ?	Why do you push me or thrust me so ?
Qui est-ce qui vous pousse ?	Who pushes you ?
Je me plaindrai de vous	I'll complain of you
Faites le, si vous voulez	Do it, if you will
Je ne m'en soucie point	I don't care for that
Vous êtes un rapporteur, <i>m.</i>	You are a tell-tale
Taisez-vous	Hold your tongue
Tenez-vous tranquille	Be quiet, or be still
Il a craché sur mes habits	He has spit upon my clothes
Il m'a donné un soufflet	He gave me a box on the ear
Il m'a égratigné le visage	He scratched my face
Il a déchiré mon livre	He has torn my book
C'est un espiègle	He is a mischievous boy
Vous êtes un vaurien	You are a wicked boy
Monsieur, il m'empêche d'apprendre ma leçon	Sir, he hinders me from getting my lesson
Il me pousse hors de ma place	He thrusts me out of my place
Il me donne des coups de pied	He kicks me
Pourquoi l'avez-vous dénoncé au maître ?	Why did you tell the master of him ?
Je vous en ferai repentir	I will make you repent it
Mêlez-vous de vos affaires	Mind your own business



Que

CO
lez-v

N.

Qu

Me
raines
lequel
Jésus
et hé
cieux.Qu
et vos
pourIls
choses
èreme
au D
œuvre
vanité
pu, et
crimie
conde
tous
Chrét
que j
Dieu,
saints
chaut

CATÉCHISME,

OU

INSTRUCTION,

Que l'on doit apprendre avant que d'être présenté à l'Evêque pour être confirmé.

DEMANDE.

COMMENT vous appelez-vous ?

RÉPONSE.

N. ou M.

DEMANDE.

Qui vous a donné ce nom ?

RÉPONSE.

Mes parrains et mes marraines en mon batême, par lequel j'ai été fait membre de Jésus-Christ, enfant de Dieu, et héritier du royaume des cieux.

DEMANDE.

Qu'est ce que vos parrains et vos marraines ont fait alors pour vous ?

RÉPONSE.

Ils ont promis et voué trois choses en mon nom. Premièrement, que je renoncerois au Diable, et à toutes ses œuvres ; aux pompes et aux vanités de ce monde corrompu, et à toutes les convoitises criminelles de la chair. Secondement, que je croirois tous les articles de la foi Chrétienne. Troisièmement, que je ferois la volonté de Dieu, et que je garderois ses saints commandemens, y marchant tous les jours de ma vie.

DEMANDE.

Ne pensez-vous pas que vous êtes tenu de croire et de faire ce qu'ils ont promis pour vous ?

RÉPONSE.

Oui, certainement ; et, Dieu aidant, je l'accomplirai. Et je rends grâces, de tout mon cœur, à notre Dieu et père céleste, de ce qu'il m'a appelé à cet état de salut, par Jésus-Christ notre Sauveur ; et je le prie qu'il me fasse la grâce d'y persévérer, jusqu'à la fin de ma vie.

LE CATÉCHISTE.

Récitez les articles de votre foi.

RÉPONSE.

Je crois en Dieu le Père Tout-puissant, Créateur du Ciel et de la Terre ; et en Jésus-Christ son Fils Unique notre Seigneur, qui a été conçu du Saint Esprit, est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié mort et enseveli. Il est descendu aux enfers ; le troisième jour, il est ressuscité d'entre les morts. Il est monté au ciel ; il est assis à la droite de Dieu le Père Tout-puissant ;

d'où il viendra juger les vivans et les morts.

Je crois au Saint-Esprit ; la Sainte Eglise Catholique ; la communion des Saints ; la rémission des péchés ; la résurrection de la chair ; et la vie éternelle. Amen.

DEMANDE.

Qu'apprenez-vous principalement par ces Articles de votre Foi ?

RÉPONSE.

J'apprends à croire premlèrement, en Dieu le Père qui m'a créé, et a créé tout le monde.

Secondement, en Dieu le Fils, qui m'a racheté et a racheté tout le genre humain.

Troisièmement, en Dieu le Saint Esprit, qui me sanctifie, et sanctifie tous les élus de Dieu.

DEMANDE.

Vous avez dit que vos parains et vos marraines ont promis en votre nom, que vous garderiez les commandemens de Dieu : Dites-moi combien il y en a ?

RÉPONSE.

Dix.

DEMANDE.

Quels sont-ils ?

RÉPONSE.

Les mêmes que Dieu a prononcés, comme il est écrit au XX. chapitre de l'Exode, disant : Je suis l'Eternel ton Dieu, qui t'ai retiré hors du pays d'Egypte, de la maison de servitude.

I. Tu n'auras point d'autres Dieux que moi.

II. Tu ne te feras point d'image taillée, ni aucune ressemblance des choses qui sont là haut au ciel, ni ici bas sur la terre, ni dans les eaux sous la terre. Tu ne te prosternerás point devant elles et ne les serviras point : car je suis l'Eternel ton Dieu, un Dieu fort et jaloux, qui punis l'iniquité des pères sur les enfans en la troisième et quatrième génération de ceux qui me haïssent ; et fais miséricorde en mille générations, à ceux qui m'aiment et que gardent mes commandemens.

III. Tu ne prendras point le nom du Seigneur ton Dieu en vain ; car le Seigneur ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris son nom en vain.

IV. Souviens-toi de sanctifier le jour du sabbat. Tu travailleras durant six jours, et feras tout ce que tu auras à faire : mais le septième jour est le jour du repos du Seigneur ton Dieu. Tu ne feras aucun ouvrage en ce jour-là, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bétail, ni l'étranger qui est dedans les portes : car le Seigneur a fait en six jours le ciel et la terre, la mer, et tout ce qui est en eux, et s'est reposé le septième jour : c'est pourquoi le Seigneur a béni le septième jour, et l'a sanctifié.

V. Honore ton père & ta mère afin que tes jours soient

prolongés sur la terre, que le Seigneur ton Dieu te donne.

VI. Tu ne tueras point.

VII. Tu ne commettras point d'adultère.

VIII. Tu ne déroberas point.

IX. Tu ne porteras point faux témoignage contre ton prochain.

X. Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain, Tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni aucune chose qui soit à lui.

DEMANDE.

Qu'apprenez-vous principalement par ces commandemens ?

RÉPONSE.

J'apprends deux choses ; mon devoir envers Dieu, et mon devoir envers mon prochain.

DEMANDE.

Quel est votre devoir envers Dieu ?

RÉPONSE.

Mon devoir envers Dieu est de croire en lui, de le craindre : de l'aimer de tout mon cœur, de toute mon âme et de toute ma force ; de l'adorer, de lui rendre grâces, de mettre toute ma confiance en lui ; de l'invoquer, d'honorer son saint nom et sa parole, et de le servir fidèlement tous les jours de ma vie.

DEMANDE.

Quel est votre devoir envers votre prochain ?

RÉPONSE.

Mon devoir envers mon prochain est de l'aimer comme moi-même, et de faire à autrui, comme je voudrais que l'on me fit ; d'aimer, d'honorer, et de secourir mon père et ma mère ; d'honorer le roi, de lui obéir, et à ceux, qui sont en autorité sous lui ; de me soumettre à tous mes gouverneurs, à mes précepteurs, à mes pasteurs, et à mes directeurs spirituels ; de me conduire avec humilité et avec respect, à l'égard de tous ceux qui sont plus que moi ; de n'offenser personne de parole, ni de fait ; d'être juste et véritable en toutes mes actions ; de n'avoir aucune malice, ni aucune haine dans le cœur ; de garder mes mains nettes de toute pillerie et de tout larcin, et ma langue de médisance, de mensonge et de calomnie ; de préserver mon corps en tempérance, en chasteté et en sobriété ; de ne point désirer ni convoiter le bien d'autrui, mais de travailler et de chercher les moyens de gagner ma vie honnêtement ; et de faire mon devoir, dans l'état où il plaira à Dieu de m'appeler.

LE CATÉCHISTE.

Mon cher enfant, sachez que vous n'êtes pas capable, de vous-même, de faire ces choses, ni de marcher selon les commandemens de Dieu, ni de le servir sans sa grâce spé-

ciale, que vous devez apprendre à demander, en tout tems, par vos prières fervents. Que je voie donc si vous savez dire l'oraison dominicale.

RÉPONSE.

Notre Père qui es aux cieux, ton nom soit sanctifié. Ton règne vienne. Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien. Et nous pardonne nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous induis point en tentation, mais délivre nous du mal. Amen.

DEMANDE.

Que demandez-vous à Dieu dans cette prière ?

RÉPONSE.

Je prie le seigneur mon Dieu, notre père céleste, qui est l'auteur de tout-bien, de nous faire la grâce à moi, et à tout le monde : de l'adorer, de le servir et de lui obéir, ainsi que nous y sommes obligés. Je le prie aussi de nous envoyer toutes les choses nécessaires à nos corps et à nos âmes ; de nous faire miséricorde, et de nous pardonner nos péchés ; de daigner nous défendre, et nous garantir de tous les dangers, qui pourroient menacer nos corps et nos âmes ; de nous préserver de tout péché et de toute iniquité ; de nos ennemis spirituels, et de la mort éternelle ; ce que j'espère qu'il fera, par

sa miséricorde, et sa bonté, pour l'amour de Jésus-Christ notre Seigneur ; c'est pour quoi je conclus par le mot, *Amen*, Ainsi soit-il.

DEMANDE.

Combien de sacremens Jésus-Christ a-t-il institués dans son eglise ?

RÉPONSE.

Deux seulement, qui sont généralement nécessaires au salut ; savoir, le Bâteme, et la Sainte Cène.*

DEMANDE.

Qu'entendez-vous par ce mot *Sacrement* ?

RÉPONSE.

J'entends un signe extérieur et visible, d'une grâce intérieure et spirituelle, que nous est donnée ; que Jésus-Christ lui-même a institué, comme un moyen par le quel nous recevons cette grâce, et comme un gage pour nous en assurer.

DEMANDE.

Combien de parties y a-t-il dans un Sacrement ?

RÉPONSE.

Deux, le signe extérieur et visible, et la grâce intérieure et spirituelle.

DEMANDE.

Quel est le signe extérieur et visible, ou la forme du Bâteme ?

RÉPONSE.

C'est l'eau, dans laquelle la personne est batisée, au nom du Père, & du Fils, & du Saint Esprit.

* Cette expression (la Sainte Cène) signifie la Communion.

DEMANDE.

Quelle est la grâce intérieure et spirituelle ?

RÉPONSE.

C'est de mourir au péché, & de renaître à la justice ; car étant naturellement nés dans le péché, et enfans de colère, nous sommes par ce moyen faits enfans de la grâce.

DEMANDE.

Qu'est-ce qui est requis de ceux qui doivent être bâtisés ?

RÉPONSE.

La repentance, par laquelle ils renoncent au péché, et la foi, par laquelle ils croient fermement aux promesses de Dieu, qui leur sont faites dans ce sacrement.

DEMANDE.

Pourquoi donc batise-t-on les petits enfans, puisqu'ils ne peuvent accomplir ces choses, à cause leur âge tendre.

RÉPONSE.

Parce qu'ils promettent, par leurs répondans de les remplir l'une et l'autre ; laquelle promesse ils sont tenus d'accomplir eux mêmes, lorsqu'ils sont en âge de raison.

DEMANDE.

Pourquoi le Sacrement de la Sainte Cène a-t-il été institué ?

RÉPONSE.

Pour être une commémoration perpétuelle du sacrifice de la mort de Jésus-Christ, et des avantages que nous en recevons.

DEMANDE.

Quelle est la partie extérieure, ou le signe de la Sainte Cène ?

RÉPONSE.

Le pain et le vin, que le Seigneur nous a commandé de recevoir.

DEMANDE.

Quelle est la partie intérieure, ou la chose signifiée ?

RÉPONSE.

Le corps et le sang de Jésus-Christ, qui sont vraiment et effectivement pris et reçus dans la Sainte Cène, par les fidèles.

DEMANDE.

Quels sont les avantages qui nous en viennent ?

RÉPONSE.

Nos ames sont fortifiées et rafraîchies par le corps et le sang de Jésus-Christ, comme nos corps le sont par le pain et le vin.

DEMANDE.

Qu'est qui est requis de ceux qui viennent à la Sainte Cène.

RÉPONSE.

Qu'ils s'examinent eux-mêmes, s'ils ont une vraie repentance de leurs péchés passés et une ferme résolution de mener une nouvelle vie ; s'ils ont une foi vive en la miséricorde de Dieu par Jésus-Christ ; s'ils font commémoration de sa mort avec actions de grâces : et s'ils ont de la charité pour tous les hommes.

Prières à l'Usage des Ecoles.

Prière du Matin.

BENI soit ton saint mon,
ô Dieu bienfaisant, pour la
protection que j'ai reçue de
ta main cette nuit passée ; et
pour ton soin continu et la
conservation de ma personne
jusqu'ici. Qu'il te plaise de
me garder encore sous ta soi-
gneuse providence, afin qu'il
ne m'arrive point de mal au-
jourd'hui ; et fais moi la grâce
d'éviter toutes les tentati-
on du péché, afin que je ne
fasse rien qui soit contraire à
tes très-saints commandemens ;
mais afin qu'à mesure que
j'avance en âge, j'avance aussi
en érudition et bonnes mœurs,
à la gloire de ta majesté cé-
leste, et du salut de mon âme
immortelle ; par Jésus-Christ,
notre unique Sauveur et Ré-
dempteur. *Amen.*

Avant le Repas.

NOUS te prions, O Sei-
gneur Dieu, de sanctifier ces
biens à notre usage, et nous-
mêmes à ton service ; par les
mérites de Jésus-Christ notre
Sauveur. *Amen*

Prière du Soir.

O Seigneur Dieu tout-puis-
sant, qui par ton soin pré-
voyant, m'as sûrement porté
à la conclusion de ce jour, je
t'offre le tribut de mes très-
humbles remerciemens pour tes
bienfaits. Qu'il te plaise ô
Père très-miséricordieux, de
me garantir cette nuit de tout
mal. Pardonne les péchés
que j'ai commis contre toi au-
jourd'hui, soit en pensées, pa-
roles, ou actions. Benis mon
père et ma mère, mes amis,
mes parens, et tous ceux qui
ont soin de mon éducation ;
afin que par leurs sages moy-
ens j'acquière de jour en jour
la lumière de ta vérité, et pu-
isse, après cette vie, jouir de
la gloire éternelle, par Jésus-
Christ, notre Sauveur, et Ré-
dempteur. *Amen.*

Après le Repas.

Que le saint nom de Dieu
soit béni et loué pour ce pré-
sent repas, et pour tous les
bienfaits qu'il nous accorde
continuellement ; par Jésus-
Christ notre Sauveur. *Amen.*

FINIS.

es.

du Soir.

Dieu tout-puis-
son soin pré-
cèremment porté
de ce jour, je
t de mes très-
imens pour tes
il te plaise ô
ricordienx, de
te nuit de tout
ne les péchés
contre toi au-
en pesées, pa-
as. Benis mon
re, mes amis,
tous ceux qui
a éducation ;
irs sages moy-
le jour en jour
vérité, et pu-
é vie, jouir de
lle, par Jesus-
uveur, et Ré-
ien.

Repas.

nom de Dieu
é pour ce pré-
pour tous les
nous accorde
t ; par Jésus-
uveur. *Amen.*